

SOMMAIRE

ÉDITORIAL	2
LA LETTRE DU COMMISSAIRE.....	4
LES 20 ANS DU SILA	7
EXPOSITION.....	15
INVITÉ D'HONNEUR, FRANCE.....	21
LES PROGRAMMES DU SALON.....	27
ESPACE ESPRIT PANAF.....	55
PRIX ASSIA DJEBAR DU ROMAN	61

Votre attention est portée sur le fait que des changements peuvent survenir sur quelques points du programme d'animation, du fait de l'indisponibilité inopinée de certains participants ou de facteurs indépendants de la volonté des organisateurs. Ces éventuels changements seront communiqués durant le Sila, in situ, et sur le site Internet www.sila-dz.com que nous vous remercions de consulter.

ÉDITORIAL

Un anniversaire, deux dimensions

Par M. Azzedine Mihoubi, Ministre de la Culture

Qu'il soit celui d'un individu, d'un groupe ou d'une manifestation, tout anniversaire se traduit par une double dimension.

Il est censé être d'abord une réjouissance convoquant des sentiments liés à une certaine longévité et à des retrouvailles, avec toute la convivialité en mesure d'animer un tel évènement. La vingtième édition du Salon international du Livre d'Alger répond parfaitement à ces qualités en venant marquer et célébrer une entreprise culturelle assurément formidable.

Centrée sur le livre – cet objet capable de contenir tant d'univers –, elle s'est dévouée au fil des ans à promouvoir le savoir et la littérature et à démontrer combien les Algériens et les Algériennes d'aujourd'hui leur demeurent attachés, prolongeant ainsi une tradition ancestrale que notre peuple, en dépit des vicissitudes de l'histoire, a toujours observée à l'égard des « choses de l'esprit ». Chaque année depuis vingt ans, le spectacle de ces foules, qui ont désormais largement dépassé le million d'individus, est venu nous confirmer cet extraordinaire engouement, porté par quasiment tous les pans de la société algérienne, liés d'une manière ou d'une autre au livre et à ses vertus.

Le Salon international du Livre d'Alger s'est efforcé depuis deux décennies d'accueillir au mieux des possibilités ce public divers, de lui offrir l'occasion de découvrir et d'acquérir des ouvrages et de s'enrichir culturellement à travers les rencontres avec des écrivains et chercheurs algériens ou étrangers. Les performances de la manifestation en matière de fréquentation et de participation viennent souligner le chemin parcouru et les efforts consentis, l'inscrivant à une place respectable dans l'agenda mondial des salons du livre. C'est donc bien à une fête que nous invite cette vingtième édition.

L'autre dimension d'un anniversaire est celle de la réflexion indispensable à la poursuite d'un parcours. Comment apprécier les actions réalisées et comment aller de l'avant ? Comment assurer au Salon international du Livre d'Alger un avenir qui lui permette de demeurer le grand événement populaire qu'il est devenu tout en se hissant à la hauteur des grandes manifestations du genre qui se distinguent par l'importance des échanges entre professionnels du livre ?

Un éditorial n'est sans doute pas le lieu le plus indiqué pour traiter de questions aussi importantes et passionnantes. Mais l'on peut affirmer ici que les réponses seront trouvées, non pas seulement dans



le Salon international du Livre d'Alger mais dans l'approfondissement d'une démarche globale de promotion du livre dans tous ses aspects. Il ne faut pas perdre de vue que le SILA constitue essentiellement une vitrine et que la qualité et l'attractivité de cette dernière dépendent en quelque sorte de ce dont nous disposons dans « l'arrière-boutique ».

L'adoption récente de la Loi sur le Livre nécessite déjà un train de mesures pratiques à mettre en place dans les meilleures conditions. De même, nous avons à développer la lecture publique qui, dans les pays les plus avancés de la planète, assure au premier plan la disponibilité des livres. L'effort de l'Etat pour la construction de dizaines de bibliothèques sera poursuivi avec une plus grande préoccupation de l'action culturelle publique pour leur gestion et leur animation.

De même, le soutien à l'édition, mesure qui a sans nul doute permis de dynamiser ce secteur, mérite que nous y injectons davantage de rationalité, de transparence et de modernité. Enfin, sans pouvoir épuiser dans ce cadre tous les aspects de la véritable révolution du livre que nous aurons à entreprendre, il convient de souligner l'importance de la formation, support d'une indispensable mise à niveau dans tous les métiers du livre, depuis l'éditeur jusqu'au

libraire en passant par le bibliothécaire, l'imprimeur, le designer d'édition, etc.

Cette vingtième édition doit être perçue, à mon sens, comme une occasion précieuse d'entamer une renaissance, laquelle dispose déjà de progrès palpables et, surtout, de l'engagement de nombreux professionnels comme des attentes d'un immense lectorat potentiel. Ce processus – et je m'y engage en tant que commis de l'Etat comme en tant qu'écrivain – se déroulera dans l'échange et la concertation.

Pour l'instant, pensons fortement, durant cette édition exceptionnelle, au fait que le livre et ce qu'il induit représentent la véritable richesse d'une nation.

LA LETTRE DU COMMISSAIRE

Vingt ans à la page

Par Hamidou Messaoudi, commissaire du Sila

C'est avec une émotion particulière que nous organisons la vingtième édition du Salon international du livre d'Alger. Emotion et fierté car, à mesurer le chemin parcouru, on peut affirmer sans exagération que cette belle aventure culturelle est parvenue à un stade appréciable par la fréquentation des publics, la participation des exposants et la richesse de son programme culturel.

Si le SILA est désormais reconnu, par le nombre de ses visiteurs, comme le plus important du monde arabe, du continent africain et du bassin méditerranéen, il lui reste d'autres étapes à franchir pour se mettre au niveau des meilleures manifestations du genre dans le monde.

Un tel objectif n'est pas irréaliste, et le vingtième anniversaire de la plus grande manifestation culturelle périodique du pays est une forte source de motivation. Cet anniversaire représente en outre un capital expérience à rentabiliser pour progresser encore au service des lectorats comme des professionnels du livre.

Nous devons, en ce moment particulier, rendre hommage à tous ceux qui ont initié et lancé cette manifestation, soit tous les précédents commissaires ainsi que leurs équipes pluridisciplinaires. Il

n'était pas évident, dans la conjoncture d'alors, de promouvoir une telle initiative et d'en maintenir le rythme annuel en y apportant à chaque fois des progrès.

Nous devons aussi rendre hommage au public qui, dès les débuts, a répondu présent en mêlant à sa curiosité livresque un véritable sentiment patriotique, comprenant que ce Salon du livre était aussi un acte de résistance contre l'adversité et de foi en l'avenir. Au fil des ans, il n'a pas cessé de grossir ses rangs, venant de tous les horizons géographiques: femmes, hommes, enfants, par familles entières souvent, étudiants, enseignants, universitaires, cadres, simples employés aussi aimant la lecture.

Aux côtés des autorités publiques qui n'ont jamais ménagé leur intérêt et leur soutien à cette manifestation, ce sont ces visiteurs qui ont porté le SILA et continuent à le porter et à le rendre vivant au point qu'il est devenu aujourd'hui une tradition culturelle moderne de notre société. Le salon a aujourd'hui la chance de compter parmi ses visiteurs de jeunes pères ou mères de famille qui y étaient venus la première fois accompagnés de leurs parents.

Ce public enthousiaste a apporté la preuve qu'en dépit des difficultés de distribution du livre les Algériens



et les Algériennes aiment lire et accordent au livre le même respect que nos ancêtres cultivaient, bien que privés d'instruction pendant de très longues périodes.

Ce sont eux qui motivent de nombreux éditeurs du monde entier à participer au SILA, souvent étonnés de cet engouement populaire pour le livre. Ces visiteurs ont été 1,45 million à se présenter à la dernière édition, et notre vœu le plus cher est qu'ils soient encore plus nombreux pour cette vingtième édition afin d'atteindre, voire dépasser, le cap symbolique de 1,5 million d'entrées.

Nous n'avons ménagé aucun effort pour faire de cette édition historique un beau rendez-vous de la culture et du livre. Les éditeurs algériens et étrangers ont confirmé leur attachement à la manifestation et les chiffres de leur participation pour cette année en attestent largement.

De même, nous avons veillé à enrichir le programme d'animation culturelle qui se caractérise par un nombre important de rencontres et une grande diversité thématique. A ce titre, parce que le SILA est aussi un lieu privilégié de réflexion sur le monde du livre, nous y avons introduit pour la première fois le thème de l'édition et du livre numériques qui s'imposent dans le monde et commencent à apparaître

dans notre pays. C'est un axe qui reviendra sûrement, comme tous les thèmes qui peuvent concerner le développement de l'édition, du livre et de la lecture en Algérie.

Il nous reste à remercier ici Monsieur le ministre de la Culture, Azzedine Mihoubi, lui-même écrivain, attaché particulièrement au développement de l'édition et du livre, ainsi que ses collaborateurs. De même, notre reconnaissance va aux éditeurs exposants, aux distingués écrivains qui ont accepté notre invitation ainsi qu'aux sponsors et partenaires de la manifestation, sans oublier les Douanes nationales chargées de traiter un volume considérable d'ouvrages. Merci enfin à tous ceux et à toutes celles qui, de près ou de loin, font du SILA une fête du livre. Que cet anniversaire soit le signe d'une étape encore meilleure!

ORGANISATION

Placé sous le Haut patronage de Son Excellence, Monsieur Abdelaziz Bouteflika, Président de la République, le Salon international du Livre d'Alger fait partie des événements culturels périodiques institutionnalisés par le Ministère de la Culture.

La présente édition du SILA est la vingtième.

COMITÉ DU SILA

COMMISSAIRE

Hamidou Messaoudi

ORGANISATION ET LOGISTIQUE

Mohamed Iguerb
Kamel Yahiaoui
Djegdjiga Saïdani
Salah Issiakhem

ANIMATION CULTURELLE

Hamid Abdelkader
Mustapha Madi
Youssef Saïah
Lyes Semiane

ESPACE ESPRIT PANAF

Karim Chikh

RENCONTRE ONOMASTIQUE

Brahim Atoui
Farid Benramdane

RENCONTRE L'ÉCOLE ET LE LIVRE

En partenariat avec
le Ministère de l'Éducation nationale

JOURNÉE ISLAM

En partenariat avec
le Ministère des Affaires religieuses et des wakfs

JOURNÉE ÉDITION ET LITTÉRATURE AMAZIGHES

En partenariat avec
le Haut Commissariat à l'Amazighité

CYCLE CINÉMA ET LITTÉRATURE

En partenariat avec
la Cinémathèque algérienne

SOUTIENS

SPONSORS PRINCIPAUX

Air Algérie
AD Display
ONDA (Office national des droits d'auteurs)

SPONSORS

Hôtel Hilton
Ramy
RATP El Djazaïr, Métro d'Alger
Setram, Tramway d'Alger
Sonelgaz
Etusa

PARTENAIRE

Société algérienne des foires et expositions, Safex.

PARTENAIRES MÉDIAS

Télévision algérienne, EPTV
Radio algérienne, ENRS

REMERCIEMENTS

Le Comité du Sila remercie vivement tous les sponsors et partenaires agissant en tant qu'entreprises citoyennes au service de la culture.

Il adresse également ses remerciements distingués à Messieurs les directeurs généraux des Douanes nationales et de la Sûreté nationale, ainsi qu'à leurs personnels.

Merci enfin à tous ceux qui, de près ou de loin, à titre professionnel ou personnel, ont contribué à l'organisation de cette édition.

LES 20 ANS DU SILA



VINGTIÈME ANNIVERSAIRE DU SILA

L'aventure bénéfique

Voilà deux décennies que le Salon International du Livre d'Alger existe. Les médias, les universitaires, les étudiants et enseignants, comme le grand public – représenté notamment par des familles entières –, apportèrent leur appui manifeste à l'initiative. On y vit aussi de nombreux visiteurs venus de tout le pays, lesquels, en quête d'ouvrages et de rencontres culturelles, voulaient aussi soutenir le Salon. La première édition fut donc une fête en l'honneur du livre, du savoir et de la littérature.

Lors des éditions suivantes, le Salon international du Livre d'Alger réussit à s'imposer comme une tradition établie, tandis qu'il commençait à faire parler de lui à l'étranger.

Les lecteurs et lectrices d'Algérie pouvaient renouer avec les publications étrangères et surtout découvrir une édition nationale émergente...

Il faut rappeler ici que l'Algérie n'avait pas connu de rencontres importantes liées au livre depuis le début des années quatre-vingt. A cette époque, quelques Foires du Livre avaient été organisées à Alger, connaissant des affluences record qui devaient leur importance aux insuffisances de la distribution ordinaire des livres. La disposition exceptionnelle de livres lors de ces foires s'accompagnait en outre

du système de subvention mis en place par l'État dans les années soixante-dix et qui atteignait parfois jusqu'à 80 % du prix d'un ouvrage, rabais qui demeure unique au monde. Cette mesure bénéficiait essentiellement aux livres importés, la production éditoriale nationale demeurant très faible ou inadaptée à la demande de lecture. De plus, comme leur intitulé le justifiait, ces foires se cantonnaient à la vente massive d'ouvrages et se déroulaient sans contenu culturel puisqu'elles ne comprenaient aucun programme d'animation et que la plupart des exposants étaient des distributeurs ou des revendeurs. La formule des foires du livre fut éphémère puisque la crise pétrolière du milieu des années quatre-vingt mit fin au système de subvention du livre et que les importations baissèrent de manière drastique.

Aussi, le SILA constitua une nouveauté pour le lectorat algérien qui n'avait encore jamais connu de Salon du Livre selon les formes en usage dans le monde, soit des espaces d'exposition-vente dévolus aux éditeurs accompagnés de rencontres culturelles diverses : conférences, séances de dédicaces, tables-rondes, etc.

Les lecteurs et lectrices d'Algérie pouvaient renouer avec les publications étrangères et surtout découvrir une édition nationale émergente qui s'engageait sur des voies d'expression plus libres et diversifiées. En effet, tandis que les sociétés publiques d'édition



poursuivaient leur activité en lui apportant des améliorations, les catalogues des nouvelles éditions privées commençaient à se distinguer par des publications innovantes.

Cette dynamique encourageante du secteur éditorial, jointe à l'évolution du contexte national qui renouait avec la stabilité, contribua à donner au Salon international du Livre d'Alger un élan qui s'est maintenu à ce jour. D'une année à l'autre, les observateurs ont pu constater un accroissement de la fréquentation populaire comme de la participation du nombre d'exposants.

L'avènement des années 2000 a particulièrement marqué cette progression globale. En 2010, lors de la

15^e édition, l'installation de portiques électroniques à compteurs aux entrées du Salon avait permis d'enregistrer une fréquentation de près de 1.200.000 visiteurs avec des pics quotidiens dépassant parfois 200.000 entrées.

En 2014, avec plus de 1,4 million de visiteurs sur une population totale de 38 millions d'habitants, c'est environ un Algérien sur vingt-sept qui a visité le Salon.

L'année suivante, une première évaluation, établie à partir des statistiques des Salons du Livre tenus dans le monde en 2010 (et selon leurs propres sources), situait le Salon international du Livre d'Alger comme

le troisième au monde du point de vue de la fréquentation. Il arrivait ainsi derrière les salons de Calcutta (3 millions de visiteurs) et le salon du Caire (2 millions) et devançait les salons de New-Delhi (1 million), Hong-Kong (950.000) et Francfort (300.000). En introduisant un facteur démographique comparatif, ces données pourraient amener le SILA en première position. En effet, en 2014, pour sa 19^e édition, il a accueilli plus de 1,4 million de visiteurs sur une population totale de 38 millions d'habitants, ce qui signifie qu'environ un Algérien sur vingt-sept a visité le Salon. Il est considéré aujourd'hui comme le premier salon du livre du Monde arabe, de l'Afrique et du bassin méditerranéen, toujours du point de vue de la fréquentation.

La diversité des publics du SILA se répercute sur l'offre d'ouvrages en exposition-vente. Quasiment tous les genres éditoriaux y sont présents...

Cette performance du SILA s'explique par de nombreux facteurs. Certes, les insuffisances en matière de distribution du livre, la faiblesse du marché et des réseaux, jouent un rôle important dans l'afflux de visiteurs en quête de livres manquants qu'ils peuvent acquérir auprès des exposants, parfois à moindre prix. Mais il est certain qu'au delà de ces contingences, des tendances lourdes agissent sur l'importance et la diversité des lectorats potentiels.

A l'indépendance du pays, en 1962, on ne comptait que 15 % d'Algériens alphabétisés. Grâce à la démocratisation de l'enseignement et aux actions spécifiques d'alphabétisation en direction des adultes, ces chiffres se sont complètement inversés. Ainsi en 2014, c'est 86 % de la population qui était alphabétisée. Pour la dernière rentrée scolaire (2015-2016), on a recensé plus de 8,1 millions d'élèves, tous cycles

confondus (primaire, moyen, secondaire) dont plus de 1,3 millions dans le secondaire, le tout dans près de 26.000 établissements de l'Éducation nationale, secteur qui est le premier consommateur de livres dans le pays avec plus de 55 millions d'ouvrages par an, de la classe préscolaire à la terminale. La moitié des élèves bénéficient gratuitement des manuels scolaires.

L'Université, quant à elle, accueille cette année plus de 360.000 nouveaux étudiants sur un effectif global de 1,4 million d'étudiants. Là aussi, la demande d'ouvrages est considérable, parmi laquelle figure celle des différents corps enseignants (plus de 400.000 dans l'Éducation nationale et plus de 50.000 pour l'Enseignement supérieur, dont près de 15.000 de rang magistral). A ces demandeurs potentiels s'ajoutent les cadres du pays, tous secteurs confondus, parmi lesquels figurent de grands lecteurs, « consommateurs » de manuels professionnels, d'essais et parfois aussi de littérature.

L'ensemble de ces données explique en partie la grande fréquentation du Salon international du Livre d'Alger. Même si l'on ne dispose pas encore de sondages ou d'enquêtes détaillées, le public du SILA se distingue par une grande diversité socioculturelle que l'on a pu constater de manière empirique au fil des éditions. Les femmes y sont bien représentées et l'on y retrouve de nombreuses tranches d'âge, depuis les enfants, accompagnés dans le cadre des visites en famille, jusqu'aux personnes âgées. Les jeunes, et notamment les étudiants, apparaissent comme un contingent important des visiteurs. Cette diversité semble aussi importante du point de vue des niveaux d'instruction et des occupations. Le SILA fait côtoyer par exemple des artisans en quête de manuels techniques comme des professeurs de rang magistral demandeurs d'ouvrages académiques. Il accueille enfin, comme déjà signalé, de nombreuses personnes issues des villes de l'intérieur du pays.



La diversité des publics du SILA se répercute sur l'offre d'ouvrages en exposition-vente. Quasiment tous les genres éditoriaux y sont présents: les ouvrages de référence (encyclopédies, dictionnaires, lexiques spécialisés); les essais relatifs à l'histoire, l'économie et les autres sciences sociales et humaines; la littérature dans toutes ses expressions (roman, nouvelle, poésie); les manuels scientifiques et techniques; le livre religieux et les essais théologiques; le livre pour enfants et juniors; le parascolaire; les livres de détente et loisirs, etc.

La langue arabe et la langue française demeurent prépondérantes mais on assiste, chaque année, à une extension linguistique de la demande vers des ouvrages en anglais, en espagnol, en italien et quelques autres langues. Quant aux livres en langue amazighe, deuxième langue nationale, ils commencent à se multiplier au fur et à mesure des progrès de l'édition en la matière, reflétant ainsi le processus de recouvrement de ce patrimoine culturel, notamment par le biais de son enseignement. Cette

diversité linguistique exprime bien l'appétit culturel des Algériens dont l'attachement à leur histoire et leur identité s'accompagne d'une ouverture sur le monde, facilitée désormais par les nouvelles technologies de communication.

Le public du SILA se distingue par une grande diversité socioculturelle que l'on a pu constater de manière empirique au fil des éditions.

La participation internationale au SILA traduit cette dimension puisqu'au fil des ans, elle n'a pas cessé de s'accroître et de diversifier ses origines. L'édition 2011, la seizième, avait accueilli 521 exposants (dont 376 étrangers et 145 algériens). Ces données ont presque doublé puisque la 19^e édition (2014) avait vu la participation de 926 exposants (dont 659 étrangers et 267 nationaux). Le SILA dispose désormais d'une envergure internationale reconnue avec une focalisation culturelle sur le Monde arabe et le

continent africain. Toujours pour l'année dernière, on comptait 43 pays présents issus de quatre continents parmi lesquels 15 pays arabes (sur les 22 de la Ligue Arabe), 15 pays africains (dont 6 appartenant aussi au Monde arabe) et 11 pays européens. On notait aussi l'ouverture sur d'autres régions du monde comme l'Asie ou les Amériques.

Pendant les dix jours que dure le SILA, c'est un véritable carrefour des expressions, des idées et des esthétiques qui s'ouvre à un public passionné d'échanges et de débats.

L'essor du Salon international du Livre d'Alger se manifeste aussi à travers son programme d'animation culturelle qui s'appuie sur la mise en valeur des talents littéraires et des compétences nationales et la découverte d'auteurs et de penseurs du monde entier. Pendant les dix jours que dure le SILA, c'est un véritable carrefour des expressions, des idées et des esthétiques qui s'ouvre à un public passionné d'échanges et de débats. Déjà riche à ses débuts, le programme proposé s'est considérablement étoffé durant les dernières années par la multiplication des rencontres et la recherche de thèmes nouveaux. L'an dernier, par exemple, le Salon a été le premier au monde à réserver une rencontre à l'onomastique (origine des noms de lieux et de personnes) en mettant en relief ses incidences sur l'identité culturelle. Le succès considérable de cette journée a conduit à la maintenir cette année. De même, depuis 2009, année du deuxième Festival Panafricain d'Alger, le SILA réserve une place de choix à la création littéraire et à l'édition du continent. L'espace Esprit Panaf est devenu ainsi un rendez-vous particulièrement animé de la manifestation.

Depuis sa création, le SILA accorde une importance particulière à l'histoire et à la mémoire. Cet intérêt est partagé par les lectorats qui plébiscitent les essais,

récits ou témoignages relatifs au passé de l'Algérie. Le SILA accompagne ainsi les grandes commémorations nationales en proposant des conférences et tables-rondes d'historiens et d'auteurs algériens et étrangers. Cela s'est vérifié en 2012 pour le Cinquantenaire de l'Indépendance de l'Algérie, en 2014 pour les soixante ans du déclenchement de la guerre de libération nationale (1^{er} novembre 1954) ou encore, cette année, pour les soixante-dix ans des massacres du 8 mai 1945. Ces moments forts de la mémoire nationale se traduisent par la mise en valeur des recherches et publications qui leur sont consacrées.

Le programme d'animation s'attache aussi à proposer, à travers le monde de l'édition et du livre, des débats sur les grands enjeux du monde et l'actualité. Les éditeurs contribuent pour beaucoup à l'enrichissement du programme en mettant leurs écrivains et auteurs en contact direct avec leurs lecteurs et lectrices, soit par les traditionnelles ventes-dédicaces, soit par des rencontres sur leurs stands.

Le partenariat mis en place avec la Cinémathèque Algérienne en 2013 a donné lieu à un nouvel élément du programme sous la forme d'un cycle consacré chaque année à l'adaptation d'œuvres littéraires à l'écran. Ce cycle a lieu simultanément au Palais des Expositions des Pins Maritimes (salle Ali Maachi), site du SILA, et dans la mythique salle de la rue Larbi Ben M'hidi, au centre-ville d'Alger. Il se prolonge ensuite sur l'ensemble des salles de répertoire de la Cinémathèque Algérienne du pays.

Les performances du SILA en matière de fréquentation et de participation comme son riche programme culturel ne font pas perdre de vue la réflexion sur son évolution future qui s'impose particulièrement en cette vingtième édition. L'adoption récente de la Loi sur le livre est appelée, au fur et à mesure de son application, à modifier le secteur de l'édition. Les progrès énormes de l'édition numérique et du



livre électronique dans le monde concernent, à moyen ou long terme, l'Algérie, particulièrement avec l'ascension des jeunes générations férues de nouvelles technologies de communication. Le développement du réseau de lecture publique à travers la construction de nouvelles bibliothèques appelle à des nouveaux comportements culturels qui amèneront sans doute à privilégier l'accès à la lecture par rapport à l'acquisition personnelle des ouvrages, mode dominant jusque-là.

Plusieurs facteurs de changement du monde de l'édition et du livre se profilent ainsi et suscitent la réflexion sur l'évolution du Salon international du Livre d'Alger. Comment par exemple le maintenir dans sa dimension populaire formidable tout en renforçant sa contribution aux échanges entre professionnels? Autant de questions passionnantes

qui devront se refléter dans l'organisation future de cette manifestation institutionnalisée en 2009 par le ministère de la Culture.

L'introduction cette année, et pour la première fois, d'une rencontre sur l'édition et le livre numérique, dans ses réalités et ses perspectives ainsi que d'une autre sur les rapports entre l'Ecole et le livre, constituent des illustrations du souci des organisateurs d'assurer la meilleure qualité des éditions tout en explorant de nouvelles voies d'évolution, autant pour le Salon que pour le monde du livre en Algérie. Etre un carrefour culturel comme un pôle d'échanges et d'idées avec les lectorats et les professionnels, telle est l'ambition du Salon international du Livre d'Alger, cette aventure bénéfique devenue une tradition culturelle forte des Algériens et des Algériennes.



Quelques affiches des éditions précédentes.

L'EXPOSITION



L'EXPOSITION

Une belle progression

Depuis la naissance du Salon international du livre d'Alger (SILA), la progression du nombre d'exposants a été régulière, illustrant son attractivité auprès des éditeurs ainsi que la notoriété grandissante de la manifestation en Algérie et dans le monde. Cette progression s'est considérablement accélérée ces dernières années.

Ainsi, alors que 521 exposants étaient présents à l'édition 2011, la seizième du genre, on en comptait 926 pour la dix-neuvième édition en 2014, soit une augmentation remarquable de 405 exposants en trois ans (+ 43,7 %).

Année	Total exposants	Exp. algériens	Exp. étrangers
2011	521	145	376
2014	926	267	659

Sur ces deux années de référence, on peut constater que le nombre d'exposants algériens a augmenté de 122 maisons d'édition (+ 45,7 %) tandis que le nombre d'exposants étrangers s'est accru de 283 unités (+ 42,9 %). Si le nombre d'exposants étrangers reste largement supérieur au nombre d'exposants nationaux, le dépassant de 392 unités (année 2014), la progression enregistrée de 2011 à 2014 pour les exposants algériens s'avère légèrement plus forte.

Pour cette 20^e édition, on constate un très léger tassement puisqu'on enregistre 910 exposants présents (soit 16 exposants en moins par rapport à l'année dernière). Le nombre d'exposants algériens augmente en passant à 290 unités (soit 23 de plus) tandis qu'on enregistre une baisse du nombre d'exposants étrangers de 39 unités pour se situer à un total de 620 exposants. Il apparaît que la diminution globale peu importante (- 1,7 %) a été contrebalancée par l'accroissement de la participation nationale.

La variation de ces données n'est cependant pas suffisamment sensible pour en tirer des conclusions significatives, sinon qu'on peut noter que le nombre d'exposants algériens connaît une augmentation encourageante mais limitée. Il conviendra d'observer lors des éditions suivantes l'évolution de ces données pour déterminer s'il s'agit de tendances éventuelles ou simplement d'un effet de conjoncture. La réalisation de sondages auprès des professionnels et la mise en place d'un système d'information statistique seraient à terme profitables à l'organisation future du Salon international du livre d'Alger mais contribueraient à une meilleure connaissance du marché du livre en Algérie.

Du point de vue de la représentation internationale, la 20^e édition du Salon international du livre d'Alger regroupe les exposants et les invités de 53 pays issus de quatre continents. Ce décompte inclut l'Algérie ainsi que les Nations unies et l'Union européenne.

910 EXPOSANTS

290 ÉDITEURS NATIONAUX

620 ÉTRANGERS

53 PAYS ISSUS DE 4 CONTINENTS

17 PAYS ARABES

17 PAYS AFRICAINS (DONT 7 ARABES)

15 PAYS EUROPÉENS

Cette participation en augmentation confirme les répartitions observées les années précédentes et la forte vocation arabe et africaine du Salon international du livre d'Alger.

Les pays arabes viennent en tête (17) suivis des pays africains (17, dont 7 qui appartiennent également au monde arabe). Le troisième groupe important est constitué de pays européens (15), dont l'invité d'honneur, la France. Les Amériques (Nord et Sud) sont présentes avec 5 pays : Argentine, Etats-Unis, Canada, Pérou et Venezuela. Enfin, l'Asie se distingue avec 4 pays : Chine, Iran, Japon et Turquie. Les continents asiatique et américain, apparus essentiellement ces dernières années au SILA, peuvent indiquer la plus grande notoriété internationale de la manifestation comme l'attraction de la demande algérienne en livres qui se diversifie d'un point de vue culturel et linguistique.

LISTE DES PAYS PARTICIPANTS AU 20^E SILA

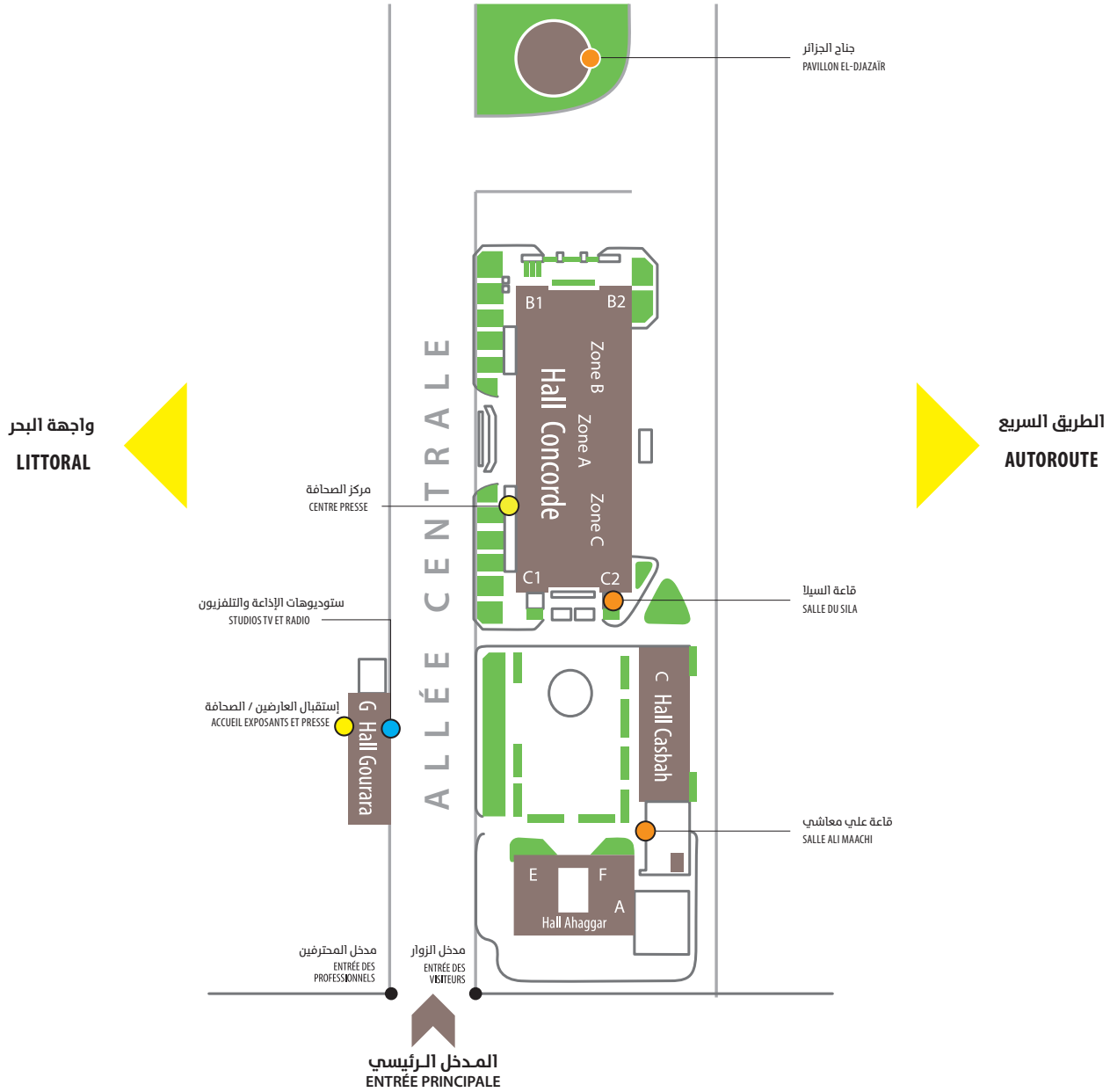
1	ALGÉRIE	15	COTE D'IVOIRE	28	JAPON	42	PORTUGAL
2	ALLEMAGNE	16	DANEMARK	29	JORDANIE	43	QATAR
3	ANGLETERRE	17	ÉGYPTE	30	KOWEÏT	44	RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
4	ARABIE SAOUDITE	18	ÉMIRATS ARABES UNIS	31	LIBAN	45	SÉNÉGAL
5	ARGENTINE	19	ESPAGNE	32	LIBYE	46	SOUDAN
6	AUTRICHE	20	ÉTATS-UNIS	33	MALI	47	SUISSE
7	BELGIQUE	21	FINLANDE	34	MAROC	48	SYRIE
8	BÉNIN	22	FRANCE	35	MAURITANIE	49	TOGO
9	BULGARIE	23	GHANA	36	MONACO	50	TUNISIE
10	BURKINA FASO	24	GUINÉE	37	NATIONS UNIES	51	TURQUIE
11	CAMEROUN	25	IRAK	38	NORVÈGE	52	UNION EUROPÉENNE
12	CANADA	26	IRAN	39	OMAN	53	VENEZUELA
13	CHINE	27	ITALIE	40	PALESTINE		
14	CONGO			41	PÉROU		



PLAN DU SILA

Palais des Expositions
Pins Martimes - Alger

مدخل محطة التراموي
ENTRÉE STATION TRAMWAY



INVITÉ D'HONNEUR FRANCE



ÉLÉMENTS SUR L'ÉDITION FRANÇAISE

Des faits et des tendances

L'édition, cela part des auteurs. Ces derniers sont très nombreux en France. On évoque souvent que plusieurs milliers d'entre eux vivent, pour une part importante, de leur plume, c'est-à-dire que les droits qu'ils perçoivent sont un élément significatif de leurs revenus.

Rappelons également que la France est le premier pays par le nombre de Nobel de littérature décernés (15), de Sully Prudhomme (1901) à Patrick Modiano (2014), en passant par André Gide, Anatole France, François Mauriac, Albert Camus, Claude Simon ou J.M.G. Le Clézio. Les prix littéraires comme le Goncourt ou le Médicis sont parmi les plus courus de la planète. De très nombreux auteurs français, ou francophones édités en France, font aujourd'hui partie du patrimoine universel, des classiques – Rabelais, Montaigne, Molière, Stendhal, Flaubert, Balzac, Hugo, Zola... – aux auteurs contemporains, comme Le Clézio, Modiano, Mohammed Dib, Kateb Yacine, Ahmadou Kourouma, Edouard Glissant, Andrei Makine, Amin Maalouf, Atiq Rahimi, Tahar Ben Jelloun, Dany Laferrière...

UNE VÉRITABLE INDUSTRIE CULTURELLE

En 2014 (*), l'édition a réalisé un chiffre d'affaires de 4,3 milliards d'euros (en prix de marché), ce qui en fait la 5^e industrie éditoriale mondiale. Les années 2011 à 2014 ont connu une baisse des ventes de l'ordre de 4 % en chiffres cumulés, mais on assiste à une nette reprise (de l'ordre de 3 %) depuis un an. 80 000

emplois directs et indirects sont rattachés au secteur du livre, ce qui représente environ 20 % des emplois culturels en France.

Les ouvrages de littérature représentent 24,9 % du total des ventes, les livres pour la jeunesse 14,2 %, le livre pratique 13,2 %, le scolaire 12,2 %, la bande dessinée 9,3 %, la non-fiction 8,8 %.

Ces dernières années ont été marquées par des succès ne relevant pas seulement de la littérature. L'édition est également le reflet des modes sociales. Deux exemples sont très éloquentes : les essais politiques et le pratique. Plus de 600 000 ouvrages politiques ont été vendus en 2014 contre seulement 54 000 en 2013. L'intérêt français pour les affaires politiques n'est plus à démontrer. C'est également le signe de l'importance que les Français accordent au livre, garant d'une crédibilité intellectuelle pour son auteur.

Concernant le livre pratique, les ventes des activités artistiques et manuelles connaissent une progression en un an de 146 %, portée par les ventes d'ouvrages d'art-thérapie.

Autre secteur en forte croissance, la jeunesse (+4,3 % en valeur et +0,6 % en volume) est portée également par les fictions adaptées à l'écran et la vente de licences.



Tous ces phénomènes participent de la concentration des ventes sur certains titres. Le livre au format de poche – à prix plus abordable – pèse également de plus en plus dans les ventes de livres. Il représente 13,6 % du total du chiffre d'affaires et 24,5 % des exemplaires vendus.

GRANDE DIVERSITÉ DES OPÉRATEURS

Il existe de grands opérateurs, groupes rassemblant diverses marques éditoriales, tels que Hachette et Editis, suivis par des entités telles que Madrigall, Lefebvre Sarrut, Media-Participations, La Martinière, Albin Michel, mais on peut évaluer à près de 800 les éditeurs dont l'activité éditoriale est significative sur

le plan économique. Le dépôt légal de la Bibliothèque nationale de France recense chaque année environ 8 000 structures éditrices. On le voit, la diversité des auteurs s'accompagne de la diversité des entreprises d'édition et, on le signalera plus bas, de la diversité des lieux de vente.

A l'international, on observe un volume de traductions très important (plus de 13 000 titres en 2014 vers une quarantaine de langues). Le Français est la deuxième langue traduite dans le monde, loin derrière l'Anglais, mais avant toutes les autres. Au cours de la même année, 2014, l'édition française a publié plus de 12 000 titres traduits depuis, là également, dans plus de 40 langues.

L'organisation de la profession avec des services de droits présents dans la plupart des maisons d'édition est l'un des facteurs d'explication de ce phénomène. De plus, il existe de nombreux dispositifs de soutien public à la traduction (développés par les Instituts français dans le monde entier, le Centre national du livre).

De nombreuses manifestations existent en France. Le CNL y apporte fréquemment son concours. Par ailleurs, notamment avec le BIEF, la France est présente dans une vingtaine de foires internationales dans le monde, à Francfort, Bologne, Pékin, Abu Dhabi, Guadalajara...

DISTRIBUTION ET DIFFUSION PUISSANTES

Le nombre total de lieux de vente du livre (librairies, grandes surfaces culturelles, hypermarchés, supermarchés et magasins populaires) se situe en France autour de 20 000 à 25 000. Sur ce total, 3 000 ont une activité véritablement régulière de vente de livres. Ils représentent, en termes d'emploi, environ 15 000 personnes (salariés, dirigeants ou entrepreneurs individuels).

Si la place de la librairie dans le marché du livre demeure prépondérante, si sa valeur ajoutée (largeur des assortiments, services, conseils par un personnel qualifié...) est reconnue, sa situation financière est fragile. Son rôle culturel (conseils, sélections, relations avec les médiateurs que sont les enseignants et les bibliothécaires...) est déterminant pour la diffusion du livre, la mise en avant de la diversité éditoriale ainsi que dans l'aménagement du territoire et l'animation culturelle. C'est pourquoi le maintien et le développement des librairies constituent une des priorités de la politique française du livre.

La loi Lang (1981), ou loi sur le prix unique du livre, a permis de consolider le secteur, en donnant la maîtrise du prix de vente à l'éditeur et non au distributeur, en permettant le maintien de la diversité et de la diffusion (seul un rabais de 5 % sur le prix de vente au public fixé par l'éditeur est autorisé) en un réseau dense et diversifié de détaillants (petites librairies, mais aussi grands indépendants à larges assortiments). Cette diversité est bien la clé de la diversité de la création.

Ce mode de fixation du prix de vente du livre a été adopté par plus de 20 pays. Depuis 4 ans, il concerne également les livres numériques, pour, là encore, permettre la diversité de la diffusion par de nombreux opérateurs et pas uniquement les grands groupes trans-médias internationaux.

LE NUMÉRIQUE EN EXPANSION

Le marché du numérique poursuit sa pénétration, portée par certains segments éditoriaux. En 2014, le marché de l'édition numérique, tous supports et catégories éditoriales confondus, a généré un chiffre d'affaires de 161,4 millions d'euros, en progression de 53,3 %. Cela représente 6,4 % du chiffre d'affaires des ventes de livres des éditeurs. L'édition numérique continue sa progression et voit son poids augmenter chaque année dans les revenus des maisons d'édition.

Cette progression a été principalement portée par le marché professionnel qui représente 64 % des ventes en numérique (contre 58 % l'an dernier). L'édition numérique grand public continue de gagner du terrain à la faveur d'une offre attractive et conséquente, d'une baisse des prix et d'un taux d'équipement en progression dans les foyers. Elle atteint désormais 2,9 % des ventes de livres (contre 2,3 % l'an dernier). C'est important, mais elle reste encore, à l'inverse de ce que l'on observe aux USA et au Royaume-Uni, d'un poids économique faible dans l'activité du secteur. Cette croissance du secteur numérique traduit également des changements de comportement chez les adolescents et les jeunes adultes. « *Les jeunes lisent autant qu'avant, mais ils lisent moins de livres* », explique ainsi Vincent Montagne, président du Syndicat national des éditeurs.

Concernant la lecture, l'étude récente du CNL (Centre national du livre) montre que 33 % des Français déclarent lire de moins en moins de livres. Et le pourcentage grimpe à 45 % auprès des 15-24 ans !

De son côté, l'institut de sondages GFK publie une étude selon laquelle 26 millions de Français de 15 ans et plus ont acheté au moins 1 livre l'an dernier, dont 60 % de femmes. Il note également que le livre numérique, malgré une augmentation spectaculaire de 45 % en valeur, reste marginal avec seulement 8,3 millions d'ouvrages téléchargés en mode payant, soit 1,6 % du chiffre d'affaires total de l'édition.

Bureau International de l'Édition Française/ Institut Français d'Algérie

(*) La plupart des statistiques présentées sont issues du rapport annuel du Syndicat national de l'édition (SNE).

PROGRAMME INVITÉ D'HONNEUR - FRANCE *

JEUDI 29 OCTOBRE

14.00-15.00	Rencontre-dédicace avec Régis Debray
15.00-16.00	Rencontre avec Philippe Vasset
15.00-16.30	Lecture de contes par Unipresse
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Dominique Wolton
17.00-18.00	Rencontre-dédicace avec Marie Christine Saragosse

VENREDI 30 OCTOBRE

10.00-11.30	Rencontre-dédicace avec Smain
11.00-12.00	Rencontre-dédicace avec Rachid Arhab
11.00-12.00	Concours "Dessine-moi un avion" avec Air France
15.00-16.00	Rencontre avec Salim Bachi
15.00-16.30	Atelier "Rencontrer l'autre à travers un croquis, un moyen formidable de voyager" par Pascale Bougeault de l'Ecole des Loisirs
16.00-17.00	Dédicace de Salim Bachi
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Benjamin Stora
16.30-17.00	Dédicace de l'auteur jeunesse Pascale Bougeault de l'Ecole des Loisirs
17.00-18.00	Rencontre-dédicace avec Mathias Enard

SAMEDI 31 OCTOBRE

10.00-11.00	Rencontre-dédicace avec Laure Adler
11.00-12.00	Rencontre-dédicace avec Bruno Boudjelal
11.00-17.00	Mini-cours de français gratuit et sans inscription pour les jeunes de 11 à 18 ans
11.00-12.00	Découverte de la Biblio-connection: bibliothèque numérique interactive, en partenariat avec le Salon du livre et de la presse jeunesse de Seine-Saint-Denis
14.00-15.00	Rencontre-dédicace avec Yamina Benguigui
14.30-16.30	Atelier d'écriture et d'illustration d'histoires pour enfants par Djahida Houadef
15.00-16.00	Rencontre-dédicace avec Caryl ferrey
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Sobhi Boustani
17.00-18.00	Rencontre-dédicace avec Jean Khalfa

DIMANCHE 1^{ER} NOVEMBRE

14.30-16.30	Atelier d'écriture et d'illustration d'histoires pour enfants par Djahida Houadef
-------------	-----------------------------------------------------------------------------------

LUNDI 2 NOVEMBRE

11.00-12.00	Présentation Campus France: Préparez vos études en France
13.00-14.30	Jeux autour de la langue français sur tablettes numériques par Zahia Mezaoui
14.30-16.30	Lecture de contes par Amhis Djouhar
15.00-16.00	Rencontre-dédicace avec Marc Cote
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Yahia Belaskri
16.30-18.00	Jeux éducatifs sur le climat et l'environnement sur tablettes numériques par Yazid Faci
17.00-18.00	Institut des Textes et Manuscrits Modernes (CNRS): Mouloud Ferraoun, version originale

MARDI 3 NOVEMBRE

11.00-17.00	Mini-cours de français gratuit et sans inscription pour les jeunes de 11 à 18 ans
11.00-12.00	Présentation Campus France: Campus Art, faire des études artistiques en France
14.00-15.30	Atelier de création d'une mini histoire par Rachida Azdaou
15.00-16.00	Rencontre-dédicace avec Nina Koritz
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Malek Chebel
16.00-18.00	Atelier de création d'une mini histoire par Rachida Azdaou
17.00-18.00	Remise du prix de la nouvelle fantastique + Dédicace Maïssa Bey

MERCREDI 4 NOVEMBRE

11.00-12.30	Présentation des aides du Centre National du Livre français
15.00-16.00	Rencontre-dédicace avec Richard Labévière
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Brigitte Benkemoun
17.00-18.00	Rencontre-dédicace avec Kaoutar Harchi

JEUDI 5 NOVEMBRE

11.00-12.00	Rencontre-dédicace avec Sylvie Arkoun
14.00-15.00	Rencontre-dédicace avec Giles Kepel
15.00-16.00	Présentation Campus France: les Métiers du Livre, quelles études en France
15.30	Lecture de contes par Mourad Senouci, association Le petit lecteur d'Oran
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Anouar Benmalek

VENDREDI 6 NOVEMBRE

11.00-12.00	Rencontre-dédicace avec Véronique Beucler
11.00-12.00	Concours "Dessine-moi un avion" avec Air France
11.00-17.00	Présentation des activités pédagogiques proposées en ligne par TV5 Monde, par Richard Bossuet
15.00-16.00	Rencontre-dédicace avec Sébastien De Courtois
15.00-16.30	Atelier "La joie par le livre": atelier d'écriture et d'illustration d'un album pour enfant, par Jean-Charles Sarrazin
15.00-16.00	Présentation de Culturethèque, bibliothèque numérique par Yazid Faci
16.00-17.00	Rencontre-dédicace avec Laurent Gaudé
16.30-17.00	Dédicace de l'auteur jeunesse Jean-Charles Sarrazin
17.00-18.00	Rencontre-dédicace avec Olivier Barrot

SAMEDI 7 NOVEMBRE

11.00-12.00	Rencontre avec Myriam Bacha
11.00-12.00	Spectacle de contes par Mahi Seddik, Association Le petit lecteur d'Oran

JOURNÉE PROFESSIONNELLE ALGÉRO-FRANÇAISE DES ÉDITEURS

JEUDI 29 OCTOBRE

* L'espace invité d'honneur se situe au pavillon central du Palais des Expositions.

PROGRAMMES DU SALON



LE PROGRAMME EN UN COUP D'ŒIL

DATES	SALLE DU SILA	SALLE ALI MAACHI	SALLE EL DJAZAÏR
MER. 28 OCT.	INAUGURATION OFFICIELLE		
JEU. 29 OCT.	Onomastique et identité culturelle	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	Journée professionnelle algéro-française des éditeurs
VEND. 30 OCT.	Edition et livre numériques	Journée Langue et littérature arabes	Rencontre euromaghrébine des écrivains 1
SAM. 31 OCT.	ESTRADES 1	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	Rencontre euromaghrébine des écrivains 2
DIM. 1 ^{er} NOV.	Il y a 70 ans, le 8 mai 1945...	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	
LUN. 2 NOV.	ESTRADES 2	Journée Islam	
MAR. 3 NOV.	L'Ecole et le livre, graines de lecteurs	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	Focale 1/ Table-ronde Le Machreq en ébullition (14 h).
MER. 4 NOV.	La critique littéraire	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	Rencontre SNEL
JEU. 5 NOV.	Littérature et société	Journée Édition et littérature amazighes	
VEN. 6 NOV.	ESTRADES 3	<i>Projections Cinéma-littérature</i>	Focale 2/ Nouveau jeu des puissances au Moyen Orient (11 h).
SAM. 7 NOV.	JOURNÉE DE CLÔTURE DU SILA		

Le programme d'animation comprend 6 rencontres thématiques, 3 journées liées aux composantes de l'identité nationale, 3 « estrades » mises à la disposition d'écrivains et d'essayistes pour présenter leurs œuvres ou leurs travaux. De nombreuses autres activités sont programmées tout au long de cette 20^e édition. Plusieurs espaces ont été mobilisés :

- ♦ *salle du SILA (Pavillon central, aile C2),*
- ♦ *salle Ali Maachi (entre le hall Ahaggar et le hall Casbah),*
- ♦ *salle El Djazaïr (entre le Pavillon central et la direction générale de la Safex).*

Les activités de l'Esprit Panafse déroulent dans l'espace qui lui est affecté au sein du Pavillon central. Elles sont détaillées ci-après, de même que les projections Cinéma-Littérature (films adaptés de romans) organisées en partenariat avec la Cinémathèque Algérienne. Ce cycle de films a lieu simultanément à la salle Ali Maachi et au Musée du Cinéma, 25 rue Larbi Ben M'hidi, Alger.

ONOMASTIQUE ET IDENTITÉ CULTURELLE

Au nom des noms

Lors de l'édition 2014 du SILA, une journée avait été consacrée à l'onomastique, cette discipline scientifique qui étudie les noms de lieux (toponymie) et les noms de personnes (anthroponymie). C'était la première fois qu'un salon du livre accordait une telle place à cet univers particulier des sciences humaines. C'était aussi la première fois que les universitaires algériens qui se sont spécialisés dans ce domaine avaient l'occasion, en dehors de leurs séminaires scientifiques, de se faire connaître du grand public.

En effet, depuis plusieurs années, c'est quasiment une école d'onomastique qui s'est formée en Algérie, constituée par les chercheurs de plusieurs universités du pays, désormais reconnus dans le monde, invités aux colloques internationaux et faisant parfois partie, pour la toponymie, des instances multilatérales en charge de ces questions.

La rencontre a connu un véritable succès, et de nombreux articles de presse ou émissions de radio et de télévision lui ont été consacrés, reflétant l'intérêt particulier pour cette thématique dans la société algérienne de même que sa complexité liée à l'histoire nationale. Si les problèmes individuels ou familiaux de noms à l'égard de l'état civil ou la multiplicité des dénominations d'un même lieu engendrent des complications pratiques, le monde de l'onomastique est également un marqueur efficace du champ

culturel qui se répercute aussi dans les expressions littéraires et artistiques.

La rencontre a été maintenue pour cette 20^e édition du SILA sous le thème générique « Onomastique et identité culturelle ». La matinée sera consacrée à la sauvegarde de la toponymie en tant que patrimoine culturel et à la nécessité de son harmonisation aux niveaux national et international. Cette session sera ouverte par la Canadienne Helen Kerfoot, professeur émérite et présidente d'honneur du groupe des experts des Nations unies, sur la normalisation des noms géographiques. La deuxième session proposera un débat sur les politiques toponymiques en Algérie depuis l'indépendance après un passage par les dénominations historiques de la ville d'Alger et un retour sur la toponymie coloniale.

Enfin, la troisième session s'attachera à l'anthroponymie (noms de personnes, de familles ou de tribus) algérienne et maghrébine. L'approche de l'onomastique à l'échelle maghrébine, privilégiée par les universitaires, a permis en effet, sur la base des nombreuses similitudes qui composent ce champ, d'effectuer de belles avancées dans la recherche.

Jeudi 29 octobre 2015. Salle du SILA

JEUDI 29 OCT / SALLE DU SILA

RENCONTRE ONOMASTIQUE ET IDENTITÉ CULTURELLE



SESSION UNE

Modérateur: Dr. Brahim Atoui.

10.30

Normalisation toponymique nationale et internationale: avantages et rôle des Nations-Unies.

Par Helen Kerfoot (Canada), professeur émérite.

11.00

Toponymie algérienne: entre stabilité historique et instabilités normatives.

Par le Dr. Brahim Atoui (Algérie).

11.30

La toponymie amazighe au Maroc, état des lieux et enjeux d'aménagement.

Par Lhoucine Aït Bahcine (Maroc), chercheur.

12.00/12.30

Débat: sauvegarde de la toponymie en tant que patrimoine culturel et nécessité de son harmonisation au niveau national et international.

Par les trois conférenciers de la matinée.

SESSION DEUX

Modérateur: Dr. Farid Benramdane.

14.30

Que veut dire « Dzayer/Alger »?

Par Mohand Akli Haddadou (Algérie), professeur des universités.

15.00

La toponymie coloniale en Algérie, usages et significations.

Par le Dr. Linda Mounsy (Algérie).

15.30/16.00

Débat: les politiques toponymiques en Algérie depuis l'indépendance.

Par les deux conférenciers précédents.

SESSION TROIS

Modérateur: Mohand Akli Haddadou.

16.00

Les noms propres de personnes en Algérie: entre histoire et état-civil.

Par Ouerdia Sadat Yermèche (Algérie), professeur des universités.

16.30

Onomastique andalousienne d'origine arabo-maghrébine.

Par le Pr. Mohamed Meouek (Espagne).

16.30

Débat sur l'anthroponomie algérienne et maghrébine (noms de personnes).

Par les deux conférenciers précédents.

ÉDITION ET LIVRE NUMÉRIQUE

Un nouveau monde

L'apparition de l'édition numérique et du livre électronique est considérée par beaucoup comme une révolution aussi importante que l'invention de l'imprimerie. C'est d'ailleurs sous la dénomination de «Projet Gutenberg» qu'un étudiant américain, Michael Hart, lança en 1989 l'idée de numériser le patrimoine livresque de l'humanité. Depuis, les progrès prodigieux de l'informatique et le développement des nouvelles technologies de communication ont entraîné une croissance forte de ce segment, même s'il demeure encore secondaire.

Des statistiques établies par Association of American Publishers signalaient qu'entre 2008 et 2011 la part de marché des e-books était passée de 0,6 % à 6,4 %, une progression remarquable en seulement trois ans. Une autre étude, menée par AT Kearney, situait à 20 % la part des livres électroniques sur le marché américain et à 7 % celle sur le marché britannique. En France, en 2014, le marché de l'édition numérique avait progressé de plus de 53 %, représentant alors 6,4 % du chiffre d'affaires des ventes de livres. La progression dans ce pays a été surtout entraînée



VENDREDI 30 OCT / SALLE DU SILA

par l'édition professionnelle, mais on relevait un accroissement sensible de l'édition numérique grand public. Les pays émergents, et notamment la Chine et l'Inde, véritables puissances éditoriales, commencent également à développer le livre électronique. Dans le monde entier, le taux d'équipement en tablettes et liseuses connaît une formidable extension qui illustre l'intérêt des lecteurs et lectrices.

Cette mutation mondiale en cours soulève de nombreuses questions. Comment les éditeurs « classiques » s'y adaptent-ils ? Quels nouveaux modes de lecture sont-ils en train d'apparaître ? Comment éviter le piratage ?, etc.

L'Algérie ne peut se tenir en marge de cette évolution, et le SILA propose ainsi une première approche de ce nouveau secteur éditorial qui, déjà, fascine les jeunes générations, familières des nouvelles technologies. La rencontre sur l'édition numérique et le livre électronique, thème qui sera suivi lors des prochaines éditions, permettra de lancer un débat sur la question, de s'enquérir des expériences étrangères et de promouvoir les initiatives encore rares, comme la création de la bibliothèque Fi Maktabati par Algérie-Télécom.

Le livre-objet est-il appelé à disparaître à moyen ou long terme, de même que tous les segments de l'industrie du livre qui lui sont liés (imprimeries, librairies...) ? C'est par cette question prospective que s'achèvera la rencontre.

Vendredi 30 octobre 2015. Salle du SILA

RENCONTRE ÉDITION ET LIVRE NUMÉRIQUE

10.30

La numérisation des archives.

Par Julien Edmond Hage (France)

Modérateur: Rachid Khettab.

11.30

Fi Maktabati, première bibliothèque numérique algérienne.

Par Adel Bentoumi, directeur marketing et communication, et Sofiane Lounis, chef de Département nouveaux services Algérie Télécom.

Modérateur: Rachid Khettab.

14.30

Les jeunes et la lecture numérique.

Par Nathalie Donikian, Salon du Livre jeunesse de Montreuil et TERENCE Mosca, expert numérique auprès de la Commission européenne (France).

Modératrice: Rabéa Djellouli.

15.30

Expériences d'édition numérique dans le monde arabe.

Par Khaled Soliman Al Nassiry (Palestine); Rachid Daif (Liban); Khaled Aïzb (Egypte)

Modérateur: Mustapha Madi.

16.30

Le livre-objet va-t-il disparaître ?

Table-ronde et débat avec Judith Roze, directrice du département langue française, livre et savoirs à l'Institut français; Samir Toumi (Algérie); Caryl Férey (France); Mohamed Réda Khier (Algérie).

Modérateur: Ameziane Ferhani

IL Y A 70 ANS, LE 8 MAI 1945...

Déchiffrer l'histoire



Depuis sa création en 1995, le Salon international du livre d'Alger s'est toujours attaché à mettre en valeur l'histoire et la mémoire, et notamment l'esprit de résistance qui a traversé les siècles, culminant au milieu du XX^e siècle avec la guerre d'indépendance contre le colonialisme français. Cet intérêt répond aux tendances du lectorat algérien qui accorde une forte préférence aux essais historiques, aux témoignages et récits liés au passé lointain ou plus récent de l'Algérie.

Les changements de date du SILA, qui se tient depuis quatre années à la fin octobre-début novembre, ont conduit à réserver la journée du 1^{er} novembre (date du déclenchement de la guerre de Libération nationale, en 1954) aux thématiques historiques. Ainsi, en 2012, le soixantième anniversaire de l'indépendance nationale avait été le fil conducteur de cette rencontre, tandis qu'en 2014 ce furent les soixante ans du déclenchement de la guerre d'indépendance qui mobilisèrent l'attention des historiens et témoins invités.

Cette 20^e édition de la manifestation coïncide avec la commémoration des soixante-dix ans du 8 mai 1945, date marquante du processus de libération du pays. Cette date, qui est aussi celle de la fin de la Seconde Guerre mondiale, demeure marquée dans les mémoires. Les dirigeants nationalistes, pensant que la participation des Algériens à la lutte contre le fascisme les autorisait à afficher, dans la liesse

DIMANCHE 1ER NOV / SALLE DU SILA



mondiale, leurs revendications, organisèrent une manifestation pacifique à Sétif. Celle-ci fut réprimée dans le sang et dégénéra en massacres qui affectèrent l'Est algérien ainsi que d'autres régions du pays. Ces faits terribles sonnèrent le glas des illusions politiques et confirmèrent l'inéluctabilité de la lutte armée.

Cet événement sera abordé à partir de plusieurs prismes. Celui d'un examen des massacres du 8 mai 1945 en Algérie et de leur écho en France et dans le monde, en dépit de la censure coloniale. Celui des crimes coloniaux qui avaient débuté en 1830 pour se poursuivre durant tout le siècle et au début du suivant, signalant que le 8 mai 1945 s'inscrivait dans une démarche de violence coloniale bien antérieure. Celui, enfin, de la mise en valeur des « approches historiques » menées par une nouvelle génération d'historiens, algériens, français ou autres. Plusieurs d'entre eux viendront ainsi parler de leurs méthodes et de leurs études qui permettent de découvrir ou de préciser des faits et qui développent une approche objective de l'histoire.

Dimanche 1^{er} novembre 2015. Salle du SILA

RENCONTRE : IL Y A 70 ANS, LE 8 MAI 1945

10.00

Nouvelles approches historiques.

Avec Moula Bouaziz (Algérie); Tramor Quémeneur (France); Sofia Areski (Algérie); Julien Edmond Hage (France); Settar Ouatmani (Algérie); Fabien Sacriste (France); Denis Christian Leroux (France).

Modérateur: Aïssa Kadri.

14.30

Les massacres du 8 mai 1945

Avec Lyazid Dib (Algérie); Dominique Wallon (France); Youcef Farhi (ALG); Omar Mokhtar Chaalal (Algérie); Badreddine Mili (Algérie).

Modérateur: Omar Mokhtar Chaalal.

16.00

Les crimes coloniaux.

Avec le Pr. Abdelmadjid Merdaci (Algérie); Michelle Riot Sarcey (France); Pr. Harmut Elsenhans (Allemagne); Claire Mauss-Copeaux (France); Mohamed Abbas (Algérie); Alain Ruscio (France)

Modérateur: Fouad Soufi.

L'ÉCOLE ET LE LIVRE

Graines de lecteurs

C'est sur les bancs de l'école que l'on apprend une langue, que l'on découvre l'expression littéraire et que l'on se familiarise avec le livre. La pédagogie moderne soutient que l'école doit « apprendre à apprendre ». Et pour apprendre, il faut savoir lire, c'est-à-dire non pas seulement reconnaître les lettres et les mots, mais comprendre la mécanique des contenus et des sens qu'un texte véhicule et l'apprécier dans ses dimensions formelles comme le style. Ainsi, de diverses manières, l'école est le creuset où se forment les futures générations de lecteurs.

Les rapports entre l'école et le livre seront le sujet de cette rencontre du SILA souhaitée par le ministère de la Culture et le ministère de l'Education nationale dans le cadre de leur convention de partenariat signée le 9 mars 2015 et entrant dans le cadre des synergies gouvernementales.

Depuis de nombreuses années déjà, il a été constaté des insuffisances importantes en matière d'apprentissage linguistique et d'acquisition de pratiques de lecture par les élèves. Repérables dans le cycle primaire, elles se répercutent dans les cycles moyen et secondaire et jusqu'à l'université. Le problème, soulevé par les parents, les pédagogues, les enseignants ainsi que les étudiants, a pris une telle dimension que même les employeurs le signalent aujourd'hui comme un obstacle à l'efficacité du travail et au développement des ressources humaines.

Pour y pallier, diverses mesures sont actuellement envisagées par l'Education nationale tandis que des réflexions sont engagées dans le cadre professionnel. Il s'agit de réhabiliter le livre et la lecture à l'école dès les premières années et de donner aux élèves les compétences linguistiques nécessaires, tout en les incitant à devenir de futurs lecteurs. Au-delà des aspects pédagogiques, s'exprime également la volonté de former les citoyens de demain en les imprégnant des éléments constitutifs de l'identité algérienne. Ainsi, la découverte et l'appréciation des textes de la littérature nationale, ancienne ou actuelle, sont considérées dans cette optique comme des éléments culturels indispensables.

Des chercheurs et experts viendront en parler avec le public du SILA comme avec les professionnels du livre, tandis que de nombreuses autres activités sont prévues dans le cadre de la manifestation : visites groupées d'élèves, invitation d'écrivains dans les lycées, participation des inspecteurs de l'Education à cette rencontre comme à d'autres proposées par le salon, etc.

Mardi 3 novembre 2015. Salle du SILA

MARDI 3 NOV / SALLE DU SILA

RENCONTRE L'ÉCOLE ET LE LIVRE : GRAINES DE LECTEURS

Avec le Ministère de l'Éducation nationale.

10.00

Allocutions de Mme Nouria Benghebrit, ministre de l'Éducation nationale et de M. Azzedine Mihoubi, ministre de la Culture.

10.30

La littérature algérienne contemporaine de langue arabe et sa place dans l'école.

Par le Pr Mohamed Daoud.

11.00

Le manuel de langue arabe dans le cycle secondaire et technologique. Leçons et contre-leçons d'une tentative d'innovation.

Par le Dr Hocine Chelouf, inspecteur de langue arabe.

11.30

Les manuels scolaires de langue arabe au cycle primaire : éléments de description.

Par Mokhtar Abdessalem (Inspecteur).

12.00

Littéracie et programmes scolaires en Algérie.

Par le Pr. Farid Benramdane.



14.30

Socio-didactique, littéracie et plurilittéracie.

Par le Pr. Marielle Rispaïl (France).

15.00

Lecture scolaire et identité : les anthologies littéraires scolaires.

Par le Dr Lila Medjahed.

15.30

L'enfant, le livre et l'École : l'expérience française.

Par le Pr. Brigitte Louichon, et le Dr. Jean Marc Quaranta (France).

16.30

Promotion de la lecture-plaisir : leçons d'une expérience vécue.

Par Ahmed Tessa, pédagogue.

17.00

Débat général sur la promotion de la lecture à l'école.

Par plusieurs conférenciers de la journée.

Modérateurs de la journée : Farid Benramdane et Lila Medjahed.

CRITIQUE LITTÉRAIRE

Ecrits sur écrits



La critique littéraire est assez décriée de nos jours. On oppose par exemple ses avis négatifs sur un livre au succès de celui-ci sur le marché éditorial pour affirmer qu'elle n'a aucune influence sur les lecteurs et n'aurait donc aucun rôle à jouer.

Pourtant, en tant que mode d'étude et d'appréciation d'une œuvre littéraire, ses missions et apports peuvent être facilement valorisés. L'argument de son peu d'effet sur les ventes ne tient pas compte du

fait qu'il existe plusieurs lectorats aux niveaux et aux goûts littéraires très différents. De plus, c'est un faux postulat que de considérer l'utilité et l'efficacité de la critique sous le seul angle de la promotion d'un ouvrage qui ne relève pas de ses missions.

La critique se répartit généralement en critique journalistique et critique universitaire. La première est plus connue du fait de sa grande diffusion. La seconde demeure généralement confinée dans les

MERCREDI 4 NOV / SALLE DU SILA

réseaux universitaires. Il n'existe en tout cas pas de modèle établi ou consensuel de critique. Les démarches sont nombreuses et parfois opposées. Deux grands pôles émergent. Le premier privilégie l'étude qui vise à répertorier les caractéristiques d'une œuvre du point de vue de son contenu et de sa forme en la mettant en relation avec des écrits similaires, les éventuelles autres productions de l'auteur et, enfin, avec le contexte de création (social, politique, culturel...). Ce pôle est plus présent dans la critique universitaire. Le second privilégie pour sa part l'appréciation d'une œuvre sur des critères esthétiques et subjectifs, allant parfois jusqu'à considérer que la critique est elle-même une paralittérature réagissant à une littérature. Ce pôle s'affirme essentiellement dans la critique journalistique.

Pour certains, l'idéal de la critique consisterait à combiner les deux pôles d'approche, mais les modes de production et notamment le temps imparti (long à l'université, court dans les médias) empêcheraient d'atteindre un tel objectif.

Depuis le XIX^e siècle, le débat sur la critique n'a pas cessé dans le monde. Plus récent en Algérie, il n'en est pas moins présent et soulève de nombreuses questions qui seront abordées au cours de cette rencontre. Si des articles paraissent plus ou moins régulièrement dans les médias sur les productions littéraires, peut-on affirmer pour autant qu'il existe une véritable critique littéraire journalistique ? Pour y répondre, il faudrait déjà s'entendre sur ce que signifierait « véritable critique littéraire » ... A vos arguments !

Mercredi 4 novembre 2015. Salle du SILA

RENCONTRE CRITIQUE LITTÉRAIRE

11.00

Evaluation et/ou interprétation ?

Avec Hadj Miliani (Algérie); Aïcha Kassoul (Algérie); Mukala Kadima Nzuji (Congo); Abdelkader Rabhi (Algérie); Mohamed Daoud (Algérie).

Modérateur: Toufik Mendjeli.

14.30

La critique a-t-elle encore un avenir ?

Avec Christine Ferniot (France); Arezki Métref (Algérie); Brahim Saadi (Algérie).

Modérateur: Nourredine Azzouz.

16.00

Savoir, juger et apprécier.

Avec Mohamed Magani (Algérie); Khaled Nedjar (Tunisie); Skander Habeche (Liban); Mohamed Bachir Bouyadjera (Algérie).

Modérateur: Abderrezak Boukeba.

17.30

Entre passion et raison.

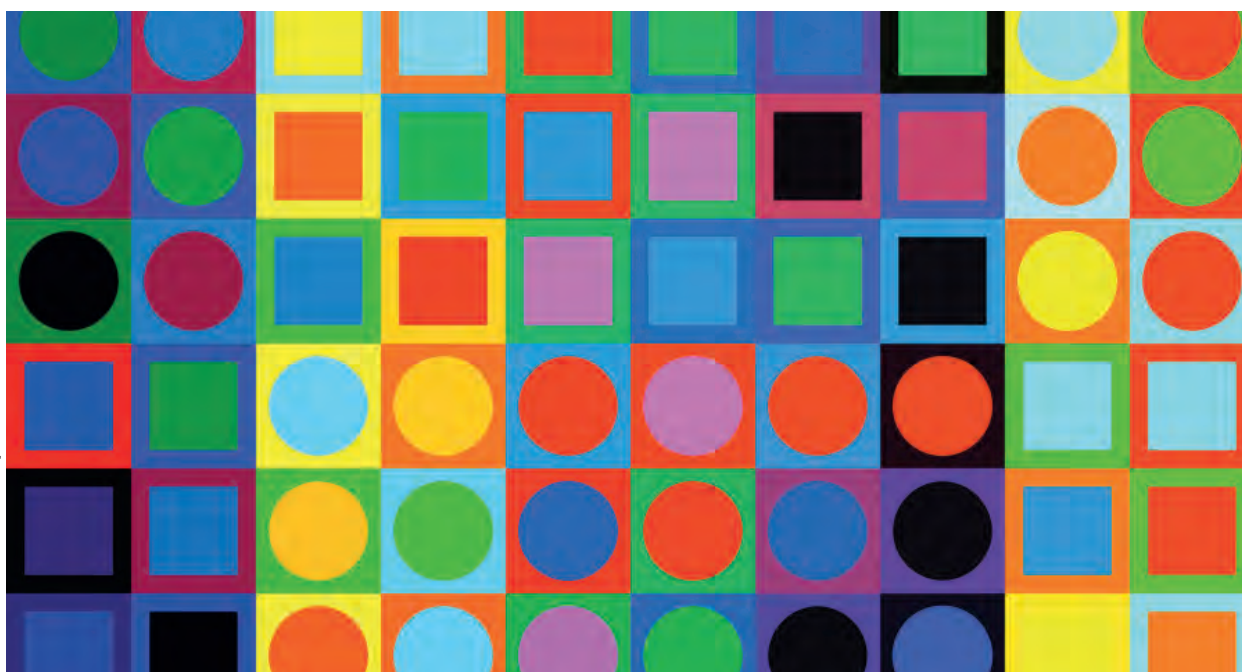
Avec le Pr. Saïd Boutadjine (Algérie); Smaïl Abdoun (Algérie); Kagni Alem (Togo); Hadj Ahmed Seddik Ziواني (Algérie); Mecheri Benkhalifa (Algérie).

Modérateur: Amina Bekkat.

LITTÉRATURE ET SOCIÉTÉ

Dépasser le réel

Œuvre de Victor Vasarely



Toute littérature s'inspire (ou est inspirée) d'une manière ou d'une autre de la réalité sociale. Plusieurs études menées sur des œuvres fantastiques ou de science-fiction ont pu mettre à jour les fondements réels qui ont conduit l'imagination de l'auteur. La fiction serait donc toujours, mais à des degrés divers, la fille de la réalité.

Les écrivains eux-mêmes sont des éléments de la société dont ils vivent personnellement les faits, les contraintes et les contradictions. Leur inscription dans

le champ social et les relations qu'ils entretiennent avec des individus, des groupes ou des catégories socioculturelles déterminent plus ou moins leurs productions. Même quand ils s'opposent aux valeurs dominantes de leur société et que leurs écrits visent à les dénoncer, c'est toujours par rapport à ce réel qu'ils écrivent.

Quels liens entretient donc la fiction avec la réalité ? Par quels processus l'imagination intervient-elle pour transfigurer le réel et le porter dans l'univers

JEUDI 5 NOV / SALLE DU SILA

littéraire ? Chaque écrivain développe de ce point de vue une formule créative où on peut repérer, directement ou indirectement, ses rapports à l'égard de la collectivité, qu'elle soit à l'échelle d'un quartier, d'un village, d'un pays, voire du monde.

Mais l'histoire de la littérature nous montre également qu'au-delà des particularités de chaque écrivain, des tendances ont pu cristalliser des modes d'appropriation de la réalité. Certaines de ces tendances comme le « réalisme » ou le « naturalisme » se sont attachées à « restituer » la réalité par le roman ou la nouvelle. Importantes au XIX^e siècle, présentes encore au cours du XX^e siècle, comme avec le « réalisme socialiste », elles ont décliné avec le recul des idéologies, l'affirmation de l'individu et l'émergence du « je » dans l'écriture.

Les progrès de l'information, de plus en plus massive et influente, ont sans doute aussi contribué à débarrasser la littérature de ses ambitions ou prétentions de « rendu » social. On continue pourtant encore à apprécier des œuvres littéraires par les thématiques sociopolitiques qu'elles abordent, parfois même au détriment du style et de la qualité d'écriture. Les modèles promus par l'industrie du livre semblent même privilégier ce genre d'ouvrages tout en ne négligeant pas les écritures dites intimistes.

Des écrivains algériens et étrangers viendront au cours de cette rencontre parler de leurs expériences personnelles en la matière et s'exprimer sur leur vision du rapport entre fiction et réalité.

Jeudi 5 novembre 2015. Salle du SILA

RENCONTRE LITTÉRAIRE ET SOCIÉTÉ

11.00

Entre soi et les autres.

Avec Miloud Yabrir (Algérie); Kaoutar Harchi (Maroc); Mohamed Djaafar (Algérie); Saïd Khattibi (Algérie); Youcef Tounsi (Algérie).

Modérateur: Abdelkrim Ouzeghla.

14.30

Création et témoignage.

Avec Khallil Nueïmi (Syrie); Khallil Hachlef (Algérie); Sofiane Hadjadj (Algérie); Habib Sayah (Algérie); Rabah Belatreche (Algérie).

Modérateur: Omar Achour.

16.00

La réalité imaginée.

Avec Abdelkader Difallah (Algérie); Fatima Bakhai (Algérie); Saïd Mekkaoui (Egypte); Marie-Julie Ngetse (Cameroun); Kamel Riahi (Tunisie).

Modérateur: Lazhari Rihani.

17.30

Vécus d'écrivains, sources d'inspiration.

Avec Khaled Sahli (Algérie); Saleha Naïdja (Algérie); Véra Kitova (Bulgarie); Armand Gauz (Côte d'Ivoire); Leïla Hamoutène (Algérie); Ouahid Benbouaziz (Algérie).

Modérateur: Mohamed Allal.

JOURNÉE « LANGUE ET LITTÉRATURE ARABES »

Sillages du « alif »

Même ceux qui n'appartiennent pas à son univers reconnaissent que la langue arabe est d'une richesse lexicale exceptionnelle, d'une grande beauté et d'une musicalité extraordinaire. Portée par le Coran, sublimée par sa calligraphie devenue un art majeur, elle a donné naissance, au fil des siècles, à une littérature riche où la poésie s'est particulièrement distinguée.

Mais elle a offert aussi à l'humanité de grandes œuvres en prose désormais traduites dans le monde entier. Apparu véritablement au XXe siècle, le roman arabe a révélé d'immenses écrivains, à l'image de l'Égyptien Naguib Mahfouz, prix Nobel de littérature en 1988. Aujourd'hui, une nouvelle génération d'auteurs s'illustre en combinant l'élégance de leur langue aux structures contemporaines de la narration.

C'est à une réflexion passionnante que nous invite la journée « Langue et littérature arabes ». Des chercheurs émérites viendront aborder divers aspects liés à la narration, à la traduction ou à la place de la littérature arabe en Algérie, dans le reste du monde arabe et à l'étranger. Le public pourra écouter, en arabe dans le texte, le grand romancier français Mathias Enard, lauréat de nombreux prix, parler de sa découverte et de son attachement à la langue arabe.

Vendredi 30 octobre 2015. Salle Ali Maachi

11.00

Le département études arabes de l'INALCO (Paris).

Par Sobhi Boustani (France), écrivain et directeur de ce département.

Modérateur: Mechri Benkhalifa.

11.30

Expériences arabes dans l'écriture humoristique.

Par Saïd Benzerga (Algérie), universitaire et écrivain.

Modérateur: Brahim Seddiki.

14.30

La langue arabe et moi

Par Mathias Enard (France), écrivain et traducteur.

Modérateur: Sofiane Hadjadj.

15.30

Présence de la littérature algérienne dans l'espace culturel français, enjeux et horizons.

Par Miloud Hakim (Algérie).

Modérateur: El Khier Chouar.

16.30

Traduction de la poésie de l'arabe vers les autres langues et inversement.

Par le Dr. Achour Fenni (Algérie), poète et traducteur.

Modératrice: Asma Kouar.

VENDREDI 30 OCT / SALLE ALI MAACHI

JOURNÉE « ISLAM »

La foi et la pensée

Autre composante essentielle de l'identité algérienne, l'Islam fait partie du patrimoine historique lointain comme de la vie quotidienne actuelle. Sa présence anime intensément le champ social et marque ses profondeurs comme ses aspects extérieurs. L'observance des rites suscite en outre de nombreuses questions que se posent notamment les croyants confrontés aux nouvelles mutations du monde.

Ainsi que le recommandent de nombreux préceptes de la religion, l'exercice de la foi doit s'accompagner d'une réflexion permanente, mêlant harmonieusement le cœur et l'esprit de l'individu.

Tout au long de cette journée, d'éminents universitaires et théologiens traiteront au profit du public de questions relatives à divers aspects de l'Islam en Algérie et dans le monde. Une première table ronde, composée de professeurs algériens, africains et européens, se penchera sur l'interaction avec la modernité, vue à l'échelle internationale et en relation directe avec les bouleversements multidimensionnels que connaît la planète.

Deux autres tables rondes aborderont des sujets d'un grand intérêt, la première du point de vue de l'éducation des jeunes générations et la seconde en relation avec le patrimoine religieux et ses interprétations actuelles.

Lundi 2 novembre 2015. Salle Ali Maachi

10.30

Table-ronde Islam et modernité.

Avec le Pr. Mohamed El Bachir El Mehdi (Mauritanie); Pr. Abdelmadjid Charfi (Tunisie); Pr. Ahmed Dalabani (Algérie); Pr. René Guitton (France); Pr. Abdelalli El Mamore (Iraq); Pr. Hayder Ibrahim (Soudan); El Hag Warrag (Soudan); Pr. Saïd Jab El Kheir (Algérie).

Modérateur: Pr. Nouredine Djebab.

14.00

Table-ronde: Comment présenter nos savants à nos enfants et nos jeunes ?

Proposée par le ministère des Affaires religieuses et des wakfs.

Avec Saïd Ilmi; Lakehal Larbi; Mohamed Baghdad; Saddek Bekhouche; Ahmed Rachdi; Zakaria Zeddour; Abdelkader Nour; Aïssa Meqari.

16.00

Table-ronde: Le patrimoine et la compréhension sereine pour remédier aux déviances de la pensée.

Proposée par le ministère des Affaires religieuses et des wakfs.

Avec Mohamed Iddir Mechnane; Amar Djidel; Ahmed Eddib; Mohamed El Hadi El Hasni; Rachid Mimouni; Mohamed Baba Ameur.

JOURNÉE « ÉDITION ET LITTÉRATURE AMAZIGHES »

Les chemins du livre

La dimension amazighe de la nation algérienne se perçoit essentiellement à travers son riche patrimoine, ancien et diversifié, et la nécessité de sa sauvegarde et de sa promotion, notamment à l'égard des nouvelles générations.

Cette démarche indispensable est intimement liée aux expressions culturelles actuelles qui concernent désormais toutes les disciplines artistiques (musique, théâtre, cinéma...) et la littérature en tant que vecteur essentiel de la langue. On assiste ces dernières années à un accroissement appréciable du nombre d'œuvres en langue amazighe (romans, contes, essais, livres pour enfants...). Cependant, cet élan productif encourageant demeure encore insuffisant et interpelle de diverses manières le monde éditorial.

Ce sera le thème principal de cette journée proposée par le Haut-Commissariat à l'Amazighité, à laquelle participera activement le secrétaire général de cette institution aux côtés d'écrivains, d'éditeurs, de pédagogues et de chercheurs spécialisés dans le domaine amazigh. Il s'agira d'examiner et d'interroger la production écrite dans tous ses aspects : l'édition, la coédition et la traduction essentiellement, mais sans doute aussi l'enseignement de tamazight, la distribution et la promotion des ouvrages, etc.

Jeudi 5 novembre 2015. Salle Ali Maachi

14.00

Production écrite en tamazight : édition, coédition et traduction.

Organisée par le Haut Commissariat à l'Amazighité.

Table-ronde avec Si El Hachemi Assad, secrétaire général du Haut Commissariat à l'Amazighité et auteur; Brahim Tazaghart, écrivain et éditeur; Khadidja Saad, auteure et chercheur en littérature chaouie; Habib Allah Mansouri, inspecteur de tamazight, auteur, traducteur et critique; M'hamed Djelfaoui, professeur en littérature amazighe

17.00

Projection du film « Ad yiddir mmis n'umazigh ».

Organisée par le Haut Commissariat à l'Amazighité.

(Le fils de l'amazigh vivra). Séance en hommage à Mohamed Aït Amrane. Film de 52'. Scénario et réalisation de Si El Hachemi Assad. Film tourné en Algérie, en France et en Suisse.

Avec les témoignages de Saïd Chibane, Sadek Hadjerès, Mohamed Harbi, Ramdane Ouahès, Malha Benbrahim, Khedam Mohand Oubelkacem, Lounis Aït Menguelet et la veuve et les enfants d'Idir Aït Amrane.

Musique de Abderrahmane Amalou. Montage de Karim Agguini.

JEUDI 5 NOV / SALLE ALI MAACHI

LES ESTRADES

Rencontres en gros plan

**Durant 3 journées entières,
des écrivains et des intellectuels
algériens et étrangers,
disposent d'une heure pour
parler de leurs œuvres, de leurs
parcours et de leurs conceptions
et pour échanger avec le public.**



PHILLIPE VASSET

Né en 1972, Philippe Vasset est un journaliste et écrivain français. Il est diplômé en géographie, en philosophie et en relations internationales. Après avoir travaillé dans un cabinet d'investigation américain, il est aujourd'hui devenu rédacteur en chef d'*Intelligence Online*, publication spécialisée dans le renseignement industriel et politique, et de la rubrique « Africa Energy Intelligence » du magazine *Africa Intelligence*.

Lauréat du prix du Jeune écrivain 1993, il est l'auteur de plusieurs romans et d'un récit d'investigation (*Un livre blanc*). Dans la foulée de ce dernier ouvrage, il crée avec les artistes Xavier Courteix et Xavier Bismuth l'Atelier de géographie parallèle.

Il a publié sept livres oscillant entre le récit, l'enquête et le roman, parmi lesquels «Un livre Blanc» (2007) ; «Journal intime d'un marchand de canons» (2010) ; et «La Conjuración» (2015). Il a collaboré avec le compositeur Pierre-Yves Macé (Phonotopies - commande du Groupe de Recherche Musicales, 2014) et la plasticienne Linda Sanchez. Il collabore au magazine *Vanity Fair*.

Modératrice : Yamilé Ghebalou

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 10H.00. SALLE DU SILA



BENJAMIN STORA

Né en 1950 à Constantine, il est professeur des universités. Il enseigne l'histoire du Maghreb contemporain, les guerres de décolonisation et l'histoire de l'immigration maghrébine en Europe à l'Université Paris 13 et à l'INALCO. Docteur en sociologie et docteur d'Etat en histoire, il a été fondateur et responsable scientifique de l'Institut Maghreb-Europe. Membre de l'Ecole française d'Extrême-Orient, il effectue en 1995 et 1996, à Hanoï, une étude sur les imaginaires de guerres Algérie-Vietnam. Puis, il a été professeur invité à l'université de New York (1998) et chercheur trois années à Rabat, au Maroc (1998-2001), pour une recherche sur les nationalismes marocains. Il a été professeur invité à l'université de Berlin en 2011. Il a publié une trentaine d'ouvrages dont une biographie de *Messali Hadj* (réédition Hachette Littérature-Poche, 2004), *La Gangrène et l'Oubli*, *la Mémoire de la guerre d'Algérie* (La Découverte, 1991), *Appelés en guerre d'Algérie* (Gallimard, 1997), *Algérie, la guerre invisible* (éd. Presses de Sciences-po, 2000). Il a dirigé avec Mohammed Harbi l'ouvrage collectif *La Guerre d'Algérie*, aux éditions Robert Laffont (en poche, Hachette Littérature, 2006).

Modérateur : Youssef Saïah

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 11H.00. SALLE DU SILA



WACINY LAREDJ

Né à Tlemcen en 1954, Waciny Laredj a été professeur de littérature à l'université d'Alger avant d'enseigner à la Sorbonne de Paris où il vit depuis 1994. Ses premières œuvres ont paru alors qu'il était encore étudiant à l'université de Damas. Avec une œuvre romanesque prolifique et novatrice, Waciny Laredj est aujourd'hui une des voix importantes de la littérature dans le monde arabe. En perpétuelle recherche de nouvelles formes d'écriture et d'expérimentation littéraires, Waciny Laredj a publié plus d'un vingtain d'œuvres, parmi lesquelles : *Allayla sabiâa baâd al alf*, *Harissat adhial*, *Kitab el amir*, *Ramad acharq...* Ses romans sont traduits dans plusieurs langues et il a lui-même traduit certaines de ses œuvres de l'arabe au français. Parmi ses œuvres parues en français chez Sindbad/Acte Sud, on peut citer *Fleurs d'amandier*, *Le Livre de l'émir* et *Les Fantômes de Jérusalem*. Salué par la critique pour la qualité de son écriture, Waciny Laredj a reçu de nombreuses distinctions : Prix du roman algérien (2001), Prix international du roman au Qatar (2005), Prix des libraires algériens (2006), Grand prix du Cheikh Zayed (2007) ou encore Prix du Livre d'or au SILA (2008).

Modératrice : Ghania Sid Atmane

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 12H.00. SALLE DU SILA



MARIA TERESA ANDRUETTO

Née à Arroyo Cabral en 1954, cette écrivaine argentine exerce autant dans la poésie et le roman que dans la littérature jeunesse. En parallèle d'une carrière d'enseignante, María Teresa Andruetto mène une intense activité d'écriture avec des romans (*Lengua Madre, Veladuras, Stefano, Tarma, Los Manchados...*), de la poésie (*Sueño americano, Pavese-Kodak, Beatriz, Kodak...*) ainsi que des essais (*Fragmentaciones - Poesía y Poética de Alejandro Schmidt, La Construcción del Taller de Escritura, Ribak/Reedson/Rivera - conversaciones con Andrés Rivera...*). La littérature jeunesse occupe une partie importante de son activité. Ses livres pour enfants lui ont d'ailleurs valu une reconnaissance internationale avec le Prix Andersen (2012), considéré comme la distinction la plus importante en matière de littérature pour enfants. La construction de l'identité individuelle et sociale, la sortie de la dictature dans son pays et le monde des femmes sont quelques-uns de ses thèmes de prédilection. Avec des livres pour tous les âges, María Teresa Andruetto souhaite dépasser les barrières générationnelles. Elle anime aussi un blog spécialisé en littérature argentine et travaille dans l'édition.

Modératrice: Leïla Boukli

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 14H.00. SALLE DU SILA



MATHIAS ÉNARD

Né en 1972, Mathias Énard a étudié le persan et l'arabe et fait de longs séjours au Moyen-Orient. Il vit à Barcelone depuis une quinzaine d'années, interrompues en 2013 pour une résidence d'écriture à Berlin. Il est l'auteur de cinq romans chez Actes Sud: *La Perfection du tir* (2003, prix des Cinq Continents de la francophonie, Babel n° 903), *Remonter l'Orénoque* (2005), *Zone* (2008, prix Décembre, prix du Livre Inter, Babel n° 1020), *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* (2010, prix Goncourt des lycéens, prix du Livre en Poitou-Charentes 2011) et *Rue des Voleurs* (2012, prix Liste Goncourt/Le Choix de l'Orient 2012, prix littéraire de la Porte Dorée 2013, prix du Roman-News 2013). Il est également l'auteur de *Bréviaire des artificiers* (Verticales, 2007) et de *L'Alcool et la Nostalgie* (Inculte, 2011, Babel n° 1111) et, chez Actes Sud BD, de *Tout sera oublié*, roman graphique dont les illustrations sont signées Pierre Marquès (2013). Il vient de publier son sixième roman, *Boussoles* (Actes Sud, 2015), qui, à l'image de ses autres romans, s'attache à faire connaître les cultures de l'Orient. Fin octobre, cette œuvre était encore en lice dans la sélection de l'Académie Goncourt.

Modérateur: Mohamed Magani

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 15H.00. SALLE DU SILA



SAMUEL SHIMON

Né en 1956 à Habbaniya, Samuel Shimon est un écrivain et journaliste irakien qui vit et travaille à Londres. Il a quitté l'Irak en 1979 avec l'espoir secret de devenir cinéaste à Hollywood. Il a vécu à Beyrouth, Amman, Nicosie, Damas, Le Caire et Tunis. Il s'établit à Paris à partir de 1985 puis s'installe définitivement en Angleterre à partir de 1996. Fin connaisseur de littérature arabe moderne, il a cofondé, avec Margaret Obank, la revue *Banipal* qui propose des traductions d'auteurs arabes contemporains. Son roman autobiographique, *Un irakien à Paris*, a été publié en arabe en 2005 et traduit en anglais la même année. Ce roman à l'humour désarmant a reçu un accueil enthousiaste en Europe et dans le monde arabe. Suite à ce succès, des traductions française, suédoise et allemande ont également paru les années suivantes. En outre, Samuel Shimon poursuit son activité éditoriale avec des publications dans sa revue et une intense activité sur internet pour promouvoir la littérature en langue arabe dans toute sa diversité. Il a d'ailleurs présidé en 2008 la première édition du prestigieux prix Booker international récompensant les meilleures œuvres de fiction du monde arabe.

Modérateur: Youcef Baaloudj

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 16H.00. SALLE DU SILA



DOMINIQUE WOLTON

Dominique Wolton est licencié en droit et diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris. Docteur en sociologie, il a fondé en 2007 l'Institut des sciences de la communication du CNRS (ISCC). Il a également créé et dirigé la Revue internationale *Hermès* à partir de 1988 (CNRS Éditions). Il est actuellement président du Conseil de l'éthique publicitaire (ARPP). En trente-cinq ans de recherche, Dominique Wolton a exploré dix grands thèmes dont: l'individu et le couple, le travail, les médias, l'espace public et la communication politique, l'information et le journalisme... Après avoir écrit sur les médias, la communication politique, l'Europe, Internet et les rapports sciences-société, il étudie actuellement les conséquences politiques et culturelles de la mondialisation de l'information et de la communication. Pour lui, l'information et la communication sont un des enjeux politiques majeurs du troisième millénaire et la cohabitation culturelle un impératif à construire comme condition de la troisième mondialisation. Avec une notoriété internationale qui le situe comme une autorité scientifique dans son domaine, une trentaine de ses ouvrages ont été traduits en vingt langues dans vingt-deux pays.

Modérateur: Brahim Brahimi

SAMEDI 31 OCTOBRE 2015 À 17H.00. SALLE DU SILA



MAÏSSA BEY

Née en 1950 à Ksar el Boukhari, Maïssa Bey est une des voix féminines qui comptent dans le paysage littéraire algérien. Après des études de lettres, elle est enseignante de français à Sidi Bel Abbès. Elle est également engagée dans l'animation de la vie culturelle et associative de la ville. Passionnée de littérature depuis son enfance, elle se décidera à publier ses écrits relativement tard. Son premier roman intitulé *Au commencement était la mer* paraît en 1996 aux éditions Marsa. Elle enchaîne par la suite les parutions entre romans, nouvelles, théâtre et essais. On lui doit notamment le récit autobiographique *Entendez-vous dans les montagnes...* (2002) et les romans *Cette fille-là* (2001), *Surtout ne te retourne pas* (2005), *Bleu Blanc Vert* (2006), *Pierre, Sang, Papier ou Cendre* (2008), *Puisque mon cœur est mort* (2010). Son dernier roman, *Hiziya* (Barzakh, 2015), est librement inspiré d'un grand poème du répertoire populaire. Avec une écriture personnelle et sincère qui touche également aux grands bouleversements qu'a connus l'Algérie, l'œuvre de Maïssa Bey séduit rapidement lecteurs et critiques. Elle a obtenu, en 2005, le Prix des libraires algériens pour l'ensemble de son œuvre.

Modératrice: Naget Khadda

LUNDI 2 NOVEMBRE 2015 À 11H.00. SALLE DU SILA



NABIL SOULEÏMAN/KHALLIL SOUILAH

Né en 1956, Nabil Souleïman est un écrivain syrien à l'œuvre importante. Il a publié plus de trente ouvrages entre romans et essais. Son œuvre romanesque, saluée pour son écriture et sa fine critique sociale, a souvent été comparée à celle de Naguib Mahfouz. Parmi ses romans: *Le Cachot*, *Neige de l'été*, *L'Obélisque*, *Défaites précoces*, *Passerelle des passions*, *Veillées nocturnes*, *En son absence* ou encore *Tropiques de l'Orient*, fresque historique en quatre tomes. Il a en outre touché à la critique littéraire, à l'essai politique et à l'édition. Il est le fondateur de la grande maison d'édition Dar El Hiwar, spécialisée en littérature arabe.

Né en 1959 en Syrie, Khallil Souilah est journaliste, romancier et poète syrien. Diplômé en histoire à l'université de Damas en 1986, Khallil Souilah travaille très tôt dans le journalisme culturel. Il a publié trois recueils de poésie et plusieurs romans. Sa première œuvre romanesque est *Warraq el hob*, paru en 2002, avant d'enchaîner avec *Barid âadjil*, *Daâ âanka lawmy* et *Zhor wa Sarah wa Nariman*. Son dernier roman, *Le Paradis des barbares*, est un récit puissant en forme de journal intime témoignant des événements de l'actualité brûlante de la Syrie.

Modérateur: Omar Boussaha

LUNDI 2 NOVEMBRE 2015 À 12H.00. SALLE DU SILA



FADELA EL FAROUK

Née en 1967 à Arris (Batna), Fadela El Farouk est une romancière algérienne de premier plan à l'échelle du monde arabe. Après l'obtention du baccalauréat et deux ans d'études de médecine à l'université de Batna, Fadela El Farouk répond à sa passion pour les lettres et intègre l'université de Constantine pour y étudier la littérature arabe. Elle y fonde le « Club du Lundi » avec un groupe d'étudiants férus de littérature, tous aujourd'hui sur le devant de la scène littéraire. Le Club anime activement le département de langue arabe de l'université de Constantine avec des rencontres, des lectures et des expositions. C'est dans ce bouillonnement culturel que Fadela El Farouk obtient son magistère en 1994. Un an après, elle décide de s'installer à Beyrouth. Elle y travaille une année en tant que journaliste puis publie son premier roman, *Un instant pour voler l'amour*, en 1997. Suivra *L'Humeur d'une adolescente* en 1999. Son troisième roman, *Taa El Khadjel*, attendra deux ans avant d'être publié. Elle y aborde la condition de la femme dans la société arabe. Il sera finalement publié chez Riad El-Rayyes, tout comme *La Découverte du désir* en 2005 et *Les Territoires de la peur* en 2010.

Modératrice: Ghania Sid Atmane

LUNDI 2 NOVEMBRE 2015 À 15H.00. SALLE DU SILA



RACHID BOUDJEDRA

Né en 1941 à Aïn-Beïda, Rachid Boudjedra est une des figures majeures du roman algérien. On lui doit également plusieurs scénarios dont celui de *Chronique des années de braise* de Mohammed Lakhdar-Hamina (Palme d'or à Cannes en 1975). Engagé dans la lutte de Libération nationale durant sa jeunesse, il fut représentant du FLN dans plusieurs pays avant de revenir en Algérie en 1962. Après des études de philosophie et de mathématiques, à Alger et Paris, il a été enseignant jusqu'à 1972. Il devient par la suite conseiller au ministère de l'Information et de la Culture et participe à la revue *Révolution africaine*. En 1981, il est nommé lecteur à la SNED. Vivant et travaillant à Alger, Boudjedra se consacre à l'écriture. De son premier recueil de poèmes, *Pour ne plus rêver*, paru en 1965, à son dernier roman, *Printemps*, paru en 2014, il a forgé une œuvre exigeante et dérangement. *La Répudiation*, *L'Escargot entêté*, *Topographie idéale pour une agression caractérisée*, *1001 Années de nostalgie*, *La Macération*, *FIS de la haine*, *La Vie à l'endroit*, *Les Figuiers de barbarie...* Ses œuvres, écrites en français ou en arabe, sont autant de jalons incontournables dans l'histoire de notre littérature.

Modérateur: Youssef Saïah

LUNDI 2 NOVEMBRE 2015 À 16H.00. SALLE DU SILA



AMIN ZAOUÏ

Né en 1956 à Tlemcen, Amin Zaoui est un écrivain algérien qui ne finit pas d'étonner par son audace. Après un doctorat en littérature comparée, il enseigne la littérature et la traduction en Algérie et en France. Il a dirigé le Palais des arts et de la Culture d'Oran et fut également directeur général de la Bibliothèque nationale d'Algérie. Bilingue, il est l'auteur de nombreux romans en arabe (*Se réveille la soie*, *Le Hennissement du corps*, *Le Huitième Ciel*, *La Voie de Satan...*) et en français (*Harras des femmes*, *Festin de mensonges*, *La Chambre de la vierge impure*, *Le Miel de la sieste...*). Ses œuvres, traduites dans une dizaine de langues, sont connues pour une liberté de ton qui n'hésite pas à se confronter aux tabous. Traducteur de Mohammed Dib et de Yasmina Khadra, Amin Zaoui œuvre à dépasser la barrière de la langue pour une approche globale de la littérature algérienne. Son dernier roman, intitulé *Qabla el hobi bi qalil*, explore les thèmes de la passion amoureuse et de la lutte de pouvoir. Résolument engagé dans l'animation de la scène culturelle, l'écrivain a produit et animé des émissions littéraires et publie régulièrement des chroniques dans la presse arabophone et francophone.

Modérateur : Hamid Abdelkader

LUNDI 2 NOVEMBRE 2015 À 17H.00. SALLE DU SILA



LAURENT GAUDÉ

Né en 1972, il a étudié les lettres modernes et le théâtre. Sa première pièce, *Onyos le furieux* en 1997, sera mise en scène par Yannis Kokkos en 2000 au Théâtre national de Strasbourg. Suivront des années d'écriture théâtrale, avec notamment *Pluie de cendres* jouée au Studio théâtre de la Comédie française, *Combat de possédés* traduite et jouée en Allemagne et mise en lecture en anglais au Royal National Theater de Londres, *Médée Kali* jouée au Théâtre du Rond-Point ainsi que son opéra *Mille orphelins* et *Caillasses*, créé en 2012 au Théâtre du Peuple à Bussang (mise en scène, Vincent Goethals). En 2014, son opéra-cirque *Daral Shaga* a été créé à l'Opéra-Théâtre de Limoges dans le cadre des Francophonies en Limousin et son récit lyrique *Maudits les innocents* à l'Opéra-Bastille de Paris. Un cycle de lectures lui a été consacré sur France Culture. Son premier roman, *Cris*, paraît en 2001. Avec *La Mort du roi Tsongor*, il obtient, en 2002, le Prix Goncourt des lycéens et le Prix des libraires. En 2004, il est lauréat du Prix Goncourt pour *Le Soleil des Scorta*, roman traduit dans trente-quatre pays. Romancier et dramaturge, Laurent Gaudé est également l'auteur de deux recueils de nouvelles et d'un beau-livre.

Modératrice : Afifa Brerhi

VENDREDI 6 NOVEMBRE 2015 À 10H.00. SALLE DU SILA



ANOUAR BENMALEK

Né en 1956 à Casablanca, Anouar Benmalek est un romancier algérien à l'œuvre riche et originale. Mathématicien de formation, Benmalek enseigne cette discipline à l'université en France. Il a également exercé le métier de journaliste, notamment dans l'hebdomadaire *Algérie-Actualités*. Il a publié ses premières œuvres durant les années 80. Commençant par la poésie, il s'est orienté vers le roman en passant par l'essai. Traduit en plusieurs langues et régulièrement primés, ses romans tels que *Les Amants désunis* (1998), *L'Enfant du peuple ancien* (2000), *Ô Maria* (2006) ou *Le Rapt* (2009) mènent une profonde interrogation qui lie l'histoire ou l'actualité au vécu des hommes. Avec une œuvre personnelle et ouverte sur le monde, Anouar Benmalek défend le droit à la diversité et la liberté de penser, dénonçant tout ce qui peut s'y opposer. Son dernier roman intitulé *Fils du Shéol* a paru cette année chez Calmann-Lévy (Paris) et aux éditions Casbah (Alger). Depuis le séjour des morts, le Shéol, le personnage du jeune Karl est condamné à regarder évoluer les siens et à tenter d'éviter la catastrophe. Le roman revient sur deux génocides à la recherche des « origines du mal ».

Modératrice: Soraya Boudriche

VENDREDI 6 NOVEMBRE 2015 À 11H.00. SALLE DU SILA



OLIVIER BARROT

Olivier Barrot est journaliste, écrivain, producteur et animateur de télévision français. Animateur culturel chargé du cinéma à la Maison de la Culture de Créteil entre 1968 et 1976, il crée les *Cinécures*. Il commence ensuite en 1979 une carrière télévisuelle, comme producteur chez Gaumont, à la SFP et à International TVD. En 1981, il devient chef du service des coproductions de TF1, avant de prendre la direction de la société Images Ordinateurs en 1983. A partir de 1980, il collabore en tant que journaliste aux pages « Livres » et « Voyages » du journal *Le Monde*, et sur Canal+ aux émissions *Demain* (entre 1988 et 1990) et *La Grande Famille* (entre 1990 et 1992). Depuis 1991, il produit et présente le court magazine littéraire quotidien *Un livre, un jour* sur FR3 devenu France 3 et TV5 Monde. En 2009, il crée *Un livre toujours*, émission hebdomadaire consacrée aux livres en format de poche. Passionné de voyages, il parcourt le monde et retranscrit ses émotions dans de nombreux livres et articles. Producteur de nombreux magazines sur France Inter, France Culture et Radio Classique, il a la charge de l'émission hebdomadaire de France Musique *Serenade à trois* (2013-2014).

Modérateur: Youssef Saïah

VENDREDI 6 NOVEMBRE 2015 À 15H.00. SALLE DU SILA



ALI BADER

Ali Bader est un romancier, essayiste, poète, dramaturge et scénariste né à Bagdad. Auteur de 12 romans à succès, il publie entre autres *Papa Sartre* en 2001 (qui sera réédité 11 fois). Cette parodie satirique de l'imitation de la culture occidentale lui vaudra de nombreux prix dans le monde arabe. Il a également publié *Du Tumulte, des femmes et un écrivain inconnu* en 2005, *Les Cartes de minuit* en 2006, un recueil de récits de voyage pour lequel il obtient le prix *Ibn Batouta*, décerné par la Fondation émiratie *Le voyage des horizons*. On lui doit aussi de nombreux recueils de poésie, comme *Crimes de velours et de crème* en 2002, *Le livre du désert* en 2005, *Le livre d'un homme érotique* en 2009, ou encore, *Le livre d'un exilé heureux* en 2012. Le théâtre et le cinéma ne sont pas en reste dans l'œuvre d'Ali Bader. On lui doit les pièces théâtrales *Le Monde des femmes célibataires* (2004) et *Dans la taverne des émigrés* (2009) et les scénarios des films *Sous la cendre* (2006) et *L'Histoire de la littérature irakienne* (2007). Cet écrivain brille par une écriture moderne et un style rafraichissant. Son œuvre, primée à plusieurs reprises, compte dans la scène de la littérature arabe contemporaine.

Modérateur: Hamid Abdelkader

VENDREDI 6 NOVEMBRE 2015 À 16H.00. SALLE DU SILA



DR. PAMELA CHRABIEH

Pamela Chrabieh est docteure en sciences des religions, professeure à l'Université américaine de Dubaï, chercheuse, artiste, auteure et activiste libanaise. Son parcours a commencé dans les années 1990 où elle a étudié et pratiqué l'art sacré (de l'iconographie traditionnelle syrienne et gréco-byzantine) à l'Institut des arts sacrés de l'Université Saint-Esprit à Kaslik au Liban. Elle découvre diverses techniques artistiques. Outre des expositions aux quatre coins du monde, elle publie *Icônes du Liban* en 2003 aux éditions Cartes blanches. A Montréal, elle obtient un doctorat en sciences des religions sur les rapports entre société, politique et religion au Liban. Elle contribue, à partir de 2005, aux travaux de la Chaire de recherche «Canada-Islam, pluralisme et globalisation». On connaît aussi Pamela Chrabieh pour avoir fondé *Red Lips High Heels*, mouvement de la société civile qui prône la paix et les droits de l'homme. Elle s'engage notamment pour les droits des femmes en Asie du Sud-Ouest. Son parcours associe un travail académique pluriel sur le Proche-Orient (théologie, sciences des religions, sciences politiques et sociales) et un engagement artistique concret sur le plan social.

Modérateur: Mustapha Madi

VENDREDI 6 NOVEMBRE 2015 À 17H.00. SALLE DU SILA

FOCALES

Derrière l'actualité

Une grande partie de l'édition algérienne et mondiale est consacrée aux essais historiques, économiques, politiques ou sociologiques. Ainsi, par le truchement des sciences sociales et humaines, le livre devient un instrument de réflexion et d'analyse de l'actualité, considérée avec tout le recul nécessaire pour en dégager les tendances.

Dans la tradition des salons du livre, ouverts au monde, aux recherches et aux idées, le SILA consacre des éléments de son programme aux grandes questions actuelles qui peuvent relever de la géostratégie, de l'écologie ou du monde de la communication.

Cette année encore, la situation du monde arabe interpelle fortement les intelligences et les consciences. La conjoncture tendue et même dangereuse au Moyen-Orient, la question palestinienne qui prend une tournure encore plus dramatique ces derniers temps sollicitent les compétences en la matière. Universitaires de haut rang, chercheurs et auteurs spécialisés sont conviés à décrypter les éléments d'une actualité que le martèlement des médias ne contribue pas toujours à comprendre.

Les deux Focales proposées offriront au public du SILA l'opportunité de lever quelques rideaux de cette actualité préoccupante.

Salle El Djazaïr. Palais des Expositions

FOCALE 1

Mardi 3 novembre 2015

14.00

Le Machreq en ébullition.

Avec Abdelaali Qadhem (Iraq); Hocine Bellaloufi (Algérie); René Backmann (France); El Hag Warrag (Soudan); Richard Labevière (France); Nabil Souleïman (Syrie); Mohamed Khodja (ALG).

Modérateur: Mustapha Madi.

FOCALE 2

Vendredi 6 novembre. 2015

11.00

Le nouveau jeu des puissances au Moyen-Orient.

Par le Pr. Gilles Kepel (France).

Modérateur: Mustapha Madi.

المغامرة النافعة

⊕⊕⊕⊕⊕⊕ ⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕⊕

L'aventure bénéfique

LES 20 ANS
DU SILA





ESPACE ESPRIT PANAF

PROGRAMME ESPRIT PANAF

L'Afrique parle livres



En 2009, quarante ans après le premier, avait eu lieu le deuxième Festival Culturel Panafricain d'Alger. A cette occasion, le Salon international du livre d'Alger avait participé à cette grande manifestation en créant l'espace Esprit Panaf, qui avait accueilli alors de nombreux invités du continent et connu un grand succès.

Depuis, il est devenu un élément permanent du SILA en accomplissant l'une de ses missions culturelles essentielles, liée à l'appartenance africaine de l'Algérie. Ainsi, à travers le livre et l'édition, chaque année, des échanges passionnants autour de la littérature, du théâtre, de la poésie ou du conte ont lieu entre écrivains et chercheurs du continent. Du patrimoine littéraire oral à la création actuelle, dans leurs interactions avec l'histoire et la société, l'espace Esprit Panaf est devenu un rendez-vous très attendu du monde des livres africain par la richesse de ses contenus et la convivialité de ses rencontres.

Des échanges fructueux sont nés de ce lieu éphémère : échanges entre auteurs, invitations d'Algériens aux salons du livre africains, coéditions entre éditeurs, impression de livres en Algérie... C'est là tout l'esprit et la démarche de l'Esprit Panaf.

Espace Esprit Panaf. Pavillon central



VENDREDI 30 OCTOBRE

DU NOM DE L'AFRIQUE, DES LIEUX DE L'AFRIQUE

15.00

Du nom de l'Afrique, des lieux de l'Afrique.

Avec Farid Benramdane (Algérie) ; Brahim Atoui (Algérie); Paul Pandolfi (France) ; Adamou Ide Ario (Niger).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Mukala Kadima Nzuji.

16.30

L'invité de l'Espace Panaf.

Olivier Le Cour Grandmaison (France) autour de son essai « L'empire des hygiénistes, vivre aux colonies ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Fouad Soufi.

SAMEDI 31 OCTOBRE

L'AFRIQUE FACE AUX ENJEUX DU 21^E SIECLE

15.00

L'Afrique face aux enjeux du 21^e siècle.

Avec Amadou Ide Ario (Niger) ; Parkes Nii Ayikwei (Ghana) ; Paul Pandolfi (France) ; Intagrist El Ansari (Mali) ; Olivier Le Cour Grandmaison (France).

Suivi d'un débat. Modérateur : Fouad Soufi.

16.30

L'invité de l'Espace Panaf.

Paul Pandolfi (France) autour de ses travaux sur la société targuie.

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Intagrist El Ansari.

DIMANCHE 1^{ER} NOVEMBRE

QUAND L'HISTOIRE VOUS COLLE À LA PEAU

15.00

Quand l'histoire vous colle à la peau.

Avec Parkes Nii Ayikwei (Ghana) ; Armand Gauz (Côte d'Ivoire) ; Azza El Ansari (Tunisie) ; Intagrist El Ansari (Mali).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Adamou Ide Ario.

16.30

A coup de livres.

Armand Gauz (Côte d'Ivoire), autour de son roman « Debout-Payé ».

Kagni Alem, autour de son roman « La légende de l'assassin ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Karim Chikh.

LUNDI 2 NOVEMBRE

LITTÉRATURE MAGHRÉBINE ET LITTÉRATURE SUBSAHARIENNE

15.00

Quel regard sur le temps qui passe ?

Avec Habib Tenguour (ALG) ; Kangni Alem (TOG) ; Azza Filali (TUN) ; Adamou Ide Ario (NGR).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Aïcha Bouabaci.

16.30

A coup de livres.

Azza Filali (Tunisie) autour de son roman « Les intranquilles ».

Aïcha Bouabaci (Algérie) autour de son roman « Le désordre humain conté à mon petit-fils ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Habib Tenguour.



MARDI 3 NOVEMBRE

NOUVELLE LITTÉRATURE AFRICAINE, VERS UNE RUPTURE ?

15.00

Nouvelle littérature africaine, vers une rupture ?

Avec Parkes Nii Ayikwei (Ghana) ; Armand Gauz (Côte d'Ivoire); Sika Fakambi (Bénin); Kangni Alem (Togo).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Aïcha Bouabaci.

16.30

A coup de livres.

Intagrist El Ansari (Mali) autour de son récit « Echo saharien, l'inconsolable nostalgie ».

Adamou Ide Ario (Niger) autour de son roman « La parenthèse du fleuve ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Paul-Marie Traoré (Mali).

MERCREDI 4 NOVEMBRE

DIRE « NON ! » AU THÉÂTRE AFRICAIN

15.00

Dire « non ! » au théâtre africain

Avec Sophie Heidi Kam (Burkina Faso) ; Habib Tengour (Algérie); Kangni Alem (Togo) ; Mukala Kadima Nzujji (Congo).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Aziz Mouats.

16.30

L'invité de l'Espace Panaf.

Parkes Nii Ayikwei (Ghana) autour de son roman « Notre quelque part ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Armand Gauz.

JEUDI 5 NOVEMBRE

QUEL RÔLE POUR LA LITTÉRATURE DANS LE CHANGEMENT EN AFRIQUE ?

15.00

Quel rôle pour la littérature pour un changement en Afrique ?

Avec Latévi-Atcho Elliot Lawson (Togo) ; Mukala Kadima Nzuji (Congo) ; Mahamadou Soumaré (Mali) ; Armand Gauz (Côte d'Ivoire).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Boubacar Diallo.

16.30

A coup de livres.

Latévi-Atcho Elliot Lawson (Togo) autour de son essai « Pour une Afrique plus forte... ».

Mahamadou Soumaré (Mali) autour de son roman « Les marcheurs de Bougreville ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Mukala Kadima Nzuji.

VENDREDI 6 NOVEMBRE

CONTEZ-MOI L'AFRIQUE

15.00

Contez-moi l'Afrique

Avec Sophie Heidi Kam (Burkina Faso) ; Dieynaba Gueye (Sénégal) ; Boubacar Diallo (Guinée).

Suivi d'un débat.

Modérateur : Mukala Kadima Nzuji.

16.30

A coup de livres (lectures de contes).

Sophie Heidi Kam (Burkina Faso) à partir de son recueil « Les paroles enchantées de grand-mère ».

Dieynaba Gueye (Sénégal) à partir de son ouvrage « Seex yi don wërseenyaay » (conte en Wolof).

Boubacar Diallo (Guinée) à partir de « Fodé le coxeur, Sira la petite mendiante ».

Suivi d'un débat et de dédicaces.

Modérateur : Mukala Kadima Nzuji.



A portrait of Assia Djebar, a woman with dark hair, looking slightly to the right. The image is overlaid with a semi-transparent pink color. There are several white, geometric, angular shapes that appear to be layered on top of the portrait, creating a modern, abstract design. The text 'LE PRIX ASSIA DJEBAR' is written in white, bold, sans-serif capital letters in the upper left corner.

LE PRIX
ASSIA DJEBAR

PRIX ASSIA DJEBAR DU ROMAN

Un hommage, une démarche

Les écrivains algériens glanent régulièrement des prix dans le monde arabe et en Europe. Leurs distinctions illustrent la vitalité de la littérature algérienne. Mais être récompensé ailleurs sans pouvoir l'être chez soi représentait une frustration pour les auteurs ainsi qu'une insuffisance notoire du champ culturel national auxquelles il fallait mettre un terme.

La création, à l'occasion de cette 20^e édition du salon international du Livre d'Alger, du Prix Assia Djebbar du roman, représente un début d'affirmation de cette volonté qui entend aboutir à un plus large dispositif de reconnaissance des talents. En effet, il est appelé à évoluer pour améliorer sa formule et s'étendre éventuellement à d'autres genres littéraires. Il convient également d'encourager la création d'autres prix attachés à divers domaines éditoriaux, le champ étant largement ouvert aux initiatives.

Le lancement du Prix Assia Djebbar du roman doit donc être considéré comme l'amorce d'une démarche globale de promotion des écritures littéraires actuelles dans notre pays. Il est aussi, bien sûr, une des formes de l'hommage due à la grande écrivaine algérienne, Assia Djebbar (1936-2015) dont la disparition au début de cette année a profondément ému les Algériens et les Algériennes comme la grande communauté de ses lecteurs et admirateurs de par le monde. Lauréate de prix prestigieux, élue en 1999 à l'Académie royale de

Belgique puis, en 2005, à l'Académie française, son œuvre prolifique s'est toujours arrimée aux racines de l'histoire et de la culture de l'Algérie. Traduite dans de nombreuses langues, elle a brillamment honoré la littérature algérienne contemporaine. Ce Prix dont elle sera la marraine posthume contribuera donc à maintenir sa mémoire à travers un geste fort et précieux.

Trois catégories ont été retenues pour cette distinction qui se décline selon les langues des œuvres présentées (arabe, tamazight, français).

La présidence du jury a été confiée à l'une des meilleures plumes de notre littérature, à savoir Merzak Bagtache, trilingue émérite reconnu en outre pour sa probité intellectuelle. La composition du jury a fait l'objet de la même attention. Ses délibérations et ses décisions sont assurées d'une autorité culturelle comme d'une autonomie totale à l'égard de l'organisation du SILA, des donateurs financiers, l'ANEP (Agence nationale d'édition et de publicité) et l'ENAG (Entreprise nationale des arts graphiques), ou de toute tutelle. Bienvenue donc au Prix Assia Djebbar du roman !

**Cérémonie de proclamation et de remise des prix.
Mercredi 4 novembre 2015.**



FILMS ADAPTÉS DE LA LITTÉRATURE

EN PARTENARIAT AVEC LA CINÉMATHEQUE ALGÉRIENNE - MUSÉE DU CINÉMA, RUE LARBI BEN M'HIDI

MER. 28 OCT.	13.30	AUTANT EN EMPORTE LE VENT /Victor Fleming (USA 1939) adapté du roman éponyme de Margareth Mitchell
	17.00	2001 L'ODYSSEE DE L'ESPACE /Stanley Kubrick (USA 1968) adapté du roman homonyme de Arthur C. Clarke
JEU. 29 OCT.	13.30	LE SCHPOUNTZ /Gerard Oury (France 1999) adapté de la pièce de théâtre de Marcel Pagnol
	17.00	LES 3 MOUSQUETAIRES /George Sidney (USA 1948) adapté du roman éponyme d'Alexandre Dumas
VEN. 30 OCT.	13.30	ZORBA LE GREC /Michael Cacoyannis (Grèce-France 1964) adapté du roman éponyme de Nikos Kazantzákis
	17.00	CLEOPATRE /Joseph Lewis Mankiewicz (USA 1963) adapté du livre The Life and Times of Cleopatra de C.M. Franzero
SAM. 31 OCT.	13.30	MA MAMAN EST EN AMERIQUE ELLE A RENCONTRE BUFFALO BILL / Thibault Chatel & Marc Boréal (France 2013) adapté du livre autobiographique de Jean Regnaud et Emile Bravo
	17.00	SPARTACUS /Stanley Kubrick (USA 1960) adapté du roman éponyme de Howard Fast
DIM. 1 ^{ER} NOV.	14.00	LE PARFUM D'YVONE /Patrice Leconte (France) adaptation de "Villa triste" de Patrick Modiano, Prix Nobel 2014
	17.00	MIMEZRANE, LA FILLE AUX TRESSSES /Ali Mouzaoui (Algérie 2007) adaptation d'un conte berbère traditionnel, <i>en présence du réalisateur.</i>
LUN. 2 NOV.	14.00	LOIN DES HOMMES /David Oelhoffen (France) adapté de la nouvelle "L'exil et le royaume" d'Albert Camus
	17.00	CE QUE LE JOUR DOIT A LA NUIT /Alexandre Arcady (France 2012) adapté du roman éponyme de Yasmina Khadra, <i>en présence du réalisateur.</i>
MAR. 3 NOV.	14.00	INCH'ALLAH DIMANCHE / Yamina Benguigui (France 2011) Film devenu roman éponyme.
	17.00	DA VINCI CODE /Ron Howard (USA 2006) adapté du roman éponyme de Dan Brown
MER. 4 NOV.	14.00	MONDO /Tony Gatlif (France) adapté d'une nouvelle de Le Clézio
	17.00	GATSBY LE MAGNIFIQUE /Baz Luhrmann (USA 2013) adapté du roman éponyme de Francis Scott Fitzgerald
JEU. 5 NOV.	13.30	L'ORDRE DES PIRATES /Hansjorg Thurn (Allemagne 2010) adapté du roman de R.L Stevenson "L'ILE AU TRESOR"
	17.00	L'AMOUR AU TEMPS DU CHOLERA /Mike Newell (Royaume-Uni 2007) adapté du roman éponyme de Gabriel Garcia Marquez
VEN. 6 NOV.	13.30	LE HOBBIT : UN VOYAGE INNATTENDU /Peter Jackson (USA 2012) adapté du roman homonyme de J.R.R. Tolkien
	17.00	TINTIN - LE SECRET DE LA LYCORNE /Steven Spielberg (USA 2011) adapté de la bande dessinée d'Hergé
SAM. 7 NOV.	13.30	L'ADVERSAIRE /Nicole Garcia (France) adapté du roman éponyme d'Emmanuel Carrère, En présence de la réalisatrice et du scénariste.
	17.00	LES MISERABLES /Tom Hooper (Royaume Uni 2012) adapté du roman du même nom de Victor Hugo

FILMS ADAPTÉS DE LA LITTÉRATURE

EN PARTENARIAT AVEC LA CINÉMATHEQUE ALGÉRIENNE - SALLE ALI MAACHI, PALAIS DES EXPOSITIONS.



MER. 28 OCT.	14.00	APRÈS LES FLEURS /Kenji Nakanishi (Japon) adapté du roman de Shuhei Fujizawa
	17.00	LE GUEPARD /Luchino Visconti (Italie 1963) adapté du roman homonyme de G.T. Lampedusa
JEU. 29 OCT.	14.00	L'ATTENTAT /Ziad Doueiri (Qatar-Egypte-Belgique 2013) adapté du roman éponyme de Yasmina Khadra
	17.00	LE SCHPOUNTZ /Gérard Oury (France 1999) adapté de la pièce de théâtre de Marcel Pagnol en présence de Smaïn.
SAM. 31 OCT.	14.00	GERMINAL / Claude Berri (France 1993) adapté du roman éponyme de Emile Zola
	17.00	LA LAME DIABOLIQUE / Kenji Misumi (Japon 1965) adapté du roman homonyme de Shibata Renzaburo
DIM. 1 ^{ER} NOV.	14.00	HIROSHIMA MON AMOUR /Alain Resnais (France 1959) adapté du roman éponyme de Marguerite Duras
	17.00	CE QUE LE JOUR DOIT A LA NUIT /Alexandre Arcady (France 2012) adapté du roman éponyme de Yasmine Khadra
MAR. 3 NOV.	14.00	MA MAMAN EST EN AMERIQUE, ELLE A RENCONTRE BUFFALO BILL / Thibault Chatel & Marc Boreál (France 2013) adapté du livre autobiographique de Jean Regnaud & Emile Bravo
	17.00	LE NOM DE LA ROSE /Jean Jacques Annaud (USA-France 2004) adapté du roman homonyme de Umberto Eco
MER. 4 NOV.	14.00	LA BEAUTE DU DIABLE /René Clair (France 1950) adapté du roman homonyme de Raymond Radiguet
	17.00	L'ADVERSAIRE /Nicole Garcia (France) adapté du roman éponyme d'Emmanuel Carrère
VEN. 6 NOV.	14.00	LOIN DES HOMMES /David Oelhoffen (France) adapté de la nouvelle "L'exil et le royaume" d'Albert Camus
	17.00	LE MEPRIS /Jean-Luc Godard (France-Italie 1963) adapté du roman de Alberto de Moravia
SAM. 7 NOV.	14.00	L'IMMEUBLE YACoubIAN /Marwan Hamed (Egypte 2006) adapté du roman homonyme de Alaa Al Aswany
	17.00	MIMEZRANE, LA FILLE AUX TRESSSES /Ali Mouzaoui (Algérie 2007) adapté d'un conte berbère traditionnel.

RENCONTRE SNEL

SALLE EL DJAZAÏR - 4 NOVEMBRE

Organisée par le Syndicat national des éditeurs.

14.00

Les enjeux de la traduction littéraire.

Avec Mohamed Sari ; Waciny Laredj ;
Inaam Bioud ; Marcel Blois.

15.30

Pluralisme linguistique et effets sur l'industrie du livre en Algérie.

Avec Abderrezak Dourari ; Khaoula Taleb-Ibrahimi ;
Rachid Benmalek.

16.30

Le livre en Algérie et l'organisation commerciale et financière.

Avec Mohamed Khodja ; les représentants des ministères du Commerce, du Tourisme, des Finances ; les représentants d'Algex (Algérie Export) et du SNEL (Mohamed Mouloudi).

FINLANDE, NORVÈGE, ALGÉRIE

SALLE EL DJAZAÏR - 31 OCTOBRE

Rencontre organisée par les Ambassades de Finlande et de Norvège en Algérie.

14.00

Les littératures, les écrivains et les pays.

Avec Helene Uri (Norvège) ; Mohamed-Lakhdar Maougal (Algérie) ; Johanna Homlström (Finlande) ;
Fatiha Chara (Algérie).

CONFÉRENCES ANEP

A ces diverses rencontres, vient s'ajouter une série de conférences proposées par l'ANEP (Agence nationale d'édition et de publicité) et que le SILA accueille à la salle de conférences de la SAFEX (siège de la direction générale, rez-de-chaussée) ainsi qu'à la salle El Djazair.
Communication du programme par l'ANEP.

7^E RENCONTRE EURO-MAGHRÉBINE DES ÉCRIVAINS

Autour du polar

ORGANISÉE PAR LA DÉLÉGATION DE L'UNION EUROPÉENNE À ALGER - SALLE EL DJAZAÏR.



30 OCTOBRE

10.30

Le polar : d'un genre mineur à l'archétype.

Avec Johanna Holmström (Finlande) ; Hakim Laalam (Algérie) ; Atef Attia (Tunisie) ; Sandro Piazzese (Italie) ; Amin Zaoui (Algérie) ; Alexis Ravelo (Espagne) ; Kostas Kalfapoulos (Grèce) ; Abdelilah El Hamdouchi (Maroc).

Modérateur : Ameziane Ferhani.

14.00

La vie est-elle un polar ? Crime et vie.

Jasper Fforde (Royaume-Uni) ; Akli Tadjer (Algérie) ; Elvin Post (Pays-Bas) ; Nassima Bouloufa (Algérie) ; Attila Végh (Hongrie) ; Jacob Cohen (Maroc) ; Nadia Ghanem (Algérie).

Modérateur : Salim Mesbah.

31 OCTOBRE

10.30

Le polar dans l'art (adaptations cinéma, BD, théâtre).

Avec Bergler Igor (Roumanie) ; Hocine Mezali (Algérie) ; Arezki Metref (Algérie) ; Caryl Férey (France) ; Hassen Kachach (Algérie) ; Abderrezak Boukebba (Algérie), Samir Toumi (Algérie).

Modérateur : Thierry Perret.

12.00

Clôture de la rencontre.

En présence des auteurs et des modérateurs.

Merci aux entreprises et organismes
qui soutiennent le livre et la culture !

الخطوط الجوية الجزائرية
AIR ALGÉRIE



شكرا للشركات والمنظمات
التي تدعم الكتاب والثقافة!



اللقاء الأوروبي-المغاربي السابع للكتاب حول الرواية البوليسية

بتنظيم من بعثة الاتحاد الأوروبي بالجزائر- قاعة الجزائر

30 أكتوبر

10.30

الكتابة البوليسية : من النوع القاصر إلى النموذجي
جوهانة هولمستروم (فلندا)، حكيم لعلام (الجزائر)،
عاطف عطية(تونس)، ساندر بيايز (إيطاليا)، أمين
الزاوي (الجزائر)، اليكسيس رافيلو (اسبانيا)، كوستاس
كالفابولوس (اليونان) وعبد الإله الحمدوشي (المغرب).
تنشيط : أمزيان فرحاني.

14.00

هل الحياة هي كتابة بوليسية ؟ الجريمة والحياة
جاسبير فورد (بريطانيا)، آكلي تاجر (الجزائر)، إلفين بوست
(هولندا)، نسيم بولوفة (الجزائر)، عطيلة فيخ (المجر)،
يعقوب كوهين (المغرب) ونادية غانم (الجزائر).
تنشيط : سليم مصباح.

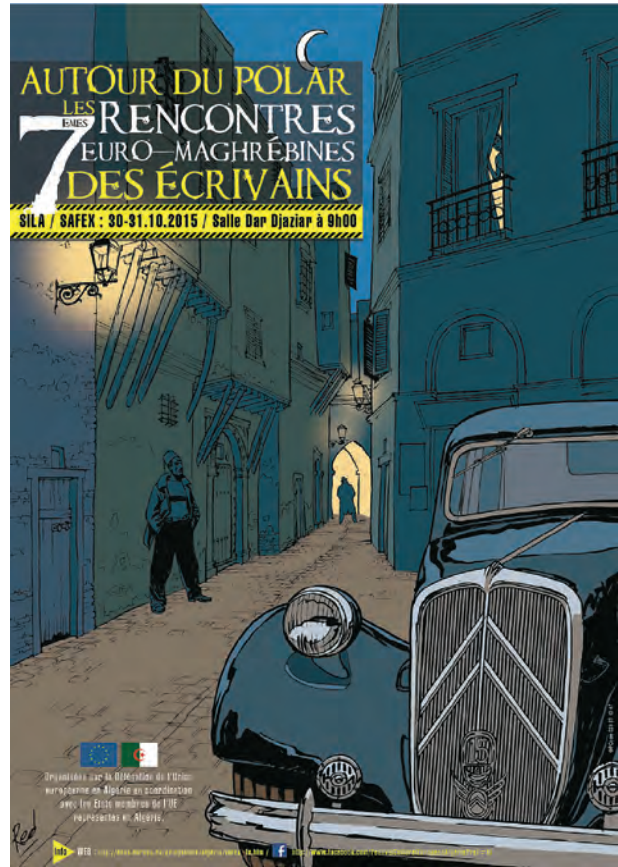
31 أكتوبر

10.30

**الرواية البوليسية والفن (اللاقتباس السينمائي،
المسرح والشريط المصور)**
مع بيرغرل إيغور (رومانيا)، حسين مزالي (الجزائر)، ارزقي
مترف (الجزائر)، كاريل فيري (فرنسا)، حسن كشاش
(الجزائر)، عبد الرزاق بوكبة (الجزائر) وسمير تومي (الجزائر).
تنشيط : تيرييري بيري.

12.00

اختتام اللقاء بحضور المؤلفين ومدراء الندوات.



لقاءات النقابة الوطنية لناشري الكتب

قاعة الجزائر - 04 نوفمبر

16.30

الكتاب في الجزائر والتنظيم التجاري والمالي
محمد خوجة، ممثل من وزارة التجارة، ممثل من وزارة السياحة، ممثل من وزارة المالية، ممثلو "آلكس" وممثل النقابة الوطنية لناشري الكتب (محمد مولودي).

تنظيمها النقابة الوطنية لناشري الكتب.

14.00

رهانات الترجمة
محمد ساري، واسيني الأعرج، انعام بيوض و مارسيل بوا.

15.30

التعددية اللغوية وتأثيراتها على صناعة الكتاب في الجزائر
عبد الرزاق دوراري، خولة طالب الإبراهيمي و رشيد بن مالك.

فلندا، النرويج، الجزائر

قاعة الجزائر - 31 أكتوبر

لقاء تنظمه سفارتا فلندا والنرويج في الجزائر.

14.00

أدب وكتاب وبلدان :
مع هيلين أوري (النرويج)، محمد لخضر معقال (الجزائر)،
جوهانا هملستروم (فلندا)، فتيحة شارة (الجزائر).

محاضرات المؤسسة الوطنية للاتصال والنشر الإشهار

تضاف إلى هذا البرنامج عدة محاضرات مقترحة من قبل الوكالة الوطنية للاتصال والنشر الإشهار التي استضافها صالون الجزائر الدولي للكتاب بقاعة المحاضرات - صافيكس (مقر المديرية العامة) وقاعة الجزائر.
يتم الإعلان عن البرنامج من طرف الوكالة الوطنية للاتصال والنشر الإشهار.

برنامج الأدب والسينما

بالتعاون مع سينيماتاك الجزائر - قاعة علي معاشي، قصر المعارض



APRÈS LES FLEURS /Kenji Nakanishi (Japon) adapté du roman de Shuhei Fujizawa	14.00	الأربعاء
LE GUEPARD /Luchino Visconti (Italie 1963) adapté du roman homonyme de G.T. Lampedusa	17.00	28 أكتوبر
L'ATTENTAT /Ziad Doueiri (Qatar-Egypte-Belgique 2013) adapté du roman éponyme de Yasmina Khadra	14.00	الخميس
LE SCHPOUNTZ /Gérard Oury (France 1999) adapté de la pièce de théâtre de Marcel Pagnol en présence de Smaïn.	17.00	29 أكتوبر
GERMINAL / Claude Berri (France 1993) adapté du roman éponyme de Emile Zola	14.00	السبت
LA LAME DIABOLIQUE / Kenji Misumi (Japon 1965) adapté du roman homonyme de Shibata Renzaburo	17.00	31 أكتوبر
HIROSHIMA MON AMOUR /Alain Resnais (France 1959) adapté du roman éponyme de Marguerite Duras	14.00	الأحد
CE QUE LE JOUR DOIT A LA NUIT /Alexandre Arcady (France 2012) adapté du roman éponyme de Yasmine Khadra	17.00	1 نوفمبر
MA MAMAN EST EN AMERIQUE, ELLE A RENCONTRE BUFFALO BILL / Thibault Chatel & Marc Boréal (France 2013) adapté du livre autobiographique de Jean Regnaud & Emile Bravo	14.00	الثلاثاء
LE NOM DE LA ROSE /Jean Jacques Annaud (USA-France 2004) adapté du roman homonyme de Umberto Ecco	17.00	3 نوفمبر
LA BEAUTE DU DIABLE /René Clair (France 1950) adapté du roman homonyme de Raymond Radiguet	14.00	الأربعاء
L'ADVERSAIRE /Nicole Garcia (France) adapté du roman eponyme d'Emmanuel Carrère	17.00	4 نوفمبر
LOIN DES HOMMES /David Oelhoffen (France) adapté de la nouvelle "L'exil et le royaume" d'Albert Camus	14.00	الجمعة
LE MEPRIS /Jean-Luc Godard (France-Italie 1963) adapté du roman de Alberto de Moravia	17.00	6 نوفمبر
L'IMMEUBLE YACOBIAN /Marwan Hamed (Egypte 2006) adapté du roman homonyme de Alaa Al Aswany	14.00	السبت
MIMEZRANE, LA FILLE AUX TRESSSES /Ali Mouzaoui (Algérie 2007) adapté d'un conte berbère traditionnel.	17.00	7 نوفمبر

برنامج الأدب والسينما

بالتعاون مع سينيماتاك الجزائر - متحف السينما، شارع العربي بن مهدي.

AUTANT EN EMPORTE LE VENT /Victor Fleming (USA 1939) adapté du roman éponyme de Margareth Mitchell	13.30	الأربعاء
2001 L'ODYSSEE DE L'ESPACE /Stanley Kubrick (USA 1968) adapté du roman homonyme de Arthur C. Clarke	17.00	28 أكتوبر
LE SCHPOUNTZ /Gerard Oury (France 1999) adapté de la pièce de théâtre de Marcel Pagnol	13.30	الخميس
LES 3 MOUSQUETAIRES /George Sidney (USA 1948) adapté du roman éponyme d'Alexandre Dumas	17.00	29 أكتوبر
ZORBA LE GREC /Michael Cacoyannis (Grèce-France 1964) adapté du roman éponyme de Nikos Kazantzákis	13.30	الجمعة
CLEOPATRE /Joseph Lewis Mankiewicz (USA 1963) adapté du livre The Life and Times of Cleopatra de C.M. Franzero	17.00	30 أكتوبر
MA MAMAN EST EN AMERIQUE ELLE A RENCONTRE BUFFALO BILL / Thibault Chatel & Marc Boréal (France 2013) adapté du livre autobiographique de Jean Regnaud et Emile Bravo	13.30	السبت
SPARTACUS /Stanley Kubrick (USA 1960) adapté du roman éponyme de Howard Fast	17.00	31 أكتوبر
LE PARFUM D'YVONE /Patrice Leconte (France) adaptation de "Villa triste" de Patrick Modiano, Prix Nobel 2014	14.00	الأحد
MIMEZRANE, LA FILLE AUX TRESSSES /Ali Mouzaoui (Algérie 2007) adaptation d'un conte berbère traditionnel, <i>en présence du réalisateur.</i>	17.00	1 نوفمبر
LOIN DES HOMMES /David Oelhoffen (France) adapté de la nouvelle "L'exil et le royaume" d'Albert Camus	14.00	الاثنين
CE QUE LE JOUR DOIT A LA NUIT /Alexandre Arcady (France 2012) adapté du roman éponyme de Yasmina Khadra, <i>en présence du réalisateur.</i>	17.00	2 نوفمبر
INCH'ALLAH DIMANCHE / Yamina Benguigui (France 2011) Film devenu roman éponyme.	14.00	الثلاثاء
DA VINCI CODE /Ron Howard (USA 2006) adapté du roman éponyme de Dan Brown	17.00	3 نوفمبر
MONDO /Tony Gatlif (France) adapté d'une nouvelle de Le Clézio	14.00	الأربعاء
GATSBY LE MAGNIFIQUE /Baz Luhrmann (USA 2013) adapté du roman éponyme de Francis Scott Fitzgerald	17.00	4 نوفمبر
L'ORDRE DES PIRATES /Hansjorg Thurn (Allemagne 2010) adapté du roman de R.L Stevenson "L'ILE AU TRESOR"	13.30	الخميس
L'AMOUR AU TEMPS DU CHOLERA /Mike Newell (Royaume-Uni 2007) adapté du roman éponyme de Gabriel Garcia Marquez	17.00	5 نوفمبر
LE HOBBIT : UN VOYAGE INNATTENDU /Peter Jackson (USA 2012) adapté du roman homonyme de J.R.R. Tolkien	13.30	الجمعة
TINTIN - LE SECRET DE LA LYCORNE /Steven Spielberg (USA 2011) adapté de la bande dessinée d'Hergé	17.00	6 نوفمبر
L'ADVERSAIRE /Nicole Garcia (France) adapté du roman éponyme d'Emmanuel Carrère, En présence de la réalisatrice et du scénariste.	13.30	السبت
LES MISERABLES /Tom Hooper (Royaume Uni 2012) adapté du roman du même nom de Victor Hugo	17.00	7 نوفمبر



جائزة آسيا جبار للرواية تكريم و مسعى

ينال الكتاب الجزائريون جوائز كثيرة في العالم العربي وفي أوروبا. وهذا التتويج يدلّ على حيوية الأدب الجزائري. لكن أن يكتموا في الخارج ولا يحظوا بنفس التقدير في بلدهم يخلق نوعا من الكبت والإحباط في نفوس الكتاب ويشكّل ضعفا كبيرا في الحقل الثقافي الوطني الذي آن الأوان لوضع حد له.

إن إنشاء جائزة آسيا جبار للرواية، بمناسبة هذه الطبعة العشرين لصالون الجزائر الدولي للكتاب، يشكّل بداية تأكيد على هذه الإرادة للتوصل إلى برنامج أوسع لتقدير المواهب. وهي مرشحة لأن تتطور في المستقبل وتنوّع لشمّل الأجناس الأدبية الأخرى، كما يجب تشجيع إنشاء جوائز أخرى خاصة بميادين النشر المختلفة، طالما أن الباب مفتوح على مصراعيه للمبادرات.

فإذن ينبغي أن ننظر إلى إعلان جائزة آسيا جبار للرواية باعتبارها بداية لمسعى شامل لترقية الكتابات الأدبية الراهنة في بلدنا. وهو أيضا، بطبيعة الحال، شكل من أشكال التكريم للكاتبة الروائية الجزائرية الكبيرة، آسيا جبار (1936-2015) التي ترك

رحيلها في مطلع هذا العام حزنا عميقا في نفوس الجزائريين والجزائريات وفي نفوس قرائها ومعجبيها في جميع أنحاء العالم. فازت آسيا جبار بجوائز مرموقة، وانتخبت في عام 1999 عضوا في الأكاديمية الملكية البلجيكية وفي عام 2005، في الأكاديمية

بكم إلى جائزة آسيا جبار للرواية !

حفل إعلان الجوائز وتوزيعها.

يوم الأربعاء 4 نوفمبر 2015.



الخميس 5 نوفمبر أي دور للأدب في التغيير في افريقيا؟

15.00

أي دور للأدب في التغيير في افريقيا؟

لاتيفي – أتشو لوسون (الطوغو)، موكالا كاديفا نزوجي (الكونغو)، محمادو سوماري (مالي) و أرماند غوز (كوت ديفوار).

لقاء متبوع بنقاش.

تنشيط : بوبكر ديالو.

16.30

الكتب بيننا

لاتيفي – أتشو لوسون (الطوغو) حول كتابه ”من أجل افريقيا أكثر قوة“.
محمادور سوماري (مالي) حول روايته ”مشاة بوغريفيل“.

لقاء متبوع بنقاش وبيع بالإهداء.

تنشيط : موكالا كاديفا نزوجي.



الجمعة 6 نوفمبر أحكي لي افريقيا

15.00

إحك لي إفريقيا

صوفي هايدي كام (بوركينافاسو)، انطلاقا من مجموعته ”كلمات جدتي المُكبلة“

دينابا غي (السنغال)، بوبكر ديالو (غينيا).
لقاء متبوع بنقاش وبيع بالإهداء.

تنشيط : موكالا كاديفا نزوجي.

16.30

الكتب بيننا (قراءة الحكايات)

صوفي هايدي كام (بوركينافاسو)، انطلاقا في كتابها ”كلمات الجدة العجيبة“ دينا با غي (السنغال)

حكايتها بلغة الأولوف

بوبكر ديالو (غينيا)

تنشيط : موكالا كاديفا نزوجي.



الثلاثاء 3 نوفمبر الأدب الإفريقي الجديد، نحو القطيعة؟

15.00

الأدب الإفريقي الجديد، نحو القطيعة؟

بارك نبي آييكوي (غانا) أرموند غوز (كوت ديفوار)، سيكا فكامبي (البنين)، كنيي عالم (الطوغو).

لقاء متبوع بنقاش.

تنشيط : عائشة بوعباسي.

16.30

الكتب بيننا

أنتاغريست الأنصاري (مالي) حول كتابه "صدى صحراوي، حنين وله".

أدامو ايدي آريو (النيجر) حول روايته "مزدوجتي النهر".

لقاء متبوع بنقاش.

تنشيط : بول ماري تراوري (مالي).

الأربعاء 4 نوفمبر

أن تقول "لا" في المسرح الإفريقي

15.00

أن تقول "لا" في المسرح الإفريقي

صوفي هايدي كام (بوركينافاسو)، حبيب طنغور (الجزائر)، كاغني عالم (الطوغو) و موكالا كاديفا نزوجي (الكونغو).

تنشيط : عزيز مواتس.

16.30

ضيف فضاء روح افريقيا

باركيس نبي أيكوي (غانا) حول روايتها "مكاننا الحميم" متبوع بنقاش وبيع بالإهداء.

تنشيط : أرموند غوز.

السبت 31 أكتوبر

أفريقيا في مواجهة رهانات القرن الـ21

15.00

أفريقيا في مواجهة رهانات القرن الـ21

أدامو ايد اريو (النيجر)، باركيس نبي ايكوي (غانا)، بول بندولفي (فرنسا)، انتاغريست الانصاري (مالي) و أوليفي لوكور غرانمیزون (فرنسا).
ندوة متبوعة بنقاش يديرها فؤاد سوفي.

16.30

ضيف فضاء روح البناف.

بول بندولفي (فرنسا)،
حول مؤلفاته التي تناولت المجتمع الترفي.
الندوة متبوعة بنقاش وبيع بالإهداء.
يديرها أنتاغريست الأنصاري.

الأحد 1 نوفمبر

عندما يلتصق التاريخ بجلدتك

15.00

عندما يلتصق التاريخ بجلدتك

باركيس نبي ايكوي (غانا)، ارماند غوز (كوت دي فوار)،
عزة الانصاري (تونس) و انتاغريست الانصاري (مالي).
تنشيط : أدامو ايد آريو.

16.30

الكتب بيننا

ارمون غوز يحاضر حول كتابه « Debout-Payé » ،
كانيي عالم يحاضر حول كتابه « La légende de l'assassin ».
تنشيط : كريم شيخ.

الاثنين 2 نوفمبر

الأدب المغاربي وأدب الساحل الصحراوي

15.00

أي نظرة على الزمن الذي يمضي؟

حبيب طنغور (الجزائر)، كنيي عالم (الطوغو)، عزة فيلاي (تونس) و أدامو ايدي آريو (نيجيريا).
تنشيط : عائشة بوعباسي.

16.30

الكتب بيننا

عزة فيلاي (تونس) حول رواية "القلقون".
عائشة بوعباسي (الجزائر) حول روايتها (الفوضى البشرية
أرويهما لحفيدي).
متبوع بنقاش وبيع بالإهداء.
تنشيط : حبيب طنغور.



الجمعة 30 أكتوبر

أعلام إفريقيا، معالم إفريقيا

16.30

ضيف روح البناف

الكاتب والمؤرخ الفرنسي أوليفييه لوكور غرانميزون
حول دراسته التحليلية: امبراطورية الإبادة والعيش في
المستعمرات، الخ...
الندوة متبوعة بنقاش وبيع بالإهداء.
يديرها فؤاد سوفي.

15.00

أعلام إفريقيا، معالم إفريقيا

فريد بن رمضان (الجزائر)، ابراهيم عطوي (الجزائر)،
بول بوندولفي (فرنسا) و أدامو ايد آريو (النيجر).
الندوة متبوعة بنقاش يديرها موكالا كاداما نزوجي.

برنامج «روح البناف» إفريقيا تتكلم كُتبا

في عام 2009، وبعد أربعين عاما، نُظّم المهرجان الثقافي الإفريقي الثاني في الجزائر (بناف). وبهذه المناسبة، شارك صالون الجزائر الدولي للكتاب في هذه التظاهرة الكبيرة من خلال إنشاء فضاء «روح البناف» الذي استقبل آنذاك العديد من الضيوف من القارة ونال نجاحا كبيرا.

منذ ذلك التاريخ، أصبح هذا النشاط جزءا دائما من الصالون، وهو يؤدي واحدة من أهم رسائله الثقافية المتمثلة في ترسيخ الانتماء الإفريقي للجزائر. فمن خلال الكتاب والنشر، تنظّم سنويا مناقشات جديّة حول الأدب والمسرح والشعر والقصة بين الكُتّاب والباحثين من القارة. من التراث الأدبي الشفوي إلى الإبداع المعاصر، في تفاعلاتهما مع التاريخ والمجتمع، أصبح «روح البناف» موعدا يرتقبه عالم الكتب الإفريقي كثيرا لثراء محتوياته والأجواء اللطيفة التي تسود لقاءاته.

نشأت تبادلات مثمرة في هذا الفضاء العابر: تبادلات بين المؤلفين، ودعوات موجّهة لجزائريين لحضور معارض الكتاب الإفريقية، عقد شراكات في النشر بين الناشرين، وطباعة الكتب في الجزائر... وهذا هو روح ومسعى «روح البناف».

فضاء «روح البناف». الجناح المركزي



A 3D rendering of a white envelope with a gold-colored patterned background. The envelope is shown from a top-down perspective, slightly angled. The background is a dark brown color with a repeating, intricate gold-colored pattern. The envelope is white and has a gold-colored circular stamp on the top left corner. The text "فضاء روح البناف" is written in white Arabic script on the front of the envelope.

فضاء روح البناف

المغامرة النافعة

+٤٥٥٤+ +٠٧:١١٤+

L'aventure b n frique

20 عاماً

للصالون



ما وراء الأحداث

تدقيق 1

الثلاثاء 3 نوفمبر 2015

14.00

المشرق في حالة غليان

عبد العالي كاظم (العراق)، حسين بلعلوفي (الجزائر)،
رونبي بكمان (فرنسا)، الحاج وراق (السودان)، ريتشارد
لابيفيار (فرنسا)، نبيل سليمان (سوريا)
ومحمد خوجة (الجزائر).
تنشيط : الأستاذ مصطفى ماضي.

يُخصّص جزء كبير من النشر الجزائري والعالمي للدراسات التاريخية والاقتصادية والسياسية والاجتماعية. فمن خلال العلوم الاجتماعية والإنسانية، أصبح الكتاب أداة لدراسة وتحليل الأحداث الجارية، التي تُمحّص بالدقة والمسافة الزمنية المطلوبة لمعرفة الاتجاهات التي تهيمن عليها.

في تقاليد معارض الكتب المنفتحة على العالم والبحث والأفكار، يخصّص صالون الجزائر فروعاً من برنامجه لأبرز القضايا الراهنة التي قد تكون له صلة بالجيوسراتيجية، والبيئة وعالم الاتصالات.

تدقيق 2

الجمعة 6 نوفمبر 2015

11.00

اللعبة الجديدة للقوى العظمى في الشرق الأوسط.

البروفيسور جيل كيبييل
تنشيط : الأستاذ مصطفى ماضي.

هذا العام، يستدعي الوضع السائد في العالم العربي مرة أخرى العقول والضمائر. فالوضع المتوتر بل والخطير الذي تمر به منطقة الشرق الأوسط والقضية الفلسطينية التي أخذت بعداً ازداداً مأساوية في الآونة الأخيرة، يستوجبان تدخل الخبراء في هذا المجال. لهذا وجّهت دعوة لعدد من الجامعيين الكبار والباحثين والكتّاب المتخصصين لقراءة عميقة للأحداث التي لا يساعد اللفظ الإعلامي على فهمها. المحوران المقترحان من شأنهما أن يساعدوا الجمهور على إماطة اللثام عن بعض الحقائق الخاصة بهذه الأحداث المقلقة.

قاعة «الجزائر». قصر المعارض.



باميلا شرابييه

باميلا شرابييه حائزة على دكتوراه في علوم الأديان، وأستاذة في الجامعة الأميركية بدبي، وباحثة وفنانة ومؤلفة وناشطة لبنانية. بدأت مشوارها عام 1990، حيث درست ومارست الفن المقدس (الايقونات السورية واليونانية البيزنطية التقليدية) في معهد الفنون المقدسة في جامعة روح القدس بالكسليك في لبنان. اكتشفت التقنيات الفنية المختلفة. إلى جانب المعارض التي أقامتها في جميع أنحاء العالم، أصدرت «أيقونات لبنان» في عام 2003 لدى منشورات «كارت بلانش» و في مونتريال، ناقشت رسالة دكتوراه في العلوم الدينية حول العلاقة بين المجتمع والسياسة والدين في لبنان. ساهمت، ابتداء من عام 2005، في أبحاث «كندا والإسلام، التعددية والعولمة». يُعرف أيضا عن باميلا شرابييه تأسيسها لحركة «الشفاة الحمراء والكعب العالي»، وهي حركة اجتماعية تدعو للسلام وحقوق الإنسان. كما ناضلت من أجل حقوق المرأة في جنوب غرب آسيا. مسيرتها تجمع بين العمل الأكاديمي المتعدد حول الشرق الأوسط (اللاهوت والعلوم الدينية والعلوم السياسية والاجتماعية) والالتزام الفني الميداني على الصعيد الاجتماعي.

تنشيط: مصطفى مادي

الجمعة 06 نوفمبر على 17 سا. قاعة الصالون.



علي بدر

علي بدر روائي وشاعر وكاتب مسرحي وسيناريو عراقي، ولد ببغداد. صدرت له اثنتا عشر رواية نالت نجاحا كبيرا، وأهمها «بتابا سارتر» عام 2001 (التي أعيد نشرها إحدى عشرة مرة). هذه المحاكاة الساخرة في تقليد الثقافة الغربية أكسبته العديد من الجوائز في العالم العربي. كما أصدر «صخب ونساء وكاتب مغمور» في عام 2005، «خرائط منتصف الليل» في عام 2006، وكتاب في أدب الرحلات فاز عنه بجائزة «ابن بطوطة»، التي تمنحها المؤسسة الإماراتية «رحلة الآفاق». كما ألف العديد من الدواوين الشعرية، منها ديوان «جرائم مخملية» في عام 2002، و «كتاب الصحراء» عام 2005، و «كتاب رجل شقي» في عام 2009 و «كتاب منفي سعيد» عام 2012. ويحتل المسرح والسينما حيزا لا يقل أهمية في أعمال علي بدر. ومن أهم أعماله المسرحية، نذكر مسرحية «عالم النساء العازبات» (2004) و «في حانة المهاجرين» (2009)، وسيناريوهات أفلام «تحت الرماد» (2006) و «تاريخ الأدب العراقي» (2007). يمتاز هذا الكاتب بكتابته الحديثة وبأسلوب منعش. وتحتل أعماله التي توجت بعدة جوائز، مكانة هامة في مشهد الأدب العربي المعاصر.

تنشيط: حميد عبد القادر

الجمعة 06 نوفمبر على 16 سا. قاعة الصالون.



أوليفي بارو

أوليفي بارو صحفي وكاتب ومنتج ومنتش تلفزيوني فرنسي. عمل كمنتش ثقافي كلف بالسينما في دار الثقافة بكريتا بين عامي 1968 و1976 وأسس ما سماه المعالجة بالسينما. ثم بدأ مهنة التلفزيون في عام 1979 كمنتج لدى شركة غومون، وفي SFP وInternational TVD. في عام 1981، أصبح رئيس مصلحة الإنتاج المشترك في قناة TF1، قبل تولي إدارة شركة Images Ordinateurs في 1983. بداية من عام 1980، عمل كمتعاون صحفي في صفحات «كتب» و«رحلات» بجريدة «لوموند» وعلى قنا Canal+ في برنامج «غدا» (بين عامي 1988 و1990)، و «العائلة الكبيرة» (بين عامي 1990 و1992). ومنذ 1991 ينتج ويقدم المجلة الأدبية اليومية القصيرة «كتاب ويوم» على قناة TV 5 Monde FR3. في عام 2009، أنشأ برنامج «كتاب دائما»، الأسبوعي المخصص لكتب الجيب. كان يعشق الرحلات، سافر عبر العالم ودون انطباعاته في عدة كتب ومقالات. أنتج العديد من البرامج على قنوات فرانس أنتر، وفرنسا الثقافة وراديو كلاسيك، ويشرف على البرنامج الأسبوعي «لحن في ثلاثة» على قناة فرنسا موسيقى (2013-2014).

ننتشيط: يوسف سايج

الجمعة 06 نوفمبر على 15 سا. قاعة الصالون.



أنور بن مالك

أنور بن مالك مواليد عام 1956 بالدار البيضاء (المغرب)، روائي جزائري يملك رصيدا ثريا من الأعمال الأدبية المتميزة. درس بن مالك الرياضيات ودرّس هذه المادة في الجامعات الفرنسية. كما اشتغل في مهنة الصحافة، لاسيما في أسبوعية «الجزائر الأحداث» الصادرة بالفرنسية صدرت أولى أعماله في الثمانينات. كانت بدايته في الشعر، ثم انتقل إلى فن الرواية مرورا بالمقالة. ترجمت أعماله إلى عدة لغات ونال جوائز كثيرة. رواياته مثل «العاشقان المنفصلان» (1988)، «ابن الشعب القديم» (2000) و«يا ماريا» (2006) و«الاختلاف» (2009) تطرح تساؤلات عن العلاقة التي تربط التاريخ والأحداث بحياة الناس اليومية. من خلال أعماله الذاتية والمنفتحة على العالم، يدافع أنور بن مالك عن الحق في التنوع وحرية الفكر، منذدًا بكل ما يعارضهما. روايته الأخيرة المعنونة «ابن المحشر» صدرت هذا العام لدى منشورات كالماني ليفي بباريس ولدى دار القصة بالجزائر. في المحشر الذي يحشر فيه الأموات، يحكم على الشاب كارل بتتبع مصير ذويه وبالسعي لتجنب الكارثة. تتناول الرواية حادثتين عن الإبادة الجماعية بحثا عن «جذور الشر».

ننتشيط: صورية بودريش

الجمعة 06 نوفمبر على 11 سا. قاعة الصالون.



لوران غودي

من مواليد عام 1972، درس لوران غودي الأدب الحديث والمسرح. مسرحيته الأولى، «أونيسوس الغاضب» التي أُلّفها عام 1997 قام بإخراجها يانيس كوكوس عام 2000 في مسرح ستراسبورغ الوطني. تلتها سنوات من التأليف المسرحي، خاصة مع «مطر من رمد» التي عُرضت في مسرح ستوديو للكوميديا الفرنسية و «قتال المسكونين»، التي تُرجمت وعرضت في ألمانيا وقرئت بالإنكليزية في المسرح الوطني الملكي بلندن، و«ميدي كالي» التي عرضت في «رون بوان» وأوبريت بعنوان «ألف يتيم وحجارة»، التي عرضت عام 2012 في مسرح «الشعب» في بوسانغ (من إخراج فانسون غوتالس). في عام 2014، أتم إنجاز أوبرا سيرك بعنوان: «دارال شاعا» في مسرح الأوبرا ليموج في إطار مهرجان «الفرنكوفونيات» في ليموزين وقصته الغنائية «الأبرياء الملعين» في أوبرا الباستيل بباريس. كما خصصت له دورة من القراءات في إذاعة «فرنسا للثقافة». روايته الأولى، «صرخات»، نشرت في عام 2001. وعن «وفاة الملك تسونغور»، حصل في عام 2002 على جائزة غونكور لطلبة الثانويات وجائز الكتبيين. في عام 2004، نال جائزة غونكور عن رواية «شمس سكورتا» التي ترجمت في 34 بلدا. بالإضافة إلى الرواية والتأليف المسرحي، صدرت له كذلك مجموعتان قصصيتان وكتاب مصوّر.

تنشيط: عفيفة برارحي

الجمعة 06 نوفمبر على 10 سا. قاعة الصالون.



أمين الزاوي

أمين الزاوي كاتب جزائري من مواليد عام 1956 في تلمسان، يمتاز بجرأة نادرة. بعد نيل شهادة دكتوراه في الأدب المقارن، درّس الأدب والترجمة في الجزائر وفرنسا. تولى إدارة قصر الفنون والثقافة بوهان ثم عين مديرا للمكتبة الوطنية في الجزائر. مزدوج اللغة وألف عددا من الروايات باللغة العربية (يصحو الحرير، سهيل الجسد، السماء الثامنة، شارع إبليس...) وبالفرنسية (Harras des femmes ، Festin de mensonges ، chambre de la vierge impure. Le miel de la sieste...) أعماله، المترجمة إلى اثنتي عشرة لغة، مشهود لها بحريتها في التعبير التي لا تتردد في مواجهة الطابوهات. ترجم لمحمد ديب وياسمينه خضرا، ويعمل على تجاوز حاجز اللغة للتوصل إلى مقاربة شاملة للأدب الجزائري. روايته الأخيرة، «قبل الحب بقليل» تستكشف موضوعي الحب والصراع على السلطة. يساهم أمين الزاوي بفعالية في تنشيط المشهد الثقافي، ولقد أنتج ونشّط برامج أدبية وينشر مقالات في الصحف الناطقة بالعربية والفرنسية بانتظام.

تنشيط: حميد عبد القادر

الإثنين 02 نوفمبر على 17 سا. قاعة الصالون.



رشيد بوجدره

ولد رشيد بوجدره عام 1941 في عين البيضاء، ويعد واحدا من الوجوه الرئيسية في الرواية الجزائرية، كما ألف عدة سيناريوهات لأفلام، منها فيلم «وقائع سنين الجمر»، لمحمد الأخضر حامينة (السعفة الذهبية في مهرجان كان عام 1975). شارك في الثورة التحريرية في شبابه وكان ممثلا لجبهة التحرير الوطني في عدة بلدان قبل عودته إلى الجزائر عام 1962. بعد مزاولته لدراسة الفلسفة والرياضيات، في الجزائر العاصمة وباريس، عمل مدرّسا حتى عام 1972. ثم عمل مستشارا في وزارة الإعلام والثقافة، وشارك في مجلة «الثورة الإفريقية». في عام 1981، عين قارئاً في الشركة الوطنية للنشر والتوزيع. من ديوانه الشعري الأول، «التوقف عن الحلم»، الذي صدر عام 1965، إلى روايته الأخيرة، «الربيع»، الصادرة في 2014، كوّن أعمالا صارمة ومزعجة في آن. «التطليق»، «الحلزون العنيد»، «الطوبوغرافيا المثالية لاعتداء موصوف» «1001 سنة من الحنين»، «النقع»، «فيس الحقد»، «الحياة في مكانها الطبيعي»، «التين البربري»... أعماله، سواء كانت مكتوبة باللغة الفرنسية أو العربية، تشكل كلّها معالماً لا يُستغنى عنها في تاريخ أدبنا.

تنشيط: يوسف سايج

الإثنين 02 نوفمبر على 16 سا. قاعة الصالون.



فضيلة الفاروق

فضيلة الفاروق من مواليد عام 1967 في أريس (باتنة)، وهي روائية جزائرية رائدة في العالم العربي. بعد نيل شهادة البكالوريا وإتمام سنتين في دراسة الطب بجامعة باتنة، استجابت فضيلة الفاروق لحبّها للأدب، فدخلت جامعة قسنطينة لدراسة الأدب العربي. وهناك أسست «نادي الاثنيين» مع مجموعة من الطلبة الشغوفين بالأدب، وهم يتصدرون اليوم جميعهم المشهد الأدبي في الجزائر. يقوم النادي بتنشيط قسم اللغة العربية بجامعة قسنطينة من خلال لقاءات وقراءات ومعارض. وفي هذا الغليان الثقافي تحصلت فضيلة الفاروق على شهادة الماجستير عام 1994. بعد ذلك بعام، قررت الاستقرار في بيروت، حيث عملت لمدة سنة كصحفية، ثم أصدرت روايتها الأولى، «لحظة لاختلاس الحب»، في عام 1997. تلتها «مزاج مراهقة» في عام 1999. روايتها الثالثة، «تاء الخجل»، انتظرت عامين لكي تعرف طريقها إلى النشر. تتناول وضعية المرأة في المجتمع العربي. نشرتها دار رياض الريس، مثلها مثل «اكتشاف الشهوة» في عام 2005، و «أقاليم الخوف» في 2010.

تنشيط: غنية سيد عثمان

الإثنين 02 نوفمبر على 15 سا. قاعة الصالون.



نبيل سليمان/ خليل صويلح

نبيل سليمان من مواليد عام 1956، وهو كاتب سوري له مؤلفات هامة. وقد صدر له أكثر من ثلاثين كتابا بين الرواية والمقالة. رواياته، التي تمتاز بكتابتها والنقدية الحادة للمجتمع، كثيرا ما تقارن بأعمال نجيب محفوظ. من بين رواياته نذكر: السجن، ثلج الصيف، المسلة، هزائم مبكرة، ومدارات الشرق، تمثل لوحة تاريخية من أربعة أجزاء. كما اهتم بالنقد الأدبي والمقالة السياسية وبالنشر. وهو مؤسس دار الحوار للنشر المعروفة والمتخصصة في الأدب العربي.

خليل صويلح صحفي وروائي وشاعر سوري من مواليد عام 1959 في سوريا. بعد تخرجه من جامعة دمشق بشهادة في التاريخ عام 1986، عمل في الصحافة الثقافية في وقت مبكر جدا. وقد نشرت له ثلاثة دواوين شعرية وعدة روايات. صدرت باكورة أعماله «وراق الحب» عام 2002 وتلتها «بريد عاجل» و «دع عنك لومي» و «زهور وسارة ناريمان». روايته الأخيرة، التي تحمل عنوان «جنة البرابرة» قصة قوية في شكل يوميات حميمة تشهد على الأحداث التي تمرّ بها سوريا حاليا.

تنشيط: عمر بوساحة

الإثنين 02 نوفمبر على 12 سا. قاعة الصالون.



مايسة باي

مايسة باي من مواليد عام 1950 في قصر البخاري، وتعدّ من أبرز الأصوات النسائية في الساحة الأدبية الجزائرية. بعد دراسة الأدب، عملت مدرّسة للغة الفرنسية في سيدي بلعباس، كما تشارك في تنشيط الحياة الثقافية والاجتماعية في مدينتها. أحبّت الأدب منذ طفولتها، إلا أنها لم تقرر نشر كتاباتها إلا في وقت متأخر نسبيا. روايتها الأولى تحمل عنوان «في البداية كان هناك البحر» وقد نشرت عام 1996 لدى منشورات «المرسى». بعدها توالى الإصدارات بين روايات وقصص قصيرة ومسرحيات ومقالات. وأصدرت أيضا سيرتها الذاتية بعنوان: «هل تسمع في الجبال...» في 2002، وروايات «تلك الفتاة» في 2001، «إياك أن تلتفت إلى الوراء» في 2005، «أزرق أبيض وأخضر» في 2006، «ورق أو رماد» في 2008 و «بما أن قلبي ميت» في 2010. روايتها الأخيرة، «حيزية» (البرزخ، 2015) مقتبسة عن قصيدة مشهورة من التراث الشعبي. كتابتها الشخصية الصادقة تهتم أيضا بالاضطرابات الكبرى التي عاشتها الجزائر. استطاعت مايسة باي في ظرف وجيز أن تجتذب القراء والنقاد. في عام 2005 فازت بجائزة المكتبيين الجزائريين عن مجموع أعمالها.

تنشيط: نجات خدة

الإثنين 02 نوفمبر على 11 سا. قاعة الصالون.



دومنيك فولتون

حصل دومنيك فولتون على شهادة ليسانس في القانون وتخرّج من معهد الدراسات السياسية بباريس. وهو حائز في نفس الوقت على دكتوراه في علم الاجتماع. في عام 2007 أسس معهد علوم الاتصالات التابع للمركز الوطني للبحث العلمي. كما أسس وأشرف على مجلة «هيرميس» الدولية منذ عام 1988 (منشورات CNRS) وهو حاليا رئيس مجلس أخلاقيات الإشهار. على مدى خمسة وثلاثين عاما من الأبحاث، استكشف دومنيك فولتون عشرة محاور رئيسية، منها: الفرد والحياة الزوجية، العمل، وسائل الإعلام، الفضاء العمومي والاتصالات السياسية، الإعلام والصحافة... وبعد الكتابة عن وسائل الإعلام، والاتصالات السياسية، وعن أوروبا والإنترنت والعلاقة بين العلم والمجتمع، يدرس حاليا الآثار السياسية والثقافية لعولمة المعلومات الاتصالات. في نظره، تشكّل المعلومات والاتصالات واحدا من أكبر التحديات السياسية في الألفية الثالثة والتعايش الثقافي كشرط أساسي للعولمة الثالثة. نال سمعة دولية أكسبته سلطة علمية في مجال تخصصه، وقد تُرجمت من أعماله حوالي ثلاثين كتابا إلى عشرين لغة في اثنين وعشرين بلدا.

تنشيط: براهيم براهيم

السبت 31 أكتوبر على 17 سا. قاعة الصالون.



صموئيل شمعون

ولد صموئيل شمعون في عام 1956 في الحبانية، وهو كاتب وصحفي عراقي يعيش ويعمل في لندن. غادر العراق عام 1979 على أمل أن يصبح يوما مخرجا سينمائيا في هوليوود. عاش في بيروت وعمان ونيقوسيا ودمشق والقاهرة وتونس. استقر في باريس عام 1985 قبل أن يستقر به المقام بشكل دائم في إنكلترا منذ عام 1996. يعتبر من أكبر المصّلعين على الأدب العربي الحديث، وشارك مع مارغريت أوبانك في تأسيس مجلة «بانيبال» التي تقدّم ترجمات لمؤلفين عرب معاصرين. قد نشرت روايته السيرة الذاتية، «عراقي في باريس» باللغة العربية في عام 2005 وتُرجمت إلى اللغة الإنكليزية في العام نفسه. تتسم هذه الرواية بسخريتها اللاذعة ونالت إعجابا كبيرا في أوروبا والعالم العربي. بعد هذا النجاح، صدرت الترجمة الفرنسية والسويدية والألمانية للرواية في السنوات التي تلتها. بالإضافة إلى ذلك، يواصل صموئيل شمعون عمله بإصدارات في مجلته من خلال نشاط مكثف على شبكة الانترنت لترقية الأدب باللغة العربية بكل تنوعه. و ترأس في عام 2008 الطبعة الأولى لجائزة بوكر العالمية لأفضل الأعمال الروائية في العالم العربي.

تنشيط: يوسف بلعوج

السبت 31 أكتوبر على 16 سا. قاعة الصالون.



ماتياس إينار

ولد ماتياس إينار في عام 1972، ودرس الفارسية والعربية وأقام لفترات طويلة في الشرق الأوسط. يعيش في برشلونة منذ خمسة عشر عاما، قصلها في عام 2013 للمشاركة في إقامة كتابة ببرلين. ألف خمس روايات صدرت لدى منشورات «آكت سود»، هي: «تسديد الضرب» (2003)، جائزة القارات الخمسة للفرانكفونية، مجلة «بابل» (عدد 903)، «العودة إلى أورينوكو» (2005)، «المنطقة» (2008)، جائزة ديسمبر، مجلة «بابل» (عدد 1020)، «كلمهم عن المعارك والملوك والفيلة» (جائزة الفونكور الصلبة الثانوية، جائزة الكتاب في بواتو شارانت 2011) و«شارع اللصوص» (2012)، جائزة الفونكور/ قائمة الشرق 2012، والجائزة الأدبية لعام 2013، جائزة لعام 2013). وهو أيضا مؤلف كتاب «معجم صنّاع المتفجرات» (منشورات فرتيكال، 2007) و«الكحول والحنين» (منشورات أنكولت، 2011، بابل عدد 1111)، ولدى آكت سود للقصص المرسومة، صدرت له «كل شيء سينسى»، وهي رواية بالرسم من توقيع بيار ماركيز (2013). وقد نشرت له مؤخرا روايته السادسة، «البوصلات» (آكت سود، 2015) التي تسعى على غرار بقية رواياته للتعريف بالثقافات الشرقية. إلى أواخر أكتوبر، كان النص لا يزال مرشحا على قائمة أكاديمية غونكور.

تنشيط: محمد مقاني

السبت 31 أكتوبر على 15 سا. قاعة الصالون.



ماريا تيريزا أندريوتو

من مواليد عام 1954 في أرويو كابرال، وهي كاتبة أرجنتينية تمارس الشعر والرواية وأدب الشباب معا. وبالموازاة مع اشتغالها في مهنة التدريس، تقود ماريا تيريزا أندريوتو نشاطا مكثفا في مجال الكتابة من خلال روايات، وأعمال شعرية وكذا بمقالات ودراسات. ويحتل أدب الشباب جزءا كبيرا من نشاطها، ولقد نالت بفضل كتبها الموجهة للأطفال تقديرا دوليا بجائزة أندرسن (2012)، التي تعتبر أهم جائزة في مجال أدب الأطفال. ويشكّل بناء الهوية الفردية والاجتماعية والخروج من الدكتاتورية في بلادها وعالم النساء، بعضا من المواضيع التي تتناولها. ومن خلال الكتب لجميع الأعمار، تتصلع ماريا تيريزا أندريوتو إلى تخطي الحواجز التي يشكّلها فارق الأجيال. كما تدير مدونة متخصصة في الأدب الأرجنتيني وتعمل في مجال النشر.

تنشيط: ليلي بوكلي

السبت 31 أكتوبر على 14 سا. قاعة الصالون.



واسيني الأعرج

ولد واسيني الأعرج في تلمسان عام 1954، وكان أستاذاً للأدب في جامعة الجزائر قبل التدريس في جامعة السوربون بباريس، حيث يقيم منذ عام 1994. نشرت له أولى أعماله بينما كان لا يزال طالباً في جامعة دمشق. بفضل أعماله الروائية غزيرة وإبداعية، يعتبر واسيني الأعرج حالياً واحداً من أهم الأصوات الأدبية في العالم العربي، ويتميز ببحث دائم عن أشكال جديدة من الكتابة والتجريب الأدبي. صدر له أكثر من عشرين عملاً، منها: «الليلة السابعة بعد الألف»، «كتاب الأمير»، «رماد الشرق»... ترجمت رواياته إلى عدة لغات وقد ترجم بنفسه بعضاً من أعماله من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية. من بين أعماله التي نشرت بالفرنسية لدى منشورات سندباد/آكت سود، نذكر: «نوار اللوز»، «كتاب الأمير» وسوناتا لأشباح القدس». أشاد به النقاد لجودة كتابته وتلقى العديد من الجوائز مثل جائزة الرواية الجزائرية (2001)، والجائزة الدولية للرواية في قطر (2005)، وجائزة المكتبيين بالجزائر (2006)، وجائزة الشيخ زايد الكبرى (2007) وجائزة الكتاب الذهبي في صالون الجزائر الدولي للكتاب (2008).

تنشيط: غنية سيد عثمان

السبت 31 أكتوبر على 12 سا. قاعة الصالون.



بنيامين ستورا

من مواليد عام 1950 في قسنطينة، وهو أستاذ جامعي. يدرس تاريخ المغرب العربي المعاصر، والثورات التحريرية وتاريخ الهجرة المغربية في أوروبا، في جامعة باريس 13 وفي المعهد الوطني للغات والحضارات INALCO. حائز على دكتوراه في علم الاجتماع وعلى دكتوراه دولة في التاريخ، وكان مؤسساً ومديراً علمياً لمعهد المغرب العربي/أوروبا. وهو عضو في المدرسة الفرنسية للشرق الأقصى. قام بين عامي 1995 و 1996، في هانوي، بدراسة حول مخيلات حروب الجزائر والفييتنام ثم عمل أستاذاً زائراً في جامعة نيويورك (1998) وباحثاً لمدة ثلاث سنوات في الرباط، بالمغرب (1998-2001) حول موضوع القوميات المغربية. وكان أستاذاً زائراً في جامعة برلين في عام 2011. صدر له حوالي ثلاثين كتاباً منها سيرة مصالي الحاج (أعدت نشره سلسلة هاشيت للأدب، 2004)، «التعفن والنسيان»، «ذاكرة حرب الجزائر» (لا ديكوفارت، 1991)، «المجندون في حرب الجزائر» (دار غاليمار، 1997)، «الجزائر، الحرب غير المرئية» (مطبوعات كلية العلوم السياسية، 2000). كما أشرف رفقة محمد حربي على العمل الجماعي بعنوان «حرب الجزائر» صدر عن منشورات روبر لافون (2006).

تنشيط: يوسف سايح

السبت 31 أكتوبر على 11 سا. قاعة الصالون.



فيليب فاسي

فيليب فاسي صحفي وكاتب فرنسي من مواليد عام 1972. درس الجغرافيا والفلسفة والعلاقات الدولية. عمل في مكتب تحقيقات أمريكي، ويتولى حاليا رئاسة تحرير جريدة «أنتلجنس أون لاين» المتخصصة في الاستعلامات الصناعية والسياسية، ويشرف على ركن «استعلامات الطاقة في إفريقيا» في مجلة «أفريكا أنتلجنس». حاز على جائزة الكاتب الشاب في عام 1993، وله عدة روايات وتحقيق بعنوان «كتاب أبيض». في أعقاب هذا العمل الأخير، أنشأ مع الفنانين كزافيي كورتيكس وكزافيي بيسموت ورشة الجغرافيا الموازية. وقد صدرت له سبعة مؤلفات تتراوح بين القصة والتحقيق والرواية، منها: «كتاب أبيض» (2007) و«يوميات تاجر مدافع» (2010) و«المؤامرة» (2015). تعاون مع الملحن بيار إيف ماسي (فونوتوبيا - قيادة مجموعة أبحاث موسيقية، 2014) والفنانة التشكيلية ليندا سانشير. كما تعاون مع مجلة «فانتي فير».

تنشيط: ياميلي غبالو

السبت 31 أكتوبر على 10 سا. قاعة الصالون.

المنصات لقاءات مُقَرَّبَة

لمدة ثلاثة أيام كاملة،
سيكون لكتاب ومثقفين
جزائريين وأجانب ساعة من
الوقت للحديث عن أعمالهم
ومشوارهم وتصوّراتهم
وللمناقشة مع الجمهور.

يوم دراسي حول النشر والأدب الأمازيغي

دروب الكتاب

14.00

المنتج الكتابي بالأمازيغية : النشر، النشر، المشترك والترجمة

من تنظيم المحافظة السامية للأمازيغية.
ندوة مع سي الهاشمي عصاد، نائب عام المحافظة ؛
ابراهيم تزغرت، كاتب وناشر ؛ خديجة سعد، مؤلفة
وباحثة في الأدب الشاوي ؛ حبيب الله منصور،
مفتش تعليم الأمازيغية ومترجم وناقد ومحمد
جلفاوي، أستاذ في الأدب الأمازيغي.

17.00

عرض فيلم « يحيى ابن الأمازيغ »

من تنظيم المحافظة السامية للأمازيغية.
تكريما لذكرى روح الراحل محمد إيدير آيت عمران. فيلم
من 52 دقيقة. سيناريو واخراج سي الهاشمي عصاد.
يحتوي على شهادات سعيد شيبان، الصادق حجرس،
محمد حربي، رمضان واحس، مالحة بن ابراهيم، خدام
محنذ أوبلقاسم، لونيس آيت منفلات، وأرملة وأولاد
الراحل إيدير آيت عمران.
موسيقى عبد الرحمن أمالو. تركيب كريم عقيني.

يُنظر إلى البعد الأمازيغي للأمة الجزائرية أساسا من خلال تراثه
الثري، العريق والمتنوع، وضرورة المحافظة عليه وترقيته،
لاسيما تجاه الأجيال الجديدة.

يرتبط هذا المسعى الضروري والحيوي ارتباطا وثيقا بأشكال
التعبير الثقافية المعاصرة التي تمس حاليا جميع التخصصات
الفنية (الموسيقى والمسرح والسينما...) وكذلك الأدب باعتباره
الوعاء الأساسي للغة. نشهد في السنوات الأخيرة زيادة ملحوظة
في عدد المؤلفات الصادرة باللغة الأمازيغية (روايات، قصص،
مقالات، كتب الأطفال...). لكن، ومع ذلك، لا يزال هذا الزخم
المشجع ناقصا ويستدعي مزيدا من الجهود من قبل عالم النشر.

هذا سيكون الموضوع الرئيسي لليوم الدراسي الذي تقترحه
المحافظة السامية للأمازيغية التي سيشترك فيها الأمين العام
لهذه المؤسسة إلى جانب عدد من الكتاب والناشرين وخبراء في
التربية وباحثين في مجال الأمازيغية. سوف يبحث المشاركون
في الإنتاج المكتوب من جميع جوانبه: النشر والنشر المشترك،
وبالأخص الترجمة وبلا شك أيضا تدريس الأمازيغية والتوزيع
والترويج للمؤلفات المنشورة، آخ.

الخميس 5 نوفمبر 2015. قاعة علي معاشي.

يوم دراسي حول الإسلام العقيدة والفكر

يُعتبر الإسلام من المكوّنات الأساسية للهوية الجزائرية، ويُعدّ جزء من التراث التاريخي القديم ومن الحياة اليومية المعاصرة. حضوره القوي في الحقل الاجتماعي يؤثّر في جوهره ومظاهره، كما أن تطبيق الشعائر الدينية يثير العديد من الاستفسارات التي يطرحها المؤمنون في ظل التحوّلات الجديدة التي يشهدها العالم. ومثلما توصي به العديد من تعاليم الإسلام، ينبغي على المسلم الذي يمارس عقيدته أن يحرص دائماً على التوفيق بين القلب والعقل وفرض الانسجام بينهما.

سيعكف طيلة هذا اليوم الدراسي أساتذة جامعيون وعلماء دين بارزون على مناقشة جملة من القضايا ذات الصلة بمختلف جوانب الإسلام المطروحة في الجزائر وفي العالم. وستتناول المائدة المستديرة الأولى، التي سيحضرها أساتذة جزائريون وأفارقة وأوروبيون، موضوع التفاعل مع الحداثة على الصعيد الدولي، وعلى ضوء التحوّلات متعددة الأبعاد التي تشهدها المعمورة.

وستناقش ندوتان أخريان مواضيع ذات أهمية كبيرة، تركز الأولى على تربية الأجيال الصاعدة فيما ستتطرق الثانية لموضوع التراث الديني وتأويلاته الراهنة.

اللاثنين 2 نوفمبر 2015. قاعة علي معاشي

10.30

ندوة حول الاسلام والحداثة

البروفيسور محمد البشير المهدي (موريتانيا)،
البروفيسور عبد المجيد الشرفي (تونس)، البروفيسور
أحمد دلباني (الجزائر)، البروفيسور روني غيتون
(فرنسا)، البروفيسور عبد العالي المأمور (العراق)،
البروفيسور حيدر ابراهيم (السودان)، البروفيسور الحاج
وراق (السودان) والأستاذ سعيد جاب الخير (الجزائر).
تنشيط : البروفيسور نور الدين جباب.

14.00

ندوة : كيف نقدم علمائنا لأطفالنا وشبابنا ؟

ندوة مقترحة من قبل وزارة الشؤون الدينية
والأوقاف
سعيد علمي، الأكلح العربي، محمد بغداد، الصادق
بخوش، أحمد راشدي، زكريا زور، عبد القادر نور
وعيسى ميقياري.

16.00

ندوة : التراث والفهم السليم في معالجة الإنحراف الفكري

مقترحة من قبل وزارة الشؤون الدينية والأوقاف
محمد ايدير مشنان، عمار جيدل، أحمد الديب، محمد
الهادي الحسني، رشيد ميموني ومحمد بابا عمر.

يوم دراسي حول اللغة والأدب العربي

سياقات "الألف"

11.00

قسم اللغة والدراسات العربية بـ « اينالكو
INALCO » (باريس) بمشاركة صبحي البستاني
(فرنسا)، أديب ومدير القسم
تنشيط : مشري بن خليفة.

11.30

تجارب عربية في الكتابة الهزلية
سعيد بن زرقعة (الجزائر)، جامعي وكاتب.
تنشيط : ابراهيم صديقي.

14.30

أنا واللغة العربية.
للكتاب والمترجم الفرنسي ماتياس اينار.
تنشيط : سفيان حجاج.

15.30

حضور الأدب الجزائري في الفضاء
الثقافي الفرنسي، رهانات وآفاق
الأستاذ ميلود حكيم (الجزائر).
تنشيط : الخير شوار.

16.30

ترجمة الشعر من وإلى العربية
د. عاشور فني (الجزائر)، شاعر ومترجم.
تنشيط : أسماء كوار.

حتى أولئك الذين لا ينتمون إلى فضائها، يقرون بأن اللغة العربية تمتاز بثروة لغوية قلّ نظيرها وبجمال خارق وإيقاع رائع. فهذه اللغة التي حملها القرآن وفخّمتها خطُ صار من أرقى الفنون، أنجبت، على مدى قرون، أدبا زاخرا احتل فيه الشعر مكانة خاصة.

لكنها قدّمت أيضا للبشرية أعمالا نثرية عظيمة تُرجمت في جميع أنحاء العالم، فالرواية العربية التي ظهرت فعليا في القرن العشرين، أنجبت أدباء كبار، مثل المصري نجيب محفوظ، الحائز على جائزة نوبل للأدب عام 1988. واليوم، برز جيل جديد من الكتاب نجحوا في التوفيق بين رونق اللغة والبنى السردية المعاصرة.

اليوم الدراسي المخصّص للغة والأدب العربي يدعونا إلى نقاش مشوّق حول هذا الموضوع، يشارك فيه باحثون بارزون سيتناولون مختلف الجوانب المتعلقة بالسرد والترجمة ومكانة الأدب العربي في الجزائر وفي بقية دول العالم العربي وفي العالم، وسيستنى للجمهور الاستماع للروائي الفرنسي الكبير ماتياس إينار، الحائز على عدة جوائز، وهو يتحدث بالعربية عن اكتشافه للغة المتنبّي وتعلّقه بها.

الجمعة 30 أكتوبر 2015. قاعة علي معاشي.

لقاء : الأدب والمجتمع

11.00

بين الذات والآخريين

ميلود بيرير (الجزائر)، كوثر حرشي (المغرب)، محمد جعفر (الجزائر)، سعيد خطيبي (الجزائر) ويوسف تونسي (الجزائر).
تنشيط : عبد الكريم أوزغلة.

14.30

الإبداع وتقديم الشهادة

خليل النعيمي (سوريا)، خليل حشلاف (الجزائر)، سفيان حجاج (الجزائر)، حبيب السايح (الجزائر) ورايح بلطرش (الجزائر).
تنشيط : عمر عاشور.

16.00

الواقع متخيلا

عبد القادر ضيف الله (الجزائر)، فطيمة بخاي (الجزائر)، سعيد مكاوي (مصر)، ماري جولي نغييتسي (الكامرون) وكمال الرياحي (تونس).
تنشيط : لزهاري الريحاني.

17.30

معيش الكاتب : منبع الالهام

خالد ساحلي (الجزائر)، صليحة نعيبة (الجزائر)، فيرا كيتوفا (بلغاريا)، أرماند غوز (كوت ديفوار)، ليلي حموتن (الجزائر) ووحيد بن بوعزيز (الجزائر).
تنشيط : محمد علال.

طريقته الإبداعية التي تكشف، بشكل مباشر أو غير مباشر، عن علاقاته بالمجتمع، سواء في نطاق حي، أو قرية، أو بلد أو حتى على الصعيد الكوني.

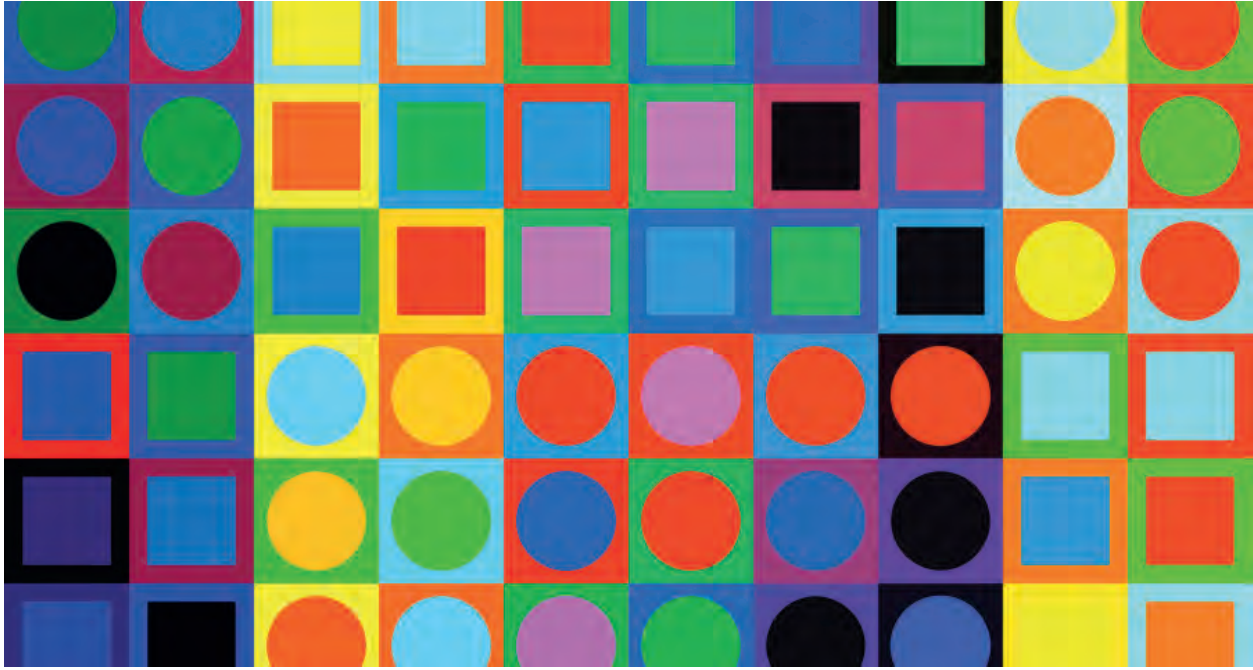
مع ذلك، يبيّن تاريخ الأدب أيضا أنه بغض النظر عن مميزات كل كاتب، فإن هناك تيارات أدبية استطاعت أن تبلور طرقا خاصة للتعامل مع الواقع واحتوائه. وقد سعت بعض هذه التيارات، مثل «الواقعية» و«الطبيعية»، على «استنباط» الواقع بالرواية أو القصة القصيرة. انتشر هذان التياران في القرن التاسع عشر، وامتدا حتى القرن العشرين، مثلهما مثل «الواقعية الاشتراكية»، غير أنهما تقهقرا مع تراجع الأيديولوجيات، ومع إثبات قوة الفرد وظهور «الأنا» في الكتابة.

لاشك أن التقدم الذي تحقق في مجال الإعلام، الذي ازدادت كثافته ونفوده، قد ساهم أيضا في تخليص الأدب من طموحاته وادعاءاته بكونه «مرآة» للمجتمع، ومع ذلك فإننا ما زلنا نقيّم الأعمال الأدبية من خلال المواضيع الاجتماعية والسياسية التي تعالجها، وأحيانا على حساب أسلوب ونوعية الكتابة، بل ويبدو أن النماذج التي تروّج لها صناعة الكتاب تشجع هذا النوع من الأعمال، مع عدم إهمال الكتابات التي تسمى بالحميمية.

سيحضر كتاب جزائريون وأجانب إلى هذا اللقاء للحديث عن تجاربهم الشخصية في هذا المجال والكشف عن رؤيتهم للعلاقة بين الخيال والواقع.

الخميس 5 نوفمبر 2015. قاعة الصالون.

الأدب والمجتمع تجاوز الواقع



لوحة فنية لـ فيكتور فاساريلي

الخميس 5 نوفمبر / قاعة الصالون

معين وعلاقاتهم مع الأفراد والجماعات والفئات الاجتماعية والثقافية، تحدد إبداعاتهم. حتى عندما يعارضون القيم السائدة في مجتمعهم وتندد بها كتاباتهم، فإنهم دائماً ما يستندون فيها إلى هذا الواقع.

ما هي إذن العلاقة التي تربط الخيال بالواقع؟ وكيف تتدخل المخيلة لتحويل واقع ما ونقله إلى عالم الأدب؟ لكل كاتب

كل الأدب يستلهم بطريقة أو بأخرى من الواقع الاجتماعي. ولقد اكتشفت العديد من الدراسات التي أجريت على أعمال أدبية من الخيال العلمي الأسس الحقيقية التي صاغت مخيلة الكاتب. فالخيال يظل، ولكن بدرجات متفاوتة، إبن الواقع.

الأدباء أنفسهم يعتبرون عناصر من المجتمع الذي يعيشون وقائعه وقيوده وتناقضاته. فوجودهم ضمن مجال اجتماعي

لقاء حول النقد الأدبي

11.00

تقييم و/ أو تأويل

حاج ملياني (الجزائر)، عائشة كاسول (الجزائر)، موكالا كادوما نزوجي (الكونغو)، عبد القادر رابحي (الجزائر) ومحمد داود (الجزائر).

تنشيط : توفيق منجلي.

14.30

أي مستقبل للنقد الأدبي؟

كريستين فيرنيو (فرنسا)، أرزقي مترف (الجزائر) وإبراهيم سعدي (الجزائر).

تنشيط : نور الدين عزوز.

16.00

معرفة، محاكمة، وتقدير

محمد مثنى (الجزائر)، خالد النجار (تونس)، اسكندر حبش (لبنان)، محمد بشير بويجرة (الجزائر).

تنشيط : عبد الرزاق بوكبة.

17.30

بين الذاتية والعقلانية

البروفيسور السعيد بوطاجين (الجزائر)، اسماعيل عبدون (الجزائر)، كانيي عالم (الطوغو)، حاج احمد صديق الزيواني (الجزائر) ومشري بن خليفة (الجزائر).

تنشيط : أمينة بقات.

نموذج موحد للنقد. فالمناهج عديدة ومتضاربة في بعض الأحيان إلا أن هناك قطبين رئيسيين. يميل الأول للدراسة التي تسعى إلى تحديد خصائص أي عمل أدبي من حيث المضمون والشكل ومقارنته بنصوص مماثلة وبإبداعات أخرى للمؤلف، وأخيرا بسياق الإبداع (الاجتماعي والسياسي والثقافي...). هذا القطب هو أكثر حضورا في النقد الأكاديمي. أما الثاني فيركز على تقييم العمل الأدبي وفق معايير جمالية وذاتية، ويذهب أحيانا إلى حد اعتبار النقد نثرا أدبيا في حد ذاته وردّا على الأدب. وهذا القطب منتشر أساسا في النقد الصحفي.

يرى البعض أن الغاية من النقد هي الجمع بين المنهجين، لكن أساليب الإبداع والوقت المكرّس له (طويل في الجامعة، قصير في وسائل الإعلام) يحيلان دون الوصول إلى هذه الغاية.

لم يتوقف الجدل حول النقد في العالم منذ القرن التاسع عشر. هو حديث العهد في الجزائر، إلا أنه حاضر ويثير العديد من القضايا التي ستطرح للمناقشة خلال هذه الندوة. لا شك أن هناك مقالات تنشر بشكل منتظم في وسائل الإعلام حول الأعمال الأدبية، لكن هل يحق لنا القول بأن هناك نقد أدبي صحفي حقيقي؟ للرد على هذا السؤال، لابد من الاتفاق أولا عما يعنيه «النقد الأدبي الحقيقي...» هي فرصة للتعبير عن آرائكم.

الأربعاء 4 نوفمبر 2015، قاعة الصالون.

كتابات على كتابات



وأذواق أدبية جد متباينة. وعلاوة على ذلك، من الخطأ النظر في جدوى وفعالية النقد من زاوية البحث عن ترقية الكتاب وحدها، لأن ذلك لا يدخل ضمن مهامه.

ينقسم النقد عموماً إلى نقد صحفي ونقد أكاديمي. النوع الأول أكثر شهرة بحكم انتشاره على نطاق واسع. أما النوع الثاني فهو منحصر عموماً في الشبكات الجامعية. وعلى أي حال، لا يوجد

كثرت الانتقادات الموجّهة للنقد في أيامنا. تقارن مثلاً آراؤه السلبية حول كتاب ما بنجاحه في سوق النشر، للجزم بأنه ليس له أدنى تأثير على القراء، وبالتالي ليس له أي دور يضطلع به.

مع ذلك، وكمنهج دراسي وتحليلي للأعمال الأدبية، تبقى مهامه وإسهاماته مطلوبة وفعّالة. فالحجة القائلة بضعف تأثيره على المبيعات تتجاهل حقيقة أن هناك عدة مستويات من القراء

لقاء حول المدرسة والكتاب : بذور القراءة

بالتعاون مع وزارة التربية الوطنية.



10.00

مداخلة السيدة نورية بن غبريط، وزيرة التربية الوطنية، والسيد عز الدين ميهوبي، وزير الثقافة

10.30

الأدب الجزائري المعاصر المكتوب باللغة العربية ومكانته في المدرسة

يلقيها البروفيسور محمد داود

11.00

الكتاب المدرسي باللغة العربية في الطور الثانوي والتكنولوجي، الدروس والدروس المضادة لمحاولة الابتكار

يلقيها الدكتور حسين شلوف (مفتش اللغة العربية)

11.30

الكتب المدرسية باللغة العربية خلال الطور الابتدائي

يلقيها مختار عبد السلام (مفتش التربية).

12.00

الأدبية والبرامج المدرسية في الجزائر

يلقيها البروفيسور فريد بن رمضان.

14.30

التعليمية الاجتماعية، الأدبية والأدبية المتعددة

تلقيها البروفيسور مارييل ريسبايل (فرنسا).

15.00

القراءة المدرسية والهوية : الأنطولوجيا الأدبية المدرسية

الدكتورة ليلى مجاهد.

15.30

الطفل، الكتاب والمدرسة : التجربة الفرنسية

البروفيسور بريجيت لويشون وجان مارك كارانتا (فرنسا).

16.30

ترقية القراءة المتعة : دروس تجربة معاشة

أحمد تسة (بيداغوجي).

17.00

نقاش عام حول ترقية القراءة في المدرسة

بمشاركة عدة محاضرين.

تنشيط : البروفيسور فريد بن رمضان والدكتورة ليلى مجاهد



المدرسة والكتاب بذور القراءة

لسد هذه النقائص، تفكر وزارة التربية الوطنية حالياً في اتخاذ جملة من التدابير، فيما تم فتح النقاش في الأطر المهنية. وتهدف كل المساعي المطروحة إلى إعادة الاعتبار للكتاب والمطالعة في المدرسة ابتداء من السنوات الأولى ومنح التلاميذ المهارات اللغوية اللازمة، مع حثهم على أن يصبحوا قراء المستقبل. بالإضافة إلى الجوانب التربوية، تعبّر الجهات المعنية عن إرادة لتكوين مواطني الغد وتلقيهم عناصر الهوية الجزائرية. ومن هذا المنطلق، يعتبر اكتشاف واستيعاب النصوص الأدبية الوطنية، القديمة منها والمعاصرة، عناصر ثقافية أساسية في تكوين التلميذ.

سيحضر باحثون وخبراء لمناقشة جمهور المعرض وكذا محترفو الكتاب حول هذا الموضوع، في حين تقررت نشاطات أخرى كثيرة في إطار التظاهرة: زيارات جماعية لتلامذة المدارس، توجيه دعوات لكتاب إلى الثانويات، مشاركة مفتشي التربية في هذا الموعد وفي مواعيد أخرى يقترحها الصالون، آخ.

الثلاثاء 3 نوفمبر 2015، قاعة الصالون.

نتعلم كلنا مبادئ اللغة على مقاعد الدراسة، ونكتشف التعبير الأدبي ونتآلف مع الكتاب. يقول علم التربية الحديث أن مهمة المدرسة هي أن «تعلّم الإنسان كيف يتعلّم». وللتعلّم، لابد من إجادة القراءة، ولا يكفي لذلك التعرف على الحروف والكلمات، بل ينبغي فهم آليات المحتوى والمعاني التي يتضمنها النص واستيعابها من ناحية الشكل والأسلوب. وعلى العموم، تعتبر المدرسة البوتقة التي تتكوّن فيها أجيال القراء في المستقبل.

ستكون العلاقة بين المدرسة والكتاب محور هذا اللقاء في الصالون الذي بادرت به وزارتا الثقافة والتربية الوطنية في إطار اتفاقية الشراكة التي أبرمت بينهما بتاريخ 9 مارس 2015 وتدخل في إطار التعاون الحكومي.

لوحظت على مدى سنوات عديدة نقائص كبيرة في مجال تعلّم اللغات وتقنيات القراءة لدى تلاميذ المدارس. هذه النقائص التي تُرصد في الطور الابتدائي، تتطور بعد ذلك في الأطوار المتوسطة والثانوية حتى الجامعة. ولقد اتخذت المشكلة التي أثارها الأولياء وخبراء التربية والمعلمون والطلبة، أبعاداً خطيرة بحيث صار حتى أرباب العمل اليوم يعتبرونها عقبة أمام مستوى الأداء في العمل وأمام تنمية الموارد البشرية.



قبل سبعين سنة، 8 ماي 1945...

10.00

مقاربات تاريخية جديدة :

مولا بوعزيز (الجزائر)، ترامور كيمينور (فرنسا)، صفية ارزقي (الجزائر)، جوليان ايدموند هاج (فرنسا)، ستار أوعثماني (الجزائر)، فابيان سكريبست (فرنسا) ودوني كريستيان لورو (فرنسا).

تنشيط : الأستاذ عيسى قادري.

14.30

جرائم 8 ماي 45

اليزيد ذيب (الجزائر)، دومنيك فالون (فرنسا)، يوسف فرجي (الجزائر)، عمر مختار شعلال (الجزائر) وبدر الدين الميلي (الجزائر).

تنشيط : عمر مختار شعلال.

16.00

جرائم الاستعمار.

الأستاذ عبد المجيد مرداسي (الجزائر)، ميشيل ريو سارسي (فرنسا)، الأستاذ هارموت السنهانس (المانيا)، كليز موس-كوبو (فرنسا)، محمد عباس (الجزائر) وآلان روسيو (فرنسا).

تنشيط : فؤاد سوفي.

بأسره، فنظموا مظاهرة سلمية في سطيف قوبلت بقمع دموي وتحوّلت إلى مجازر امتدت إلى منطقة الشرق الجزائري وأنحاء أخرى من الوطن. أفضت هذه الأحداث البشعة إلى إسقاط الأوهام السياسية وأكدت حتمية الكفاح المسلح.

سيتم تناول هذا الحدث من عدة زوايا: أولا من خلال دراسة لمجازرة 8 ماي 1945 في الجزائر وأصدائها في فرنسا وعبر العالم، على الرغم من الرقابة الاستعمارية. وكذا من زاوية الجرائم الاستعمارية التي بدأت في عام 1830 واستمرت طوال القرن التاسع عشر وبداية القرن الذي تلاه، مع الإشارة إلى أن أحداث 8 ماي 1945 كانت تندرج ضمن مسعى العنف الاستعماري السابق لها. وأخيرا من زاوية تثمين «المناهج التاريخية» التي يعتمدها جيل جديد من المؤرخين الجزائريين والفرنسيين وغيرهم بحيث أن العديد منهم سيحضرون للحديث عن مقارباتهم ودراساتهم التي تساهم في الكشف عن الوقائع ومحورها ووضع منهج موضوعي للتاريخ.

الأحد أول نوفمبر 2015، قاعة الصالون.

قبل سبعين سنة، الثامن ماي 1945...

قراءة التاريخ

سعى معرض الجزائر الدولي للكتاب دائما ومنذ إنشائه عام 1995، من أجل تثمين التاريخ والذاكرة، ولاسيما روح المقاومة التي تواصلت على مدى قرون، وبلغت ذروتها في منتصف القرن العشرين مع اندلاع الثورة التحريرية ضد الاستعمار الفرنسي. يستجيب هذا الاهتمام لتوجهات جمهور القراء الجزائريين الذي يولي اهتماما قويا للمؤلفات التاريخية والشهادات ذات الصلة بماضي الجزائر البعيد والقريب على حد سواء.

قادت التغييرات التي أجريت على مواعيد الصالون، الذي صار منذ أربع سنوات ينظم في أواخر شهر أكتوبر وأوائل شهر نوفمبر، إلى تخصيص يوم الفاتح نوفمبر (ذكرى اندلاع الثورة التحريرية في عام 1954) للمواضيع التاريخية. ففي عام 2012، كان الاحتفال بالذكرى الستين للاستقلال الوطني، الموضوع الرئيسي لهذا التجمع، بينما كان في عام 2014، الاحتفال بستينية اندلاع الثورة التي استرعت اهتمام المؤرخين والشهود معا.

تتزامن هذه الطبعة العشرين للتظاهرة مع الاحتفال بالذكرى السبعين لأحداث 8 ماي 1945، وهي محطة بارزة في مسيرة التحرر الوطنية. هذه الذكرى التي تصادف أيضا نهاية الحرب العالمية الثانية لا تزال محفورة في الذاكرة. رأى قادة الحركة الوطنية أن مشاركة الجزائريين في الحرب ضد الفاشية تسمح لهم بالإعلان عن مطالبهم، في أجواء الفرحة التي عمّت العالم



يمثل 6.4% من رقم أعمال إجمالي المبيعات الخاصة بالكتب. ويرجع النمو الذي سجل في هذا البلد إلى ازدهار النشر المحترف، لكن بالموازاة حقق النشر الرقمي الموجه للجمهور العريض تقدما ملحوظا. ومن جهتها أيضا، بدأت البلدان النامية، لاسيما منها الصين والهند، اللتان تعتبران قوتان فعليتان في مجال النشر، بدأت في تطوير الكتاب الإلكتروني وفي جميع أنحاء العالم يشهد معدل التجهيز باللوحات الالكترونية والآلات القارئة توسعا كبيرا يدل على تزايد اهتمام القراء والقارئات.

يثير هذا التحول العالمي الجاري العديد من التساؤلات. كيف يتكيف الناشر «التقليديون» مع الأوضاع الجديدة؟ ما هي أنماط القراءة الجديدة التي تظهر إلى الوجود؟ كيف يمكن تجنب القرصنة؟ وغيرها من التساؤلات.

لا يسع للجزائر أن تبقى على هامش هذا التطور، ولهذا يقترح صالون الجزائر الدولي للكتاب خطوة أولى في هذا القطاع الجديد الخاص بالنشر الذي طالما فتنت به الأجيال الشابة التي ألفت التكنولوجيات الجديدة. سيسمح اللقاء حول النشر الرقمي والكتب الإلكترونية، وهو الموضوع الذي سيُتبع في الطبعات المقبلة، بفتح النقاش حول هذه المسألة، وبالإطلاع على التجارب الأجنبية وترقية المبادرات القليلة الموجودة، مثل مشروع إنشاء مكتبة «في مكتبتني» الذي بادرت به اتصالات الجزائر.

هل الكتاب المطبوع فعلا مهدد بالاندثار في المديين المتوسط والبعيد، على غرار جميع قطاعات صناعة الكتاب المرتبطة به (المطابع، المكتبات...)? بهذا السؤال الاستشراقي سيختتم اللقاء.

الجمعة 30 أكتوبر. قاعة الصالون.

لقاء : النشر والكتاب الرقمي

10.30

رقمنة الأرشيف

د. جوليان ايدموند هاج (فرنسا).
تنشيط : رشيد خطاب.

11.30

في مكتبتني، أول مكتبة رقمية جزائرية

عادل بن تومي، مدير التسويق والاتصال وسفيان لونيس مسؤول قسم المصالح الجديدة باتصالات الجزائر.
تنشيط : رشيد خطاب.

14.30

الشباب والمطالعة الرقمية.

ناتالي دونيكيان صالون كتاب الشباب لمدينة مونتروي بفرنسا وتيرانس موسكا خبير الرقمية لدى المجموعة الأوروبية (فرنسا).
تنشيط : ربيعة جلولي.

15.30

تجارب من النشر الرقمي في العالم العربي

خالد سليمان الناصري (فلسطين)،
رشيد الضعيف (لبنان) وخالد عزب، مدير مكتبة الاسكندرية.
تنشيط : الأستاذ مصطفى ماضي.

16.30

هل سينقرض الكتاب؟

نودة متبوعة بمناقشة، يشارك فيها :
جوديت روز مديرة قسم اللغة الفرنسية، الكتاب والمعرفة بالمعهد الفرنسي ؛ سمير تومي (الجزائر)؛ كاريل فيري (فرنسا) ومحمد رضا خبار (الجزائر) ؛
تنشيط : أمزيان فرحاني.

النشر والكتاب الرقمي عالم جديد

بيّنت إحصائيات أجرتها جمعية الناشرين الأمريكيين، أن ما بين 2008 و 2011 ارتفعت حصة الكتب الالكترونية في السوق من 0.6% إلى 6.4%، ويعد ذلك ارتفاعا محسوسا في ظرف ثلاث سنوات فقط. وأشارت دراسة أخرى أجرتها مؤسسة «AT Kearney» إلى أن حصة الكتب الالكترونية في السوق الأمريكية بلغت نسبة 20% ونسبة 7% في السوق البريطانية. أما في فرنسا فلقد عرفت سوق النشر الرقمي في عام 2014 ارتفاعا بنسبة تفوق 53%، مما

يعتبر الكثيرون ظهور النشر الرقمي والكتاب الالكتروني ثورة لا تقل أهمية عن اختراع الطباعة. وليس غريبا أن الفكرة التي أطلقها طالب أمريكي يدعى مايكل هارت عام 1989، انطلقت تحت اسم «مشروع غيتنبرغ»، لرقمنة كل تراث البشرية للكتب. ومنذ ذلك التاريخ، تحقق بفضل التقدّم المذهل الذي شهده الإعلام الآلي وتطور تكنولوجيات الاتصال الجديدة نموّ كبير لهذا القطاع، وإن كان لا يزال ثانويا.



علم الأسماء والهوية الثقافية



الجلسة الأولى

تنشيط : د. ابراهيم عطوي.

10.30

ضبط وتوحيد الأعلام والمعالم، وطنيا ودوليا : مزايا ودور الأمم المتحدة

هيلين كيرفوت (كندا)، بروفييسور ممتاز

11.00

أسماء المواقع والمعالم الجغرافية الجزائرية : بين الاستقرار التاريخي واللا-استقرار المعياري

د. ابراهيم عطوي (الجزائر)

11.30

أعلام ومعالم أمازيغية بالمغرب، واقع الحال ورهنات التهيئة العمرانية

الحسين آيت بحسين، أستاذ باحث (المغرب).

12.30/12.00

نقاش بين المحاضرين الثلاثة يتناول ضرورة الحفاظ على تسمية الأعلام والمعالم كتراث ثقافي وانسجام تسمية الأمكنة وطنيا ودوليا.

الجلسة الثانية

تنشيط : الأستاذ فريد بن رمضان.

14.30

ما المقصود بـ «دزاير/مدينة الجزائر» ؟

د. محند آكلي حدادو (الجزائر)، بروفييسور لدى الجامعات.

15.00

التسمية الكولونيالية للأعلام والمعالم في الجزائر : الاستعمال والدلالات

د. ليندة موني (الجزائر).

16.00/15.30

مناقشة مع المحاضرين حول سياسات تسمية الاعلام والمعالم في الجزائر منذ الاستقلال

الجلسة الثالثة

تنشيط : د. محند آكلي حدادو.

16.00

أسماء وألقاب الجزائريين : بين التاريخ والحالة المدنية

الأستاذة اوريدا سادات يرميش (الجزائر)، بروفييسور لدى الجامعات.

16.30

أعلاميات أندلسية ذات أصول عربية اسلامية البروفيسور محمد معوق (اسبانيا).

16.30

نقاش مع المحاضرين حول موضوع دراسة الأعلام جزائريا ومغاربيا (أسماء الأشخاص).

علم الأسماء والهوية الثقافية باسم الأسماء

اعتبار عالم الأسماء أيضا مؤشرا فعالا للحقل الثقافي الذي ينعكس أيضا على أشكال التعبير الأدبية والفنية.

تقرر الاحتفاظ باللقاء في هذه الطبعة العشرين من الصالون تحت شعار: «علم الأسماء والهوية الثقافية». تُخصّص الصبيحة لحماية أسماء الأماكن كتراث ثقافي والحاجة إلى توحيدها على المستويين الوطني والدولي. ستفتتح هذه الدورة من قبل الكندية هيلين كيرفوت، الأستاذة الممتازة والرئيسة الفخرية لمجموعة خبراء الأمم المتحدة لتوحيد أسماء المواقع الجغرافية. أما الدورة الثانية فستقترح مناقشة حول السياسات المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية في الجزائر منذ الاستقلال، مروراً بالتسميات التاريخية لمدينة الجزائر وبنبذة عن التسميات الاستعمارية.

أخيرا، سوف تركز الدورة الثالثة على أسماء العلم (أسماء الأشخاص والأسر والعشائر) الجزائرية والمغاربية. ولقد سمحت المقاربة التي تبناها الجامعيون في هذا المجال على الصعيد المغاربي، على أساس أوجه الشبه الكثيرة التي يتشكّل منها هذا الحقل، سمحت بتحقيق خطوات هامة في مجال البحث.

الخميس 29 أكتوبر. قاعة الصالون.

خلال طبعة 2014 لصالون الجزائر الدولي للكتاب، خُصّص يوم دراسي لعلم الأسماء، وهو العلم الذي يدرس أسماء الأماكن وأسماء العلم. وكانت تلك المرة الأولى التي يُمنح في معرض كتاب مثل هذه المكانة لهذا العالم الخاص من العلوم الإنسانية. وكانت أيضا المرة الأولى التي أُتيحت للجامعيين الجزائريين المتخصصين في هذا المجال الفرصة، ليعرّفوا بأنفسهم للجمهور خارج الندوات العلمية، فمنذ عدة سنوات، تشكّلت شبه مدرسة في علم الأسماء بالجزائر، تتكوّن من باحثين ينتمون لعدة جامعات في البلد، معترف بهم عالميا، ويتلقون دعوات لحضور الملتقيات الدولية ويشاركون أحيانا، فيما يخص أسماء الأماكن، في الهيئات المتعددة الأطراف المكلفة بهذه المسائل.

عرف اللقاء نجاحا كبيرا، وأفردت له عديد من المقالات والبرامج الإذاعية والتلفزيونية، ما يعكس الاهتمام الخاص الذي يولّى لهذا الموضوع في المجتمع الجزائري، كما يدل ذلك على تعقّده الناتج عن عمق التاريخ الوطني. فإذا كانت المشاكل الفردية أو العائلية الخاصة بالأسماء إزاء الحالة المدنية، وتعدد التسميات الخاصة بالمكان الواحد، تولّد تعقيدات عملية، فإنه يمكننا

البرنامج في لمحة بصر

التاريخ	قاعة السيلا	قاعة علي معاشي	قاعة الجزائر
الأربعاء 28 أكتوبر	الافتتاح الرسمي		
الخميس 29	علم الأسماء والهوية الثقافية	عروض سينما/أدب	يوم مهني جزائري فرنسي للناشرين
الجمعة 30	النشر والكتاب الإلكتروني	يوم دراسي حول اللغة والأدب العربي	اللقاء الأورومغاربي للكتاب 1
السبت 31	منصات 1	عروض سينما/أدب	اللقاء الأورومغاربي للكتاب 2
الأحد 1 نوفمبر	قبل 70 سنة، الثامن ماي 1945	عروض سينما/أدب	
الاثنين 2 نوفمبر	منصات 2	يوم دراسي حول الإسلام	
الثلاثاء 3 نوفمبر	المدرسة والكتاب، بذور قراء	عروض سينما/أدب	تدقيق 1/مائدة مستديرة : الشرق الأوسط في غليان (سا 14).
الأربعاء 4 نوفمبر	النقد الأدبي	عروض سينما/أدب	لقاء مع النقابة الوطنية للناشرين
الخميس 5 نوفمبر	الأدب والمجتمع	يوم دراسي حول النشر والأدب الأمازيغي	
الجمعة 6 نوفمبر	منصات 3	عروض سينما/أدب	تدقيق 2/اللعبة الجديدة للقوى العظمى
السبت 7 نوفمبر	اليوم الختامي للصالون		

يتضمن برنامج النشاط 6 لقاءات موضوعاتية، 3 أيام دراسية متعلقة بمكونات الهوية الوطنية و 3 «منصات» وضعت تحت تصرف الكتاب والدارسين لعرض أعمالهم. برمجت أنشطة أخرى طيلة هذه الطبعة الـ 20 وخصصت لها عدة فضاءات :

- ◆ قاعة السيلا (الجناب المركزي، C2).
- ◆ قاعة علي معاشي (بين رواق الهقار ورواق القصة).
- ◆ قاعة الجزائر (بين الجناح المركزي والمديرية العامة لـ «صافيكس»).

تقام الأنشطة الخاصة بتظاهرة «روح البناف» في الفضاء المخصص لها داخل الجناح المركزي. وقد فصلت في البرنامج العام، كما تنظم عروض سينما/أدب (الأفلام المقتبسة من روايات) بالاشتراك مع متحف السينما الجزائرية. تجري دورة الأفلام هذه في وقت واحد بقاعة علي معاشي ومتحف السينما الكائن في 25، شارع العربي بن مهيدي بالجزائر العاصمة.

برامج الصالون



الثلاثاء 3 نوفمبر

درس مختصر في اللغة الفرنسية ومن دون تسجيل للشباب ما بين 11 و18 سنة	17.00-11.00
تقديم الجامعة الفرنسية: تحضير دراسات فنية في فرنسا	12.00-11.00
ورشة تأليف قصة مصغرة . إعداد رشيدة أزداو	15.30-14.00
لقاء توقيع مع نينا كوريتس	16.00-15.00
لقاء توقيع مع مالك شبل	17.00-16.00
ورشة عمل إبداعية لكتابة حكاية مختصرة لـ رشيدة أزداو	18.00-16.00
تسليم جائزة القصة العجيبة متبوعة بتوقيع مايسة باي	18.00-17.00

الأربعاء 4 نوفمبر

تقديم مساعدة المركز الوطني للكتاب الفرنسي	12.30-11.00
لقاء توقيع مع ريشار لايبيير	16.00-15.00
لقاء توقيع مع بريجيت بن كمون	17.00-16.00
لقاء توقيع مع كوثر حرشي	18.00-17.00

الخميس 5 نوفمبر

لقاء توقيع مع سيلفي آركون	12.00-11.00
لقاء توقيع مع جيل كيبييل	15.00-14.00
تقديم الجامعة الفرنسية: مهن الكتاب وسبيل دراستها بفرنسا	16.00-15.00
قراءة قصص لمراد سنوسي، جمعية القارئ الصغير بوهران	15.30
لقاء توقيع مع أنور بن مالك	17.00-16.00

الجمعة 6 نوفمبر

لقاء توقيع مع فيرونك بوكلر	12.00-11.00
مسابقة «أرسم لي طائرة» مع الخطوط الجوية الفرنسية	12.00-11.00
تقديم النشاطات التربوية عبر الأنترنت لقناة TV5 monde من تقديم ريشار بوسوي	17.00-11.00
لقاء توقيع مع سيباستيان دي كورتوا	16.00-15.00
ورشة «الفرحة عبر الكتب» تجمع بين كتابة ورسم ألبوم أطفال لـ جان شارل سارازين	16.30-15.00
تقديم المكتبة الثقافية الرقمية لـ يزيد فاسي	16.00-15.00
لقاء توقيع مع لوران غودي	17.00-16.00
لقاء توقيع مع جان شارل سارازين حول مؤلفاته للشباب	17.00-16.30
لقاء توقيع مع أوليفي بارو	18.00-17.00

السبت 7 نوفمبر

لقاء مع مريم باشا	12.00-11.00
حفل قصصي لـ ماحي صديق، جمعية القارئ الصغير بوهران	12.00-11.00

يوم مهني جزائري فرنسي للناشرين

الخميس 29 أكتوبر

يقع الفضاء الخاص بضييف الشرف بالجناح المركزي لقصر المعارض.

برنامج ضيف الشرف - فرنسا*

الخميس 29 أكتوبر

لقاء توقيع مع ريجيس دوبري	15.00-14.00
لقاء مع فيليب فاسي	16.00-15.00
قراءة قصص - إعداد Unipresse	16.30-15.00
لقاء توقيع مع دومنيك فولتون	17.00-16.00
لقاء توقيع مع ماري كريستين ساراغوس	18.00-17.00

الجمعة 30 أكتوبر

لقاء توقيع مع اسماعين	11.30-10.00
لقاء توقيع مع رشيد أرحاب	11.00-12.00
مسابقة «ارسم لي طائرة» مع الخطوط الجوية الفرنسية	12.00-11.00
لقاء توقيع مع سليم باشي	16.00-15.00
ورشة «الالتقاء بالآخر من خلال رسم، وسيلة رائعة للسفر»، إعداد باسكال بوجو من مدرسة الترفيه	16.30-15.00
سليم باشي	17.00-16.00
لقاء توقيع مع بنجامين ستورا	17.00-16.00
توقيع المؤلف باسكال بوجو	17.00-16.30
لقاء توقيع مع ماتياس إينار	18.00-17.00

السبت 31 أكتوبر

لقاء توقيع مع لور آدler	11.00-10.00
لقاء توقيع برونو بوجلal	12.00-11.00
درس مختصر في اللغة الفرنسية ومن دون تسجيل للشباب ما بين 11 و18 سنة	17.00-11.00
اكتشاف المكتبة الرقمية التفاعلية، بالاشتراك مع معرض الكتاب وصحافة الشباب بسان دوني	12.00-11.00
لقاء توقيع مع يامينة بن فيفي	15.00-14.00
ورشة كتابة وتصوير قصص للأطفال من إعداد جهيدة هوادف	16.30-14.30
لقاء توقيع مع كاريل فيري	16.00-15.00
لقاء توقيع مع صبحي البستاني	17.00-16.00
لقاء توقيع مع جان خالفة	18.00-17.00

الأحد 1 نوفمبر

ورشة كتابة وتصوير قصص للأطفال من إعداد جهيدة هوادف	16.30-14.30
----------------------------------------------------	-------------

الاثنين 2 نوفمبر

تقديم الجامعة الفرنسية: حُصّر دراستك في فرنسا	12.00-11.00
ألعاب حول اللغة الفرنسية على لوحات رقمية - إعداد زهية مزاوي	14.30-13.00
قراءة قصص مع أمحيس جوهر	16.30-14.30
لقاء توقيع مع مارك كوت	16.00-15.00
لقاء توقيع مع يحيى بلعسكري	17.00-16.00
ألعاب تربوية حول المناخ والبيئة على لوحات رقمية - إعداد يزيد فاسي	18.00-16.30
معهد النصوص والمخطوطات الحديثة (المركز الوطني للبحث العلمي) مولود فرعون، النسخة الأصلية	18.00-17.00

هذا النمو يعود أساسا إلى انتعاش السوق المهنية التي تمثل 64٪ من المبيعات الرقمية (مقابل 58٪ في العام الماضي). أما النشر الرقمي الجماهيري فهو في تقدّم مستمر بفضل وجود عرض جذاب ومعتبر، وانخفاض في الأسعار وبفضل زيادة نسبة التجهيز في المنازل. وهو يمثل حاليا 2.9٪ من مبيعات الكتب (مقابل 2.3٪ في العام الماضي). وهي نسبة هامة، لكن لا يزال وزنها الاقتصادي، خلافا لما هو سائد في الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة، ضعيفا في نشاطات القطاع.

من جانب آخر، يعكس هذا النمو في القطاع الرقمي تغيّرات في السلوك عند المراهقين والشباب. يقول فانسان مونتاني رئيس النقابة الوطنية للناشرين في هذا الصدد: «إن الشباب يقرأ بنفس القدر الذي كان يقرأ في الماضي، لكنه يقرأ كتبا أقل».

وفيما يتعلق بالمطالعة، تبين دراسة حديثة للمركز الوطني للكتاب أن 33٪ من الفرنسيين صرّحوا بأن قراءتهم للكتب تقل باستمرار. وأن هذه النسبة ترتفع إلى 45٪ لدى فئة 15-24 سنة!

من جهته، أصدر معهد سبر الآراء GfK، دراسة تشير إلى أن 26 مليون فرنسي ممن تفوق أعمارهم 15 سنة، قد اشتروا كتابا واحدا على الأقل في العام الماضي، 60٪ منهم نساء. وكشفت أيضا أن الكتاب الرقمي، على الرغم من الزيادة الكبيرة في قيمته والتي وصلت 45٪، إلا أنه لا يزال هامشيا، بإحصاء 8.3 مليون فقط من الكتب التي تم تحميلها بطريقة الدفع، أي ما يعادل 1.6٪ من إجمالي إيرادات النشر.

المكتب الدولي للنشر الفرنسي/ المعهد الفرنسي بالجزائر

(*) معظم الإحصائيات الواردة مأخوذة من التقرير السنوي للنقابة الوطنية للنشر.

إذا كانت مكانة المكتبة في سوق الكتاب لا تزال مهيمنة، وإذا كانت قيمتها المضافة (تشكيلات واسعة، خدمات واستشارات يقدّمها طاقم مؤهل...) معترف بها، إلا أن وضعيتها المالية هشة. عادة ما يكون لها دور ثقافي (الاستشارة، الترشيحات، والعلاقات مع الوسطاء مثل المدرّسين وأمناء المكتبات...) حاسم في عملية نشر الكتاب، وفي تثمين التنوع في المنشورات وكذلك في التهيئة الإقليمية والتنشيط الثقافي. لذلك تعتبر صيانة وتطوير المكتبات من أولويات سياسة الكتاب في فرنسا.

سمح قانون لانغ (1981)، أو ما يسمى قانون السعر الموحد للكتاب، بدعم القطاع، وذلك بمنح سلطة التحكم في سعر البيع للناشر وليس الموزع، ما يساعد على الحفاظ على التنوع والتوزيع (لا يسمح إلا بخصم 5٪ على سعر البيع بالتجزئة الذي يحدده الناشر) في شبكة كثيفة ومتنوعة من باعة التجزئة (المكتبات الصغيرة، وحتى كبار الخواص ذوي التشكيلات الواسعة). هذا التنوع هو المفتاح لتنوّع الإبداع.

وقد تمت المصادقة على هذه الطريقة في تحديد سعر البيع للكتاب من طرف أكثر من عشرين بلدا. ومنذ أربع سنوات، أصبح يشمل أيضا الكتب الرقمية لضمان، هنا أيضا، تنوّع التوزيع من قبل العديد من المتعاملين وليس فقط من قبل المجمّعات الإعلامية الدولية الكبرى.

الرقمي في توسّع

يوصل سوق الرقمي انتشاره، بفضل ازدهار بعض قطاعات النشر. ففي عام 2014، حقق سوق النشر الرقمي، بجميع وسائطه وفئاته، رقم أعمال بقيمة 161.4 مليون أورو، بزيادة 53.3٪. وهذا يمثل 6.4٪ من رقم أعمال مبيعات الكتب عند الناشرين. ويواصل النشر الرقمي تقدّمه، فيما يزداد حجمه كل سنة في إيرادات الناشرين.

مادريغال ، ولوفيفر وساروتو ولامرتينيير وآلبان ميشال، لكن أحصي ما يقارب 800 ناشر مَن لهم وزن معتبر من الناحية الاقتصادية. ويسجّل الإيداع القانوني في المكتبة الوطنية الفرنسية، كل عام، حوالي 8 آلاف هيئة متخصصة في النشر. وكما نرى، إن تنوع المؤلفين يرافقه تنوع لمؤسسات النشر وأيضا، مثلما سنبينه لاحقا، تنوع لأماكن البيع.

دوليا، نلاحظ ارتفاعا كبيرا في حجم الترجمات (أكثر من 13 ألف عنوان في عام 2014 إلى نحو أربعين لغة). واللغة الفرنسية هي اللغة الثانية المترجمة في العالم، بعد الإنكليزية بكثير، لكن قبل كل اللغات الأخرى. وخلال نفس العام، 2014، أصدرت دور النشر الفرنسية أكثر من 12 ألف عنوان مترجما كذلك إلى ما يزيد عن أربعين لغة.

يعدّ تنظيم المهنة بتطبيق نظام الحقوق على مستوى معظم دور النشر، من العوامل التي تفسر هذه الظاهرة. يضاف إليها وجود العديد من برامج الدعم العمومية للترجمة (التي وضعتها المعاهد الفرنسية في جميع أنحاء العالم، والمركز الوطني للكتاب).

تنظّم تظاهرات كثيرة في فرنسا، من معارض وغيرها. وعادة ما يساهم فيها المركز الوطني للكتاب. بالإضافة إلى ذلك، ولاسيما من خلال المكتب الدولي للنشر الفرنسي، تشارك فرنسا في نحو عشرين معرضا دوليا في العالم، فرانكفورت، بولونيا، بكين، أبو ظبي، غوادالاخارا...

توزيع ونشر قوّيان

يتراوح العدد الإجمالي لأماكن بيع الكتب في فرنسا (مكتبات، المحلات الثقافية الكبرى، والأسواق التجارية الكبرى والمحلات الشعبية) بين 20 ألف و25 ألف. من هذا المجموع، 3 آلاف تزاوّل نشاطا منتظما حقا. وهي تمثل، من حيث التشغيل، حوالي 15 ألف عامل (أجراء ومسيرين ومقاولين خواص).



(+4.3% من حيث القيمة و0.6% من حيث الحجم)، أيضا بفضل القصص المحولة إلى أفلام وكذلك بفضل بيع الرخص.

كل هذه العوامل تساعد على تركيز المبيعات في بعض العناوين. كما ازداد وزن كتاب الجيب- الذي يُعرض بأسعار معقولة - في ميزان المبيعات الخاصة بالكتب. وهي تمثل 13.6% من إجمالي الإيرادات و24.5% من النسخ المباعة.

تنوع كبير للمتعاملين

يوجد في فرنسا متعاملون ومجمّعات كبيرة تضمّ عدة علامات ودور نشر معروفة مثل هاشيت وإديتيس تليها مؤسسات مثل

نظرة على النشر الفرنسي

حقائق واتجاهات

يبدأ النشر من المؤلفين أنفسهم. وعددهم كبير جدا في فرنسا. وتشير بعض الإحصائيات إلى أن الآلاف منهم يعيشون بنسبة كبيرة من كتاباتهم، ما يعني أن الحقوق التي يتقاضونها تمثل جزء معتبرا من مداخيلهم. ويجدر الذكر أيضا أن فرنسا هي الدولة الأولى من حيث عدد الحائزين على جائزة نوبل للآداب، وعددهم خمسة عشر، من سولي برودوم (1901) إلى باتريك موديانو (2014)، مروراً بأندرى جيد وأناتول فرانس وفرانسوا مورياك وألبير كامو وكلود سيمون ولوكليزيو. كما تعتبر الجوائز الأدبية مثل غونكور وميديسيس، من الجوائز الأكثر شعبية في المعمورة.

تقارب 4٪ من حيث الأرقام المتراكمة، لكننا نشهد انتعاشا واضحا (بحوالي 3٪) منذ سنة. يشغّل قطاع الكتاب 80 ألف شخص، بين المناصب المباشرة وغير المباشرة، وهذا ما يمثل حوالي 20٪ من مناصب الشغل الثقافية في فرنسا. تمثل الأعمال الأدبية 24.9٪ من إجمالي المبيعات، وكتب الناشئة 14.2٪، والكتب العملية النفعية 13.2٪، والكتب المدرسي 12.2٪، والقصص المرسومة 9.3٪، والكتب غير الخيالية 8.8٪.

وقد شهدت السنوات الأخيرة نجاحا لا يقتصر على مجال الأدب. فالنشر يعتبر أيضا مرآة تعكس الأنماط المعيشية. ولدينا في ذلك مثالان قوّيان: كتب السياسة والكتب العملية النفعية. فلقد بيع أكثر من 60 ألف كتاب في السياسة في عام 2014 مقابل 54 ألف فقط في عام 2013. نعرف عن الفرنسيين اهتمامهم بالشؤون السياسية، ولكن هذا أيضا دليل على الأهمية التي يولونها للكتاب، والتي تعدّ الضامن الفعلي للمصداقية الفكرية للمؤلف.

فيما يخص الكتاب العملي النفعي، شهدت مبيعات الأنشطة الفنية والحرف اليدوية زيادة في ظرف سنة واحدة بنسبة 146٪، بفضل حجم المبيعات التي حققتها مؤلفات الفن العلاجي. القطاع الآخر الذي عرف نموا سريعا، هو الشباب

الكثير من المؤلفين الفرنسيين، أو الفرانكفونيين الذين ينشرون أعمالهم في فرنسا، يمثلون اليوم جزء من التراث العالمي، من الكلاسيكيين، أمثال رابلي ومونتيني وموليير وستندال وفلوبير وبلزاك وهوغو وزولا... إلى الكتاب المعاصرين مثل لوكليزيو، وموديانو ومحمد ديب وكاتب ياسين، وأمادو كوروما، وإدوارد غليسان، وأندرى ماكين وأمين معلوف وعتيق رحيمي والظاهر بن جلون وداني لافريار...

صناعة ثقافية حقيقية

في عام 2014 (*)، حقّق النشر رقم أعمال بقيمة 4.3 مليار أورو (بسعر السوق)، مما جعل منها خامس أكبر صناعة نشر في العالم. وشهدت سنوات 2011-2014 تراجع مبيعاتها بنسبة

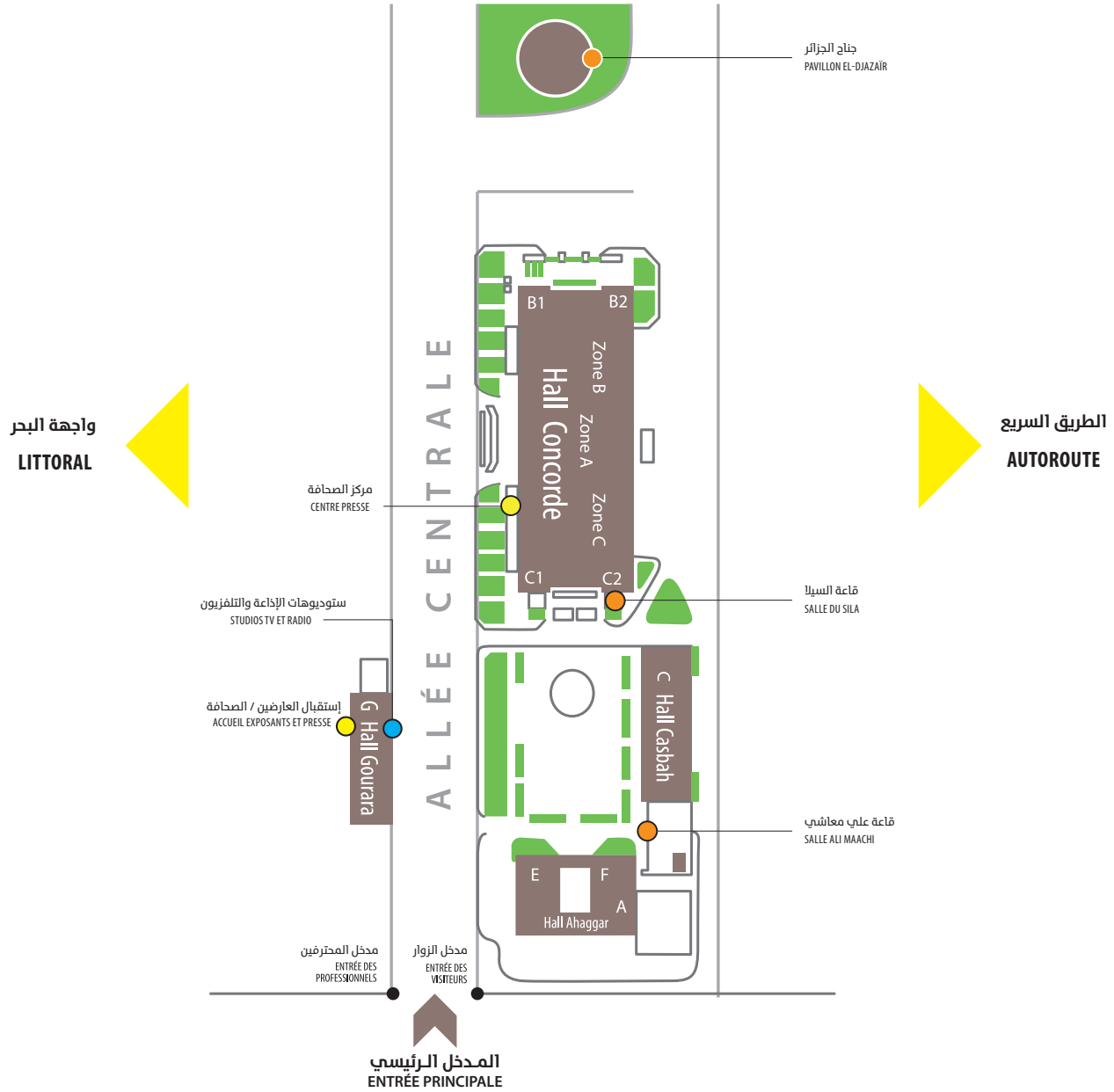
ضيف الشرف فرنسا



مخطط الصالون

قصر المعارض
ألمنوبر البحري - الجزائر

مدخل محطة التراموي
ENTRÉE STATION TRAMWAY





تأتي الدول العربية في الصدارة (17)، تليها البلدان الإفريقية (17)، منها 7 دول تنتمي أيضا إلى العالم العربي). تتكوّن المجموعة الثالثة من الدول الأوروبية (15)، منها ضيف شرف هذه السنة، فرنسا. وتمثل الأمريكيتان (الشمالية والجنوبية) خمس دول هي: الأرجنتين والولايات المتحدة وكندا والبيرو وفنزويلا. وأخيرا تحضر من آسيا أربع دول هي: الصين وإيران واليابان وتركيا.

يشهد حضور القارتين الآسيوية والأمريكية في صالون الجزائر، الذي بدأ في السنوات الأخيرة، على أكبر اعتراف دولي بهذا التظاهرة وفي نفس الوقت على جاذبية الطلب الجزائري من حيث الكتب الذي يتنوّع أكثر فأكثر من الناحيتين الثقافية واللغوية.

910 عارضا

290 ناشرا وطنيا

620 ناشرا أجنبيا

53

بلدا من أربع قارات

17 دولة عربية

17 دولة إفريقية (منها 7 عربية)

15 دولة أوروبية

قائمة البلدان المشاركة في الطبعة العشرين للصالون

40 فلسطين	26 إيران	14 الكونغو	1 الجزائر
41 البيرو	27 إيطاليا	15 كوت ديفوار	2 ألمانيا
42 البرتغال	28 اليابان	16 الدانمارك	3 انكلترا
43 قطر	29 الأردن	17 مصر	4 المملكة العربية السعودية
44 جمهورية التشيك	30 الكويت	18 الإمارات العربية المتحدة	5 الأرجنتين
45 السنغال	31 لبنان	19 إسبانيا	6 النمسا
46 السودان	32 ليبيا	20 الولايات المتحدة الأمريكية	7 بلجيكا
47 سويسرا	33 مالي	21 فنلندا	8 البنين
48 سوريا	34 المغرب	22 فرنسا	9 بلغاريا
49 طوغو	35 موريتانيا	23 غانا	10 بوركينا فاسو
50 تونس	36 موناكو	24 غينيا	11 الكامرون
51 تركيا	37 الأمم المتحدة	25 العراق	12 كندا
52 الاتحاد الأوروبي	38 النرويج		13 الصين
53 فنزويلا	39 سلطنة عمان		

المعرض تقدم رائع

الماضي). أما عدد العارضين الجزائريين فعرف زيادة ليصل إلى 290 وحدة (بزيادة 23%) في حين سجلنا انخفاضا في عدد العارضين الأجانب بـ 39 وحدة لتصل إلى ما مجموعه 620 عارضا. واتضح أن الانخفاض الإجمالي الطفيف (-1.7%) قد عوضته الزيادة المسجلة في المشاركة الوطنية.

ومع ذلك يبقى تباين هذه المعطيات ضئيلاً ولا يسمح باستخلاص نتائج ذات مغزى، باستثناء ما يمكن استنتاجه من أن عدد العارضين الجزائريين، يعرف زيادة مشجعة ولكنها محدودة. فيجب تتبع تطور هذه المعطيات في الطبقات القادمة لتحديد ما إذا كان الأمر يتعلق باتجاه حقيقي أو مجرد حالة ظرفية. وعلى أي حال، إن سبر آراء المحترفين وإنشاء نظام للمعلومات الإحصائية قد يفيد تنظيم صالون الجزائر الدولي للكتاب مستقبلا، ومن شأنه أن يساهم في معرفة أفضل لسوق الكتاب في الجزائر.

من ناحية التمثيل الدولي، تستقبل الطبعة العشرون لصالون الجزائر الدولي للكتاب عارضين وضيوف قادمين من 53 دولة تنتمي إلى أربع قارات. ويشمل هذا العدد الجزائر والأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي.

تؤكد هذه المشاركة المتنامية فعالية التوزيع الذي أجري في السنوات الماضية، كما تؤكد الصيغة العربية والإفريقية القوية لصالون الجزائر الدولي للكتاب.

منذ تأسيس صالون الجزائر الدولي للكتاب، ما انفك عدد العارضين يزداد بانتظام، ما يدل على جاذبيته لدى الناشرين وعلى السمعة المتنامية لهذه التظاهرة في الجزائر وفي العالم. وقد ازدادت وتيرة هذا النمو بشكل محسوس في السنوات الأخيرة.

ففيما شارك 521 عارضا في طبعة 2011 وهي الطبعة السادسة عشرة، ارتفع هذا العدد إلى 926 في الدورة التاسعة عشرة في عام 2014، وهذا يمثل ارتفاعا ملحوظا بمقدار 405 عارضا في ظرف ثلاث سنوات (+43.7%).

السنة	مجموع العارضين	العارضون الجزائريون	العارضون الأجانب
2011	521	145	376
2014	926	267	659

استنادا إلى أرقام هاتين السنتين المرجعيتين، نلاحظ بأن عدد العارضين الجزائريين قد ارتفع بنسبة 122 دار نشر (+45.7%) في حين أن عدد العارضين الأجانب ازداد بـ 283 وحدة (+42.9%). إذا كان عدد العارضين الأجانب قد ظل أعلى بكثير من عدد العارضين المحليين، بحيث تعدها بـ 392 وحدة (سنة 2014)، إلا أن الزيادة المسجلة من 2011 إلى 2014 بالنسبة للعارضين الجزائريين، تبدو أكبر قليلا.

في هذه الطبعة العشرين، لاحظنا انخفاضا طفيفا جدا، و سجلنا حضور 910 عارضا (أي بتراجع قدره 16 عارضا مقارنة بالعام

المعرض





بعض اللافات للطبقات السابقة.



بعين الاعتبار في التنظيم المستقبلي لهذه التظاهرة التي تم ترسيمها في عام 2009 من قبل وزارة الثقافة.

إن الإقرار هذا العام وللمرة الأولى، بإدراج ندوة حول النشر والكتاب الرقمي واقعه وأفاقه، وندوة أخرى حول العلاقة بين المدرسة والكتاب، يترجم في حد ذاته حرص هيئة التنظيم على ضمان أفضل نوعية للمنشورات مع استكشاف سبل تنمية جديدة سواء بالنسبة للصالون أو لعالم الكتاب في الجزائر. إن الغاية التي يصبو إليها صالون الجزائر للكتاب هي أن يظل ملتقى ثقافيا ومركزا للتبادل والأفكار مع القراء والمحترفين بعد أن غدت مغامرته النافعة تقليدا ثقافيا قويا للجزائريين والجزائريات.

التطورات الهائلة التي يشهدها مجال النشر الرقمي والكتاب الإلكتروني في العالم، ستمس الجزائر في المديين المتوسط والبعيد، خاصة مع صعود جيل الشباب الشغوف بتكنولوجيات الاتصال الجديدة. كذلك، إن تطوير شبكة المكتبات العامة من خلال بناء مكتبات جديدة يستدعي سلوكيات ثقافية جديدة ستؤدي لا محالة إلى تشجيع القراءة وفق الاقتناء الشخصي للكتب، وهو النمط السائد حتى الآن.

هناك عدة مؤشرات على التغيير في عالم النشر والكتاب تلوح في الأفق، وتدعو للتفكير في مستقبل صالون الجزائر الدولي للكتاب. كيف يمكن مثلا الاحتفاظ ببعده الشعبي الهائل مع الاستمرار في تطوير التبادل بين المحترفين؟ أسئلة مثيرة ينبغي أن تؤخذ

العربية)، و15 بلدا أفريقيا (منها6 بلدان تنتسب في نفس الوقت إلى العالم العربي)، و11 دولة أوروبية. كما سجلنا الانفتاح على مناطق أخرى من العالم مثل آسيا والأمريكيتين.

وتتجلى الطفرة التي حققها الصالون أيضا من خلال برنامجه الخاص بالتنشيط الثقافي الذي يركز على تثمين المواهب الأدبية والكفاءات الوطنية وعلى اكتشاف المؤلفين والمفكرين من مختلف أنحاء العالم. خلال الأيام العشرة التي يستمر فيها الصالون، يستمتع الجمهور الشغوف بالتبادل والنقاش، بملتقى حقيقي من أشكال التعبير والأفكار والجماليات. فالبرنامج الذي كان دائما ثريا منذ بدايته، أثري كثيرا في السنوات الأخيرة بتضاعف عدد الندوات والبحث الدؤوب عن مواضيع مستجدة. في العام الماضي على سبيل المثال، كان صالون الجزائر أول معرض في العالم يخصص ندوة لعلم الأسماء (أصل أسماء الأماكن والعلم) من خلال تسليط الضوء على آثارها على الهوية الثقافية. وقد أدى النجاح الكبير الذي نالته تلك الندوة لبرمجتها هذا العام. كذلك، ومنذ عام 2009، تاريخ انعقاد المهرجان الإفريقي الثاني بالجزائر، أفرد الصالون مكانة خاصة للإبداع الأدبي والنشر في القارة السمراء. وهكذا أصبح «البناف» من أكثر المواعيد حيوية ونشاطا في التظاهرة.

خلال الأيام العشرة التي يستمر فيها الصالون، يستمتع الجمهور الشغوف بالتبادل والنقاش.

أولى الصالون منذ تأسيسه أهمية خاصة للتاريخ والذاكرة. ويشارك هذا الاهتمام جمهور القراء الذين يقبلون بكثافة على الشهادات المتعلقة بماضي الجزائر. ذلك أن الصالون يرافق كل مرة الاحتفالات الوطنية الكبرى، بتقديم محاضرات وموائد

مستديرة يشارك فيها مؤرخون وكتّاب جزائريون وأجانب. اتضح جليا ذلك في عام 2012 بمناسبة الاحتفال بالذكرى الخمسين لاستقلال الجزائر، وفي 2014 بمناسبة الذكرى الستين لاندلاع الثورة التحريرية (أول نوفمبر 1954)، وهذا العام أيضا، بمناسبة الذكرى السبعين لمجازرة 8 ماي 1945. هذه المحطات البارزة في الذاكرة الوطنية تترجم بثمين البحوث والمنشورات المخصصة لها.

ويسعى البرنامج أيضا، من خلال عالم النشر والكتاب لاقتراح ندوات تناقش فيها أبرز القضايا العالمية والأحداث الجارية. ويساهم الناشرون بشكل كبير في إثراء البرنامج، بوضع كتبهم ومؤلفيهم في اتصال مباشر مع القراء، سواء من خلال جلسات البيع بالإهداء التقليدية أو عبر لقاءات داخل أجنحتهم.

وأُسفرت هذه الشراكة التي أقيمت مع متحف السينما الجزائرية في 2013، عن عنصر جديد في البرنامج في شكل دورة مخصصة سنويا لموضوع اقتباس الأفلام من الأعمال الأدبية. تنظّم هذه الدورة في قصر المعارض بالصنوبر البحري (قاعة علي معاشي)، موقع الصالون، وفي آن واحد في قاعة شارع العربي بن مهدي التاريخية، وسط الجزائر العاصمة. بعدها تمتد لتشمل جميع القاعات التابعة لمتحف السينما الجزائرية المنتشرة عبر الوطن.

إن الإنجازات التي حققها صالون الجزائر في مجال الإقبال والمشاركة، وكذلك في برنامجه الثقافي الثري، لا تحجب عن الأنظار ضرورة التفكير في تطوره مستقبلا، لاسيما في هذه الطبعة العشرين. هذا يجزنا إلى الحديث عن قانون الكتاب الذي تمت المصادقة عليه مؤخرا، والذي ينتظر أن تنجر عنه، بعد البدء في تنفيذه، تغييرات في قطاع النشر. ومن جانب آخر، إن



وهويتهم، مع انفتاحهم على العالم، وهو الأمر الذي يسرته لهم
تكنولوجيات الاتصالات الجديدة.

جمهور الصالون يتميز بتنوع سوسيوثقافي كبير لمسناه بطريقة تجريبية على مر الطبعات.

تعكس المشاركة الدولية في صالون الجزائر هذا البعد، بدليل
أنها ما انفكت تتطور وتنوع على مر السنين. استضافت طبعة
عام 2011، وهي السادسة عشرة، 521 عارضا (منهم 376 عارضا
أجنيبا و145 عارضا جزائريا). ولقد تضاعفت هذه الأرقام تقريبا،
بما أن الطبعة التاسعة عشرة (2014) سجلت مشاركة 926 عارضا
(منهم 659 أجنيبا و267 وطنيا). يحظى الصالون حاليا بمكانة
دولية معترف بها، مع التركيز ثقافيا على العالم العربي والقارة
الإفريقية. وفي نفس السنة، سُجل حضور 43 دولة من أربع
قارات، من بينها 15 دولة عربية (من أصل 22 عضو في الجامعة

المتخصصة)، والدراسات الخاصة بالتاريخ والاقتصاد والعلوم
الاجتماعية والإنسانية، ومن أدب بكافة أجناسه (الرواية،
القصة القصيرة، الشعر)، وكتب علمية وتقنية، والكتاب الديني
والدراسات الفقهية، وكتاب الأطفال والناشئة، والكتاب شبه
المدرسي، وكتب التسلية، وغيرها...

لا تزال اللغة العربية واللغة الفرنسية تحتلان المكانة
الرئيسية، لكننا نلاحظ كل سنة توسعا لغويا للطلب على الكتب
الصادرة باللغات الإنجليزية والإسبانية والإيطالية وبعده من
اللغات الأخرى. أما بالنسبة للكتب الصادرة بالأمازيغية، اللغة
الوطنية الثانية، فإنها في ازدياد مستمر تماشيا مع التقدم
المحرز في مجال النشر، ما يعكس تواصل عملية استرجاع هذا
التراث الثقافي، لاسيما من خلال التعليم. هذا التنوع اللغوي
يعبر عن الشهية الثقافية عند الجزائريين وتمسكهم بتاريخهم

وهو القطاع الذي يعد أكبر مستهلك للكتب في البلد بأزيد من 55 مليون كتاب سنويا، من الأقسام التحضيرية إلى النهائية. علما بأن نصف التلاميذ يستفيدون من الكتب المدرسية مجانا. أما الجامعة، فستستقبل هذا العام أكثر من 360.000 طالبا جديدا من مجموع 1.4 مليون طالب. هنا أيضا، الطلب على الكتب كبير، لاسيما طلب المدرسين من مختلف الأسلاك (أكثر من 400.000 في التربية الوطنية وما يزيد عن 50.000 في التعليم العالي، وما يقارب 15.000 في مستويات ما بعد التدرج). يضاف إليهم الإطارات الوطنية في جميع القطاعات، ومنهم قراء كبار و«مستهلكون» للمراجع المهنية والدراسات وللأدب في بعض الأحيان.

كل هذه البيانات تفسر نسبيا الإقبال الكثيف على صالون الجزائر الدولي للكتاب. وحتى إن كنا لا نملك بعد إحصائيات مفصلة، إلا أن جمهور الصالون يتميز بتنوع سوسيوثقافي كبير لمسناه بطريقة تجريبية على مر الطبعات. فالمرأة مثلا تمثل فيه نسبة معتبرة، كما نجد فيه مختلف فئات الأعمار، إبتداءً من الأطفال، الذين يأتون في زيارات عائلية، إلى الأشخاص المسنين. ويشكل الشباب، لاسيما منهم الطلبة، شريحة هامة من الزوّار. هذا التنوع يبدو مهماً أيضا من حيث مستويات التعليم والوظيفة. وفي الصالون يحتك على سبيل المثال حرفيون يبحثون عن مراجع تقنية بأساتذة جامعيين يسألون عن مؤلفات أكاديمية. ويستقبل المعرض، مثلما أشرنا من قبل، كثيرا من الزوّار القادمين من المدن الداخلية.

ينعكس التنوع الذي يتميز به الصالون على مستوى العرض الخاص بالكتب المعروضة للبيع. فتقريبا كل أنواع المنشورات متوفرة: من مراجع (الموسوعات والقواميس والمعاجم

زائر)، متقدّما بذلك على معارض نيودلهي (مليون زائر)، وهونغ كونغ (950.000 زائر) وفرانكفورت (300.000 زائر). وإذا أدخلنا العامل الديموغرافي في المقارنة، يمكن لهذه المعطيات أن تضع صالون الجزائر في المرتبة الأولى. ذلك أن في عام 2014، وفي طبعتها التاسعة عشر، استقبل الصالون أكثر من 1.4 مليون زائر من مجموع سكان يقدر بـ38 مليون نسمة، وهذا يعني أن حوالي جزائري واحد من أصل سبعة وعشرين زار الصالون. يُعتبر حاليا أول معرض للكتاب في العالم العربي وإفريقيا ومنطقة البحر الأبيض المتوسط، دائما من حيث الإقبال.

ينعكس التنوع الذي يتميز به الصالون على مستوى العرض الخاص بالكتب المعروضة للبيع. فتقريبا كل أنواع المنشورات متوفرة...

هذه الإنجازات التي حققها صالون الجزائر ناتجة عن عدة عوامل. لا شك أن النقائص التي تميّز توزيع الكتاب وضعف السوق والشبكات تلعب دورا هاما في تدفق الزوّار بحثا عن الكتب المفقودة التي يمكنهم الحصول عليها لدى العارضين، وأحيانا بأسعار أقل. لكن من المؤكد أنه بغض النظر عن هذه العراقيل، هناك عوامل هامة تؤثر على حجم وتنوع القراء المفترضين.

بعد نيل الاستقلال عام 1962، كان عدد الجزائريين الذين يجيدون القراءة والكتابة لا يتعدى 15%. وبفضل ديمقراطية التعليم وحملات محو الأمية الموجهة للبالغين، انعكست هذه الأرقام تماما. ففي عام 2014، أصبح 86% من السكان يعرفون القراءة والكتابة. وفي الدخول الأخير للسنة الدراسية (2015-2016)، سجّل أكثر من 8.1 مليون تلميذ في جميع الأطوار (الابتدائي والمتوسط والثانوي)، أكثر من 1.3 مليون منهم في الطور الثانوي، وكلهم يدرسون في قرابة 26.000 مؤسسة تربوية.



في عام 2014، وفي طبعتها التاسعة عشرة، استقبل الصالون أكثر من 1.4 مليون زائر من مجموع سكان يقدر بـ38 مليون نسمة، وهذا يعني أن حوالي جزائري واحد من أصل سبعة وعشرين زار الصالون.

في العام التالي، سمح تقييم أولي أجري استنادا لإحصائيات معارض الكتاب التي أقيمت في العالم عام 2010 (وفقا لمصادرها الخاصة) بتصنيف صالون الجزائر الدولي للكتاب كالثالث أكبر معرض في العالم من حيث الإقبال. يأتي مباشرة بعد معرض كالكوتا (ثلاثة ملايين زائر) ومعرض القاهرة (مليون

هذه الديناميكية المشجعة لقطاع النشر، بالإضافة إلى تطور الأوضاع العامة التي عادت إلى الاستقرار، ساهمت في إعطاء زخم لصالون الجزائر الدولي للكتاب الذي استمر حتى يومنا هذا.

من سنة إلى أخرى، لاحظ المراقبون زيادة في الإقبال وكذلك في مشاركة العارضين. وقد عرفت سنوات 2000 استمرارا في هذا النمو الشامل.

ففي عام 2010، وبمناسبة الطبعة الخامسة عشرة، سمح تركيب عدادات الكترونية على مداخل الصالون بتسجيل حضور ما يقارب 1.2 مليون زائر، وفي ساعات الذروة تتجاوز في بعض الأحيان مائتي ألف زائر يوميا.

الذكرى العشرون لصالون الجزائر الدولي للكتاب المغامرة النافعة

المستوردة، لأن الإنتاج الوطني في مجال النشر كان ضعيفا جدا أو غير ملائم لرغبات القراء. وعلاوة على ذلك، كانت تلك المعارض، مثلما تدل على ذلك تسميتها، تقتصر على بيع الكتب بالجملة، وكانت تفتقر لأي محتوى ثقافي لكونها لا تتضمن أي برنامج تنشيطي وأن معظم المعارض كانوا موزعين أو مجرد باعة. لم تعمّر معارض الكتب طويلا، لأن أزمة النفط في منتصف الثمانينات وضعت حدا لنظام الدعم وكذلك لأن الواردات عرفت انخفاضا حادا.

شكل صالون الجزائر الدولي للكتاب وجها جديدا بالنسبة للقراء الجزائريين الذين لم يعهدوا قبل ذلك معرض كتاب بالصيغة المتعارف عليها عالميا، أي بفضاءات عرض وبيع مخصصة للناشرين، تتخللها فعاليات ثقافية متنوعة: محاضرات، جلسات بيع بالإهداء، موائد مستديرة، وغيرها..

وصار بإمكان القراء والقارئ في الجزائر الإطلاع مجددا على المنشورات الأجنبية واكتشاف حركة النشر الوطنية الناشئة التي شقّت طريقها بأشكال تعبيرية أكثر تحررا وتنوعا. ففيما كانت مؤسسات النشر العمومية تواصل نشاطها وتحسّن مستواها، بدأت تبرز كتالوجات الدور الخاصة الجديدة بمنشورات متميّزة ومبتكرة.

يمرّ عقدان من الزمن على تأسيس صالون الجزائر الدولي للكتاب. ولقد قدّمت وسائل الإعلام ومعها الجامعيون والطلبة والمعلمون والجمهور العريض، ممثلا بعائلات بأكملها، دعمهم الصريح لهذه المبادرة. وكان الزوّار يأتون من جميع أنحاء الوطن، بحثا عن الكتب والندوات الثقافية، ويعربون بذلك عن تفاؤلهم بالمعرض. فكانت الطبعة الأولى عرسا للكتاب والمعرفة والأدب. في الطبعات التي تلتها استطاع صالون الجزائر الدولي للكتاب أن يفرض وجوده كتقليد راسخ، فيما بدأ الحديث عنه في الخارج.

صار بإمكان القراء والقارئ في الجزائر الإطلاع مجددا على المنشورات الأجنبية واكتشاف حركة النشر الوطنية الناشئة...

وتجدر الإشارة هنا إلى أن الجزائر لم تشهد أية لقاءات هامة تتعلق بالكتاب منذ بداية الثمانينات. في تلك الفترة، لم يُنظّم سوى عدد قليل من معارض الكتاب في الجزائر، وعرفت إقبالا قياسيا تُفسر أساسا بضعف في التوزيع العادي للكتب. وبالإضافة إلى التوفر الاستثنائي للكتب في تلك المعارض، كان يوجد نظام دعم سنّته الدولة في السبعينات يصل في بعض الأحيان إلى 80% من سعر الكتاب، وكان هذا التخفيض فريدا من نوعه في العالم. استفادت من هذا الإجراء في المقام الأول الكتب

عشرون عاماً للمالون



تنظيم الصالون

يندرج الصالون الوطني للكتاب بالجزائر، الموضوع تحت الرعاية السامية لفخامة رئيس الجمهورية، السيد عبد العزيز بوتفليقة، ضمن الأحداث الثقافية المؤسسة من قبل وزارة الثقافة. الطبعة الحالية للصالون الدولي للكتاب بالجزائر هي العشرون.

الدعم

الراعون الأساسيون

الخطوط الجوية الجزائرية - Air Algérie
آدي ديسبلاي - AD Display
الديوان الوطني لحقوق المؤلف - ONDA

الراعون

فندق هيلتون - الجزائر - Hôtel Hilton
رامي - Ramy
ميترو الجزائر - RATP El Djazaïr
سيترام، ترامواي الجزائر - Setram
سونالغاز - Sonelgaz
إيتوزا - Etusa

الشركاء

سافيكس - Safex

شركاء وسائل الإعلام

التلفزيون الجزائري - EPTV
الإذاعة الجزائرية - ENRS

تشكرات

تتقدّم اللجنة القائمة على الصالون الدولي للكتاب بالجزائر بشكرها الجزيل لكل الراعين والمتعاملين الناشطين كمؤسسات مواطنة في خدمة الثقافة.

وتعبر اللجنة كذلك عن أخلص تشكراتها للسيد مدير العام للجمارك والمدير العام للأمن الوطني وعمال هاتين الهيئتين.

وتشكر في الأخير كلّ الذين ساهموا، عن قرب أو عن بعد وبصفة رسمية أو شخصية، في تنظيم هذه الطبعة.

لجنة الصالون

المحافظ

حميدو مسعودي

التنظيم و اللوجستيك

محمد إيفرب
كمال يحيوي
ججيقة سعيداني
صالح إسيانم

التنشيط الثقافي

حميد عبد القادر
مصطفى مادي
يوسف سايج
لياس سميان
فضاء روح البناتاف
كريم شيخ
أسماء الأماكن وأسماء العلم
براهيم عطوي
فريد بن رمدان
المدرسة والكتاب
بالتعاون مع
وزارة التربية الوطنية.
يوم دراسي حول الإسلام
بالتعاون مع
وزارة الشؤون الدينية والأوقاف
يوم دراسي حول النشر والأدب الأمازيغي
بالتعاون مع
المحافظة السامية للأمازيغية.
الأدب والسينما / دورة العروض
بالتعاون مع
السينماتيك الجزائرية



أيضا المكان المفضل للنقاش حول عالم الكتاب، أدخلنا فيه لأول مرة موضوع النشر والكتاب الرقمي الذي فرض وجوده في العالم وبدأ ينتشر في بلدنا. هو محور سيعود بالتأكيد مرة أخرى، على غرار كل المواضيع التي تمس مستقبل النشر والكتاب والمطالعة في الجزائر.

لم يبق لنا سوى أن نشكر وزير الثقافة، السيد عز الدين ميهوبي، وهو نفسه كاتب وحريص أشد الحرص على تطوير النشر والكتاب، وكذلك مساعديه. كما نعرب عن امتناننا للناشرين العارضين والكتاب البارزين الذين قبلوا دعواتنا وكذلك لرعاة وشركاء هذه التظاهرة، من دون أن ننسى الجمارك الوطنية التي تولت فرز حجم هائل من المؤلفات. أخيرا، نوجه شكرنا لكل من يتخذ هذا الصالون عرسا للكتاب من قريب أو بعيد ولتكن ذكراه بداية مرحلة جديدة أفضل من كل سابقتها!

أثبت هذا الجمهور المتحمس أنه على الرغم من الصعوبات التي يعانها توزيع الكتاب، إلا أن الجزائريين والجزائريات يحبون المطالعة ويكنون للكتاب نفس الاحترام الذي كان يكنه أسلافنا، بالرغم من أنهم كانوا محرومين من التعليم لعهد طويل جدا.

فهم الذين يحفزون العديد من الناشرين في جميع أنحاء العالم للمشاركة في الصالون، الذين كثيرا ما عبّروا عن اندعاشهم من هذا الحماس الجماهيري الفياض للكتاب. وكان عدد هؤلاء الزوّار 1.45 مليون في الطبعة الأخيرة، وأعلى أمنيّاتنا أن يزداد عددهم لهذه الطبعة العشرين للوصول أو تجاوز السقف الرمزي لمليون ونصف المليون وافد.

لم ندخر جهدا لكي نجعل من هذه الطبعة التاريخية موعدا جميلا للثقافة والكتاب. ولقد أكد الناشر الجزائريون والأجانب تعلقهم بالتظاهرة، مثلما تشهد على ذلك إلى حد كبير أرقام مشاركتهم لهذا العام.

كما حرصنا على إثراء برنامج التنشيط الثقافي الذي يتميز بتعدّد اللقاءات وتنوّع مواضيعها. وفي هذا الصدد، ولأن الصالون هو

عشرون عاماً في الواجهة

بقلم: حميتو مسعودي، محافظ صالون الجزائر الدولي للكتاب

ظل الظروف الاقتصادية التي كانت سائدة آنذاك، ترقية مثل هذه المبادرة والحفاظ على وتيرتها السنوية مع إضفاء مستجدات وتنويعات في كل مرة.

يجب علينا أيضا أن نشيد بالجمهور الذي استجاب منذ البداية بالحضور، وأقرن فضوله وشغفه بالكتب بحس وطني حقيقي، إدراكا منه بأن هذا المعرض هو أيضا شكل من أشكال المقاومة ضد القوى التي تتبرص بنا الدوائر وإيماننا بالمستقبل. على مر السنين، ازداد حجم الزوّار القادمين من كل حدب وصوب، رجالا ونساء وأطفالا، وفي كثير من الأحيان عائلات بأكملها، وطلبة ومعلمين وجامعيين وإطارات وأيضا موظفين بسطاء يحبّون المطالعة.

فإلى جانب السلطات العمومية التي لم تدخر جهودها ودعمها لهذه التظاهرة، كان هؤلاء الزوّار هم من حملوا الصالون ولا يزالون، وبثوا فيه الحياة لدرجة أنه أصبح اليوم تقليدا ثقافيا عسريا في مجتمعنا. ويفتخر الصالون بأنه يضم في صفوف زوّاره آباء وأمّهات شبابا جاءوا إليه أول مرة مع أوليائهم.

ننظّم الطبعة العشرين لصالون الجزائر الدولي للكتاب بمشاعر خاصة تغمرنا. بمشاعر وفخر لأننا، لَمَّا نراجع الأشواط التي قطعناها، يمكننا القول دون مبالغة بأن هذه المغامرة الثقافية العظيمة قد وصلت إلى مرحلة ناجحة بالنظر إلى إقبال الجمهور ومشاركة العارضين وتنوّع برنامجها الثقافي.

إذا كان الصالون قد تبوأ، بعدد زوّاره، أعلى المراتب بحيث أصبح معترفا به كأكبر معرض في العالم العربي والقارة الأفريقية وحوض البحر الأبيض المتوسط، فإنه لا تزال أمامه أشواط أخرى للوصول إلى مستوى أفضل التظاهرات من نوعه في العالم.

هذا الهدف ليس بعيدا عن الواقع، وتعتبر الذكرى العشرون لأكبر تظاهرة ثقافية دورية في البلد حافزا قويا. كما تمثل هذه الذكرى رصيда من التجارب يتعيّن علينا نحن استثمارها لتحقيق مزيد من التقدم خدمة للقراء ولمحترفي الكتاب معا.

يجب علينا، في هذا الوقت خصوصا، أن نشيد بكل أولئك الذين خططوا وأطلقوا هذه التظاهرة، وأقصد بهم جميع المحافظين السابقين وفرقهم في شتى تخصصاتها. فلم يكن من السهل، في



ينبغي في رأيي أن يُنظر إلى هذه الطبعة العشرين، كفرصة ثمينة للانطلاق في نهضة جديدة يسرنا أنّها تتوفر على أسباب تقدّم ملموسة، وقبل هذا تحظى بمشاركة أعداد كبيرة من المحترفين، وبتطلعات جمهور عريض جدا من القراء. وأنا ألتزم كممثل للحكومة وككاتب، أن هذه العملية ستم في جو من التبادل والتشاور.

أمّا في هذه اللحظة، فلنتأمل مليا بمناسبة هذه الطبعة الاستثنائية، في كون أن الكتاب وما ينتج عنه يمثل الثروة الحقيقية لأيّ أمة.

ويجب ألا ننسى أن الصالون يمثل بشكل أساسي واجهة وأن نوعية وجاذبية هذه الواجهة مرهوتان بشكل ما بما نملكه في «المتجر الخلفي».

إن المصادقة مؤخرا على قانون الكتاب أمرٌ يستدعي منا اتخاذ جملة من الإجراءات العملية وتنفيذها في أحسن الظروف. كما يجب علينا أن نطوّر المطالعة العمومية التي تستوجب في المقام الأول، مثلما هو الحال في البلدان الأكثر تقدّما في العالم، توفّر الكتب. وفي هذا السياق، إن الجهود التي تبذلها الدولة لبناء عشرات المكتبات سوف تستمر مع اهتمام أكبر بالعمل الثقافي العمومي من ناحية التسيير والتنشيط.

كذلك، إن دعم النشر، وهو الإجراء الذي ساهم بلا ريب في تحريك هذا القطاع، بحاجة لأن نبث فيه مزيدا من الترشيح والشفافية والحدثة. أخيرا، ومن غير الإلمام في هذا السياق بجميع جوانب الثورة الحقيقية للكتاب التي يتوجب علينا خوضها، تجدر الإشارة إلى أهمية التكوين، كركيزة أساسية لعملية التأهيل على مستوى سلسلة الكتاب كلّها. من الناشر إلى حد بائع الكتب، مروراً بأمين المكتبة والطابع ومصمّم النشر، إلخ.

ذكرى وبعْد مزدوج

بقلم: السيد عز الدين ميهوبي، وزير الثقافة

وأتاح له الفرصة لاكتشاف واقتناء الكتب والثراء الثقافي من خلال اللقاءات مع الكتّاب والباحثين الجزائريين والأجانب. والنتائج التي سجلتها التظاهرة من حيث الإقبال والمشاركة، تؤكد على التقدّم الذي أحرزته والجهود المبذولة، التي تضعها في منزلة محترمة ضمن الأجندة العالمية لمعارض الكتب. لذلك، فإننا فنحن مدعوون في هذه الطبعة العشرين لعرس حقيقي.

البعْد الآخر لأيّ ذكرى يتمثل في التفكير والتخطيط الضروريين لأيّ مسعى. كيف ينبغي تقييم الأعمال المنجزة وكيف يمكن المضي قدما إلى الأمام؟ كيف يمكن لنا أن نضمن لصالون الجزائر الدولي للكتاب مستقبلا يسمح له بالحفاظ على مكانته كأكبر تظاهرة شعبية، مع العمل على الارتقاء به إلى مصاف التظاهرات العالمية الكبرى التي تتميز بأهمية التبادلات التي تتم فيها بين محترفي الكتاب؟

لا شك أن الكلمة الافتتاحية ليست المكان الأنسب لمعالجة مثل هذه القضايا الهامة والمثيرة، لكن يمكن القول هنا أننا لن نجد الأجوبة في صالون الجزائر الدولي للكتاب فقط، وإنما نجد أيضا في تعميق المسعى الشامل لترقية الكتاب من جميع جوانبه.

لكل ذكرى، سواء كانت تخصّ فردا أو جماعة أو تظاهرة، بُعدان إثنان، فهي قبل كل شيء مصدر ابتهاج واعتزاز لأنها تحيي مشاعر تذكّر المرء بطول العمر وتحتفي بلمّ الشمّل، ووسط كل أجواء الفرح التي تحيط بمثل هذا الحدث. كل هذه المواصفات تنطبق تماما على الطبعة العشرين لصالون الجزائر الدولي للكتاب وهي تستعد للاحتفاء بمؤسسة ثقافية رائعة لا محالة.

هذه المؤسسة التي تركز على الكتاب - هذا الجسم الذي بمقدوره احتواء الكثير من العوالم - صارت على مر السنين تُكرّس لترقية المعرفة والأدب، وبرهنت على تعلق الجزائريين والجزائريات اليوم بها، استمرارا لتقليد عريق دأب عليه شعبنا، على الرغم من تقلبات التاريخ، بخصوص كل ما يتعلق بالأمور «الروحية». كل سنة ولمدة عشرين عاما، يؤكد لنا مشهد الجموع التي تخطلت اليوم عتبة المليون شخص، وهذا الإقبال الرائع الذي تجسّده تقريبا جميع شرائح المجتمع الجزائري، المرتبطة بطريقة أو أخرى بالكتاب وبفضائله.

وقد سعى صالون الجزائر الدولي للكتاب منذ عقدين من الزمن لاستضافة في أحسن الشروط الممكنة هذا الجمهور المتنوّع،

الفهرس

2الافتتاحية
4رسالة المحافظ
7عشرون عاماً للصالون
15المعرض
21ضيف الشرف - فرنسا
27برامج الصالون
55فضاء روح البناف
61جائزة آسيا جبار للرواية

نلفت انتباهكم الى التغييرات التي قد تطرأ على فقرات برنامج النشاط بسبب الغياب الطارئ لبعض المشاركين أو ظروف خارجة عن إرادة المنظمين، وسيتم الإعلان عن هذه التغييرات المحتملة أثناء الصالون الدولي للكتاب بالجزائر عبر أجنحته وموقع الأنترنت www.sila-dz.com الذي ندعوكم إلى متابعته.